

Jean-Claude RIXTE

Université d'Avignon

**Li Tèxts Literaris Occitans
en Anglés**

**A BIBLIOGRAPHY OF
ENGLISH TRANSLATIONS
FROM OC LITERATURE**

with their repertory

1st edition : Montpellier, Université Paul-Valéry, mai 1997

Bulletins de l'Association Internationale d'Études Occitanes, n^o 12
(ISSN 0962-4902. © A.I.E.O. 1997)

Revised edition, C.I.E.L. d'Oc, 1999

CONTENTS

Foreword

Acknowledgments

Index to abbreviations

Bibliographical sources

1. Library and computerized catalogues
2. Books
3. Periodicals
4. Articles

Part I. 1. Bibliography of translations from Old Occitan

- I. 1. 1. Books
- I. 1. 2. Articles

Part I. 2. Repertory of translations from Old Occitan

Part II. 1. Bibliography of translations from Modern Occitan

- II. 1. 1. Books
- II. 1. 2. Articles

Part II. 2. Repertory of translations from Modern Occitan

Part III. Indexes

III. 1. Index to periodicals quoted

- III. 1. 1. Old Occitan
- III. 1. 2. Modern Occitan

III. 2. Index to authors and translators

- III. 2. 1. Old Occitan
- III. 2. 2. Modern Occitan

III. 3. Index to authors translated

- III. 3. 1. Old Occitan
- III. 3. 2. Modern Occitan

FOREWORD

Finding it “a beautiful poem, unknown to English ears and hearts, but well deserving to be made known”, Henry Longfellow decided to translate Jasmin’s “*L’Abuglo de Castèl-Cuillè*” into English in 1849. A century and a half later, one might venture to extend the same judgment to most of Occitan literature, adding that the bibliographical works which might have made this literature known - albeit in translation - to the English-speaking public, have been few and far between.

It was not until 1925 that Daniel Haskell produced his extensive *Provençal Literature and Language [...]. A List of References in the New York Public Library* (q. v.), a major source of information which, however, since it covers all references, cannot serve as a guide to English translations. It was another seventeen years before Auguste-Victor Roche published the first *Bibliography of Modern Provençal in the English Language* (q. v.) It is an invaluable work - and the present contribution is largely indebted to it - but it restricts itself to listing items from the New York Public Library Catalog for the period 1840-1940, and does not provide an index or a repertory. Marcelle d’Heirde-Heliger’s more recent contribution, *Répertoire des traductions des oeuvres lyriques des troubadours du XI^o au XIII^o siècles* (1985, q. v.), has proved an indispensable book in the field. But it is only concerned with medieval lyric. So that, for all their merits, these two works leave many catalogues still to be explored before the English reader is informed of all the translations Occitan literature has inspired.

It is hardly necessary to say that this contribution has no ambition to be exhaustive on the subject. Similarly, it is not within its scope to present a bibliography of all Occitan critical material, as is currently being done in Tenso, the Bulletin of the Société Guilhem IX (q. v.). The aim here has been to compile in a single volume an up-to-date supplement to the works that have preceded it. Hopefully, it will also serve as a reliable reference for both students and scholars in the field.

Some of the items listed by the authors mentioned above are also quoted here occasionally, whenever it has appeared relevant to list them in the repertories of the translations or to provide a complement to the data given. But the idea has mostly been to collect new items and arrange them so as to make the information easily available. Whenever evidence has been found of incorrect references in previous bibliographies, the errors are mentioned and the correct references given.

The entries are set out according to the specifications of the *International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications* / International Federation of Library Associations. - 1st standard ed. - London : IFLA Committee on Cataloguing, 1974 [ISBN 0-903043-02-5].

This work uses a simple cross-reference system : in the two “bibliographies” (one for Old Occitan , and the other for Modern Occitan), authors’ names are listed in alphabetical order, with the items being identified by sequence numbers. Whenever possible, the works itemized are located in notes. Each bibliography is followed by the corresponding repertory with the names of the Occitan writers and the titles of their translated works listed alphabetically. The translations, with appropriate details, are entered in chronological order and preceded by their identifying numbers. The three indexes at the end of the book should resolve any difficulties in finding the information needed.

It is hoped that the occasional errors which will be discovered by the scrupulous reader will not impair the reliability of the present contribution, as it has not been possible to check or explore the contents of all the items quoted. Omissions have certainly been made, and the author offers his apologies to all the scholars and translators whose names have unjustly been forgotten. He will welcome any remark, suggestion or comment which might help him revise this work for a future edition of a still longer list of translations from Occitan literature. For there will never be too many illustrations of the poet’s statement : “*Translating a poem means adding a new one to our national heritage*” .*

Taulignan, April 6, 1997

[* Victor Hugo. Quoted by D’Herde in the introduction to her *Répertoire*. Our translation].

ACKNOWLEDGMENTS

The author particularly wishes to thank Professor Jean-Claude Bouvier who first suggested the idea of the present work, Professor Pierre Pizard for his expert assistance in computing, and Professor Peter T. Ricketts for the research he did for us in the British Library, the results of which are quoted in the appropriate entries.

Thanks are extended to the following persons for their help, contribution and advice : Mme Catherine Aldington, M. André Ariès, Prof. M. Bacigalupo, Mme Sabine Barnicaud (Palais du Roure, Avignon), Mr. Michael Benedetti (New Directions, New York), Ms. Barbara Berliner (NYPL), M. Christian Bonnet, M. Michel Courty (*L'Astrado Prouvençalo*), Ms. Morna Daniels (French Section, British Library), Prof. Robert Lafont, Prof. Anne Luyat-Moore, Prof. Q. I. M. Mok, Mme M. Molinier and the staff of Bibliothèque Municipale, Fonds occitan, Béziers, M. François Pic, M. Graham Ranger, M. Max Rouquette, M. Yves Rouquette, Prof. David Streight, Prof. A. Strubel, Ms. Sandra Tranquilli (Garland Publishing), M. Jerzy E. Wielunski, and the staff of the University Libraries of Avignon (Mme Hollet) and Aix-en-Provence (CD ROM and Internet section).

Index to abbreviations

bibl. : bibliography,
BL : British Library catalogue,
BM : British Museum catalogue,
BNB : British National Bibliography,
CIDO : Bibliothèque municipale, Béziers (Fonds occitans),
ed. : editor / edited by,
et al. : and others,
et sq. : and following pages,
ill. / illus. : illustrations / illustrated,
IT : Index Translationum,
LC : Library of Congress catalog,
LCCN : Library of Congress Card Number, as given by *The United States Catalog* and
The Cumulative Book Index,
ML : Melvyl Libraries,
MLA : Modern Language Association International Bibliography,
NYPL : New York Public Library catalog,
op. cit. : already mentioned, see entry under author's name,
P-C : ref. to PILLET, Alfred, and CARSTENS, Henry. - *Bibliographie der Troubadours*.
- New York : Burt Franklin, 1968. [First edition : Halle (Saale), 1933],
port. : portrait,
q. v. : see under author's name,
Vol. : volume.

SOURCES

1. Library and computerized catalogues

The British Library General Catalogue of Printed Books. Five-year Supplement. 1971-1975. Compact edition. - New York : Readex Books, 1980.

The British Museum General Catalogue of Printed Books to 1955. Compact edition. - New York : Readex Microprint Corporation, 1967.

—————, *Ten-year Supplement, 1956-65.* - ibidem, 1969.

—————, *Five-year Supplement, 1966-70.* - ibidem, 1974.

The British National Bibliography. Published by the Council of the British National Bibliography Ltd. - London, W. C. 1 : British Museum, 1965 →.

Catalogue de la Bibliothèque Ceccano, Avignon.

Catalogue de la bibliothèque du C. I. D. O. Rédigé sous la direction de Christian Bonnet et François Pic, Conservateurs. - Béziers : C. I. D. O. - Vol. 1 : 1977. - VIII, 369 p. (Série Catalogues, 1). - Vol. 2 : 1978. - X, 324 p. (Série Catalogues, 2).

Catalogue de la Bibliothèque du Palais du Roure, Avignon.

Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. - Paris : Imprimerie Nationale, 1897-1981.

Dictionary Catalog of the Research Libraries of the New York Public Libraries. 1911-1971. - The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. - Printed and Distributed by G. K. Hall & Co.

Index Translationum. International Bibliography of Translations. - Published by the UNESCO : 7, Place de Fontenoy. 75352 - Paris.

The United States Catalog. Books in Print January 1, 1912. - Edited by Marion E. Potter. Third Edition. - Minneapolis and New York : The H. W. Wilson Company, 1912. [Bibliothèque Universitaire Aix-en-Provence : 015. 73 CBI].

—————, [followed by] *The Cumulative Book Index. A World List of Books in the English Language (1928-1932).* Edited by Mary Burnham. - New York : The H. W. Wilson Company, 1933 →. [Bibliothèque Universitaire Aix-en-Provence : 015. 73 CBI].

CD-ROM Index Translationum.

CD-ROM Melvyl Libraries.

CD-ROM Modern Language Association International Bibliography.

Online Catalogue of Cambridge (GB) University Library. - June 1996.

Online Catalog of Library of Congress. - CNIDR http Z 39. 50 gateway. - June 1996.

Online Catalogs of the Research Libraries (CATNYP) and the Branch Libraries (LEO). - June 1996.

2. Books

- ARIES, André. - *Universalité de la Langue Provençale*. - Marseille : Edition de l'Office Régional de la Culture, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, 1994. - 144 p.
- BEGAIN-VALMALETTE, Christian. - *Frédéric Mistral et William Charles Bonaparte-Wyse. Correspondance (1859-1892)*. 2 Vol. - Paris : 1989. - 808 p.
[Quotes W. Bonaparte-Wyse's appreciation of C. H. Grant's translation of *Mirèio*, pp. 340-341, and his translation of Mistral's *La Coumunioun di Sant*, pp. 395-397. See Repertory for details].
- BERTHAUD, Pierre-Louis. - *Bibliographie Occitane (1919-1942)*. - Paris : Les Belles Lettres, 1946. - XVII, 93 p. ; 20 cm.
- et LESAFFRE, Jean. - *Bibliographie occitane (1943-1956)*. - Paris : Les Belles Lettres, 1958. - 71 p. ; 21 cm. - (Coll. des Amis de la Langue d'Oc).
- BONAPARTE-WYSE, William Charles. - *Oeuvres Complètes. Vol. 2. Li Piado de la Princesso*. Avec préface de Alphonse Roque-Ferrier. - Arles : Marcel Petit, 1980. - 2 vol. - Vol. 1 : XXXVI, 249 p.
- CHARLES-ROUX, Jules Théodore. - *Un Félibre irlandais : William Bonaparte-Wyse. Sa Correspondance avec Mistral*. - Paris : Librairie Alphonse Lemerle, 1917. - 3 p. l., 350 p., 2 l., 4 facsim., 21 pl., 5 ports. illus. ; 4°.
[Mentions p. 102, without giving the references, that Bonaparte-Wyse translated several poems by Mistral].
- CHOLAKIAN, Rouben. - *The William R. Shepard Collection of Provençalia : A Critical Bibliography*. - New York : Hamilton College, 1971. - 81 p.
- D'HERDE-HEILIGER, Marcelle. - *Répertoire des traductions des oeuvres lyriques des troubadours du XI^e au XIII^e siècles*. - Béziers : CIDO ; Liège : IPERB, 1985. - XIII, 382 p. ; 21 cm.
- French XX Bibliography. Critical and Biographical References for the Study of French Literature since 1885*. Edited by Douglas W. Alden, Ruth Elaine Tussing, Peter C. Hoy. - New York : French Institute - Alliance Française, 1972 →.
- French XX Bibliography. Critical and Bibliographical References for the Study of French Literature. Provençal Supplement N° 1* by Joseph D. Gauthier. Edited by Ruth-Elaine Tussing. Preface by Louis Bayle. - New York : French Institute - Alliance française - Camargo Foundation, 1976. - XXV, 111 p. ; 22 cm.
- GOUIRAN, Gérard et TESTON, Thierry. - *Bibliographie des adhérents de 1984 à 1995*. - *Bulletins de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*. - Montpellier : Centre d'Etudes Occitanes de l'Université Paul Valéry. - N° 11, Février 1996. - 54 pp.
- HASKELL, Daniel Carl. - *Provençal Literature and Language, Including the Local History of Southern France. A List of References in the New York Public Library*. - New York : New York Public Library, 1925. - 885 p. ; 25 cm.
- JOURDANNE, Gaston. - *Histoire du Félibrige (1854-1896)*. Nouvelle édition. - 13200. Raphèle-les-Arles : Culture Provençale et Méridionale, Marcel Petit, 1980. - XIV : ill. ; 320 p.
- LEFÈVRE, Edmond. - *Catalogue Félibréen et du Midi de la France*. Notes et documents sur le Félibrige, avec la bibliographie de majoraux des origines à nos jours (1876-1901). 1^o Année, 1900. - Marseille : Paul Ruat, 1901. - 123 p.

[Palais du Roure, Avignon : M. 4° 23].

—————, *Frédéric Mistral. Bibliographie sommaire de ses oeuvres. Notes et documents sur le Félibrige et la langue d'Oc.* - Marseille : Edition de l'Idèò Prouvençalo, 1903. - 154 p.
[Palais du Roure, Avignon : M. 4° 24].

—————, *Les Majoraux du Félibrige de 1876 à 1932. Notices Bibliographiques. I. Les Majoraux décédés. (Nouvelle édition).* - Aix-en-Provence : Imprimerie Universitaire, 1934. - 166 p.
[Palais du Roure, Avignon : M. 8° 224].

LESAFFRE, Jean, en collaboration avec Irénée-Marcel CLUZEL. - *Bibliographie occitane (1957-1966).* - Paris : Les Belles Lettres, 1969. - 71 p. ; 22 cm. - (Coll. des Amis de la Langue d'Oc).

The New Cambridge Bibliography of English Literature. Edited by George Watson. Vol. 2 : 1660-1800. - Cambridge : Cambridge University Press, 1971.

The Nineteenth Century Reader's Guide to Periodical Literature, 1890-99.

NYKL, A. R. - *Troubadour Studies ; A Critical Survey of Recent Books Published in This Field.* - The Author, Box 171, Cambridge 38, Mass., 1944. - in-8° ; 20 p.
[LCCN : 45-2816].

PHOTIADÈS, Constantin. - *George Meredith. Sa vie, son imagination, son art, sa doctrine.* - Paris : Librairie Armand Colin, 1910.
[Mentions, p. 20, Meredith's translation of a few stanzas from Mistral's *Mirèio* in *A Reading of Life*, 1901].

PIC, François. - *Bibliographie des sources bibliographiques du domaine occitan.* - Béziers : CIDO, 1977. - 150 p. [ISBN 2.901191.01.0].

ROCHE, Alphonse Victor. - *A Bibliography of Modern Provençal in the English Language, 1840-1940.* - Bulletin of the New York Public Library [Reprinted from the Bulletin of the New York Public Library of April, 1942]. - New York, 1942. - 10 p.; 8 vo.
[NYPL : 42-20064 ; British Library : 11907. p. 1/129]

SWITTEN, Margaret Louise. - *Music and Poetry in the Middle Ages : A Guide to Research on French and Occitan Song. 1100-1400.* - New York : Garland Publishing, 1995. - 488 p. ; ill. (Garland Medieval Bibliographies ; Vol. 19. - Garland Reference Library of the Humanities ; Vol. 1102).
[LC : 94-33935]

TALVART, Hector, PLACE, Joseph et Georges. - *Bibliographie des auteurs modernes de langue française (1801-1967). Tome XVIII.* - Paris : Editions de la Chronique des Lettres Françaises (33, Rue de Verneuil), 1968.
[An extensive bibliography of Mistral, pp. 69-221].

TAYLOR, Robert A. - *La Littérature occitane du Moyen Age. Bibliographie sélective et critique.* - Toronto, 1977. (Toronto Medieval Bibliographies, 7).

THIEME, Hugo P. - *Bibliographie de la littérature française de 1800 à 1930.* 2 vols. - Genève ; Paris : Slatkine Reprints, 1983.

The Year's Work in Modern Language Studies. By a Number of Scholars. Edited for the Modern Humanities Research Association by L. T. Topsfield. Vol. XVII, 1955. - Cambridge University Press. - 1956 →.
[Bibliothèque Universitaire Aix-en-Provence : 016. 410 YEA].

3. Periodicals

L'Aiòli. - Avignon : 1881-1889 .

[Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029].

Annales de l'Ecole Palatine d'Avignon. Revue des cours professés à l'Ecole du Palais des Papes. - Avignon : 1921-1926.

[Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 911].

L'Armana Prouvençau. - Avignoun : Aubanel [puis Roumanille]. - 1855-1928.

[Palais du Roure, Avignon : M 8° 588].

L'Astrado. - Toulon : Astrado Prouvençalo. - 1965 →.

[Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 3023].

En Provence. Revue encyclopédique mensuelle illustrée. - Arles : 1923-1925.

[Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 1129].

Li Fascicle (Les Carnets de "L'Astrado Prouvençalo") . - 7, Les Fauvettes. 13 130. Berre l'Etang. France.

Prouvènço Duberto. Buletin de l'Assouciacioun pèr la Proumoucioun de la Culturo Prouvençalo Aliscamp. - Les-Saintes-Maries-de-la-Mer, Spring 1996 →.

La Revue Félibréenne. - Avignon ; Paris : 1885-1899 ; 1903 ; 1909.

[Palais du Roure, Avignon : 4° 623].

Tenso. Bulletin of the Société Guilhem IX. - Department of Modern Languages, University of Louisville. Louisville, KY. 40292 USA. - Vol. 1, 1985-1986 →.

4. Articles

ASTON, Stanley Colin. - " 'Mirèio' devant la critique anglaise" in *Ecrits sur Mireille*. - Paris : Revue de Langue et de Littérature Provençales, 1960. - 234 p. (Revue de Langue et de Littérature Provençales, N° 1). - pp. 28-40.

[Critical analysis of the translations of *Mirèio* by C. H. Grant, H. Crichton and H. W. Preston, pp. 30-32].

CALLAHAN, Anne. - "The Trobairitz" in *French Women Writers : A Bibliographical Source Book*. Ed. Eva Martin Sartori. - New York : Greenwood, (1991). - pp. 495-502.

JOUVEAU, Marius. - "Le Félibrige et l'Amérique" . - En Provence. - 2° Année, N° 5, Septembre 1924. - pp. 117-120.

[Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 1129].

—————, "L'Americo e lou Felibrige" . - Fé. - Janvier-Février 1945.

KNOWLES, Christine. - "Les Etudes d'Oc en Angleterre" . in *Actes et Mémoires du 1er Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*. - Avignon : Palais du Roure, 1957. - pp. 423-427.

PIC, François. - "Bibliographie sommaire de Joseph d'Arbaud (1874-1950) ". - Revue des Langues Romanes. - Montpellier : Université Paul-Valéry, 1995. - Tome XCIX ; N° 1, Année 1995. - pp. 91-107.

- _____, “*Essai de bibliographie de ‘Lou Pouèmo dóu Rose-Le Poème du Rhône’ de F. Mistral*” . - Colloque de Villeneuve-lès-Avignon, Mai 1996. [10 pages of typescript, to be published in *Actes du Colloque de Villeneuve*, May 1996].
- PFEFFER, Wendy. - “*Bibliography of Occitan Literature*” [for years 1985-1994]. - *Tenso*. - Vols. 2 ; 3, 2 ; 4, 2 ; 5, 2 ; 6, 2 ; 7, 2 ; 8, 2 ; 9, 2 ; 10, 2 ; 11, 2. - Spring Issues, 1986-1996.
- PRICE, Glanville. - “*L’Apport britannique aux études occitanes*” in *Mélanges offerts à Charles Camproux*. - Montpellier : C. E. O. , 1978. - Vol. 1, pp. 169-178.
- _____, “ ‘The Times’, *Mistral et le Félibrige*” in *Mélanges offerts à Charles Rostaing*. - Edités par Jacques de Caluwé, Jean-Marie D’Heur, René Dumas. - Liège : Association des Romanistes de l’Université de Liège : 1974. - 2 Vol. - LXXII, 1270 p. - pp. 833-843.
- ROCHE, Alphonse Victor. - “*Le Félibrige et les pays anglo-saxons*” . - *Réforme*. - 22 Mai 1954.
- _____, “ ‘Mireille’ chez les Anglo-Saxons” in “*Mirèio*” . *Mélanges pour le centenaire de “Mireille”* . - [Paris] : Presses Universitaires de France, [1960]. - X, 234 p. (Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l’Université de Montpellier, N° 17). - pp. 47-60.
- _____, “*La Place de Mistral en Amérique*” in *Mistral toujours vivant*. - Paris : France Latine, 1964. - 215 p. ([Numéro spécial de] *France Latine*, n. s. , N° 20, Oct.-Déc. 1964). - pp. 209-210.
- _____, “*Mistral dans les pays anglo-saxons*” in *L’Universalité de Mistral*. Louis Bayle ed. - Toulon : 1965. - 196 p. (Numéro spécial de *L’Astrado*, revue bilingue de Provence. - N° 1, 1965). - pp. 30-39. [Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 3023].
- ROSTAING, Charles. - “*Félix Gras et ‘Les Rouges du Midi’* “ . - *La France Latine*. - Paris : CEROC, 1994. - Nouvelle Série, N° 118. - pp. 6-8. [Quotes Colette-Chantal Adam’s thesis (*Les Sources des Rouges du Midi de Félix Gras*. - Thèse de 3° Cycle, Lettres. - Université de Paris IV, 1971. - 247 p.), corrects Lefèvre’s wrong reference for the first English edition, and gives his own - wrong - interpretation of the chronology of the other English editions].
- ROUTLEDGE, Michael. - “*An Etat-Present of Occitan Lyric : Editions Extant and Desiderata*” . - *Tenso*. - Vol. 8, N°2, Spring 1993. - pp. 116-131.

PART I

I. 1. BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS FROM OLD OCCITAN

(complementing D'HERDE-HEILIGER : *Répertoire des traductions des oeuvres lyriques des troubadours du XI^o au XIII^o siècles.* [op. cit.]).

I. 1. 1. Books

01. AKEHURST, F. R. P., and DAVIS, Judith M. - *Handbook of the Troubadours*. Edited by F.R.P. Akehurst and Judith M. Davis. - Berkeley and Los Angeles : University of California Press, 1995. - VIII, 502 p.
02. ALDINGTON, Richard. - *Fifty Romance Lyric Poems*. Chosen and Translated by Richard Aldington. - London : Allan Wingate, 1928.
[Translation of William IX [183, 6], Peire Vidal [364, 29] and Anonymous [461, 12]. See Repertory for details].
03. ————, *Peire Vidal, Mout m'es bon e bel*. English translation by Richard Aldington. - Les-Saintes-Maries-de-la-Mer : Gregau Press, 1997. - 25 p. ; 15 cm.
[ISBN : 2-9117778-01-4. First published in *Fifty Romance Lyric Poems*. - London : Allan Wingate, 1928].
04. ALLA FRANCESCA. - *Richard Cœur de Lion / Richard the Lionheart*. - Paris : Opus 111, 1996. (Troubadours et trouvères).
[Includes the translation of Bernard de Ventadorn [P-C 70, 43] and Gaucelm Faidit [P-C 167, 22]. See Repertory for details].
1. ARTHUR, Ross G. - *Jaufre : An Occitan Arthurian Romance*. Translated by Ross G. Arthur. - New York : Garland Publishing, 1992. - LIII, 190 p. ; 23 cm. - (Garland Library of Medieval Literature. Series B ; Vol. 88).
[Includes bibliographical references : pp. XLIII-LIII . BNB : B92-41422 ; LC : 91-45 059 ; LC Call N^o : PC 3328. J3 A21 1992].
2. BERGIN, Thomas G. - See 34 and 84.
3. BLACKBURN, Paul. - *Proensa : From the Provençal of Guilhem de Peitieu, Arnaut de Maruèlh, Raimbaut de Vaqueiras, Sordello, Bernart de Ventadorn, Peire Vidal, Bertran de Born*. Translated by Paul Blackburn. - Palma de Mallorca : Divers Press, 1953. - 51 p. ; 28 cm.
[LC Call N^o : PC 3365. E3 P74 1953].
4. ————, *Proensa : An Anthology of Troubadour Poetry*. Selected and translated

- by Paul Blackburn ; edited and introduced by George Economou. - Berkeley [etc.] ; London : University of California Press, 1978. - XXIV, 325 p. ; 23 cm.
[Bibl. : pp. 323-325. BNB : B79-06883 ; LC Call N° : PC 3365. E3 P7].
5. —————, [1st U.S. pbk. ed.]. - New York : Paragon House Publishers, 1986, c1978. - XXIV, 325 p. ; 23 cm.
[LC Call N° : PC 3365.E3 P7 1986].
 6. BLODGETT, E. D. - *The Romance of Flamenca*. Edited and translated by E. D. Blodgett. - New York : Garland Publishing, 1995. - 504 p. : ill. (Garland Library of Medieval Literature ; Vol. 101 A).
[The edition follows the text prepared by Gschwind. Unrhymed, line for line translation. LC : 95-12161].
 7. BLONQUIST, Laurence B. - *L'Art d'Amours*. - New York : Garland Publishing, 1987. - 224 p. (Garland Library of Medieval Literature ; Vol. 32 B).
[LC : 84-48065].
 8. BOGIN, Magda. - *The Women Troubadours*. Meg Bogin. - New York : Norton, 1980, c1976. - 190 p. : ill. , maps ; 19 cm. (A Norton paperback).
[LC Call N° : PC 3322. B6 1980].
 9. BOND, Gerald A. - *The Poetry of Duke William VII, Count of Poitiers, IX Duke of Aquitaine*. - New York ; London : Garland Publishing, 1982. - CXVIII, 163 p. : ill. , map. (Garland Library of Medieval Literature. Series A ; Vol. 7).
[IT ; LC : 80-8954].
 10. BONNER, Anthony. - *Songs of the Troubadours*. Edited and translated by Anthony Bonner. - New York : Schocken Books, 1972. - [11], 312 p. : music ; 21cm.
[Bibl. : pp. 232-237. Index. BNB : B73-30443 ; LC Call N° : PC 3365. E3 B6].
 11. BOSSY, Michel-André. - *Medieval Debate Poetry : Vernacular Works*. Edited and translated by Michel-André Bossy. - New York : Garland Publishing, 1987. (Garland Library of Medieval Literature. Series A ; Vol. 52).
[LC : 87-19667].
 12. BRUCKNER, Matilda Tomaryn, SHEPARD, Laurie, and WHITE, Sarah. - *Songs of the Women Troubadours*. Edited and translated by M. T. Bruckner [etc.]. - New York ; London : Garland Publishing, 1995. - LXXVII, 194 p. : map ; 23 cm. (Garland Library of Medieval Literature ; Vol. 97 A).
[Translation of some 30 poems by the trobairitz : *cansos, tensos, sirventes*, and other lyrics. Text is in English and Provençal with English notes and introduction. Bibliography : pp. LI-LXVI. Includes index. BNB : B95-38129 ; LC : 95-2961 ; LC Call N° : PC 3365. E3 S66 1995].
 13. BURGWINKLE, William E. - *Razos and Troubadour Songs*. Translated by William E. Burgwinkle. - New York ; London : Garland Publishing, 1990. - LXI, 324 p. ; 23 cm. (Garland Library of Medieval Literature. Series B ; Vol. 71).
[Songs and commentaries, translated from the Provençal. Bibliography : pp. XLI-LXI. BNB : B91-23387 ; LC : 90-3951 ; LC Call N° : PC 3365. E3 R39 1990].
 14. CARNAHAN, David Hobart. - *The Prologue in the Old French and Provençal Mystery*. - New Haven : The Tuttle, Morehouse & Taylor Co., 1905. - 200 p.
 15. CHAYTOR, Henry John. - *The Troubadours of Dante*. Being selections from the works of the Provençal poets quoted by Dante. With introduction, notes, concise grammar and glossary by H. J. Chaytor. - Oxford : Clarendon Press, 1902. - XXXVI, 242 p. ; 8°.
[BM : 11421. d. 28. *The United States Catalog* gives ed. : "New York : Oxford University Press, 1902" ; LCCN : 2-18274].

16. —————, *The Troubadours*. - Cambridge : Cambridge University Press, 1912. - VII, 151 (1) p. ; 8°. (Cambridge Manuals of Science and Literature). [BM : 12199. b. 1/34].
17. —————, *The Troubadours and England*. - Cambridge (England) University Press, 1923. - VI, 164 p. [BM : 011 851. b. 68. Reviewed by Jeanroy, Alfred, in *Les Annales du Midi*. - Vol. 35-36, 1923-1924. - pp. 325-329].
18. —————, *Six Vaudois Poems*. - Cambridge (England) : 1930. - XXI, 128 p.
- 18 A. —————, *From Script to Script ; An Introduction to Medieval Literature*. - Toronto : The Macmillan Co. ; London : Cambridge University Press, 1945. - in-8° ; VIII, 156 p. [LCCN : A45-3275].
19. —————, *Provençal Chanson de Geste*. - New York ; Toronto : Oxford University Press, 1946. - 16 mo ; 39 p. [Taylorian Lecture, 1946].
- 19 A. —————, *The Provençal Chanson de Geste*. - Oxford : 1947. - 39 p.
20. CHOLAKIAN, Rouben. - *The Troubadour Lyric : A Psychocritical Reading*. - Manchester : Manchester University Press, 1990.
21. CRAIG, J. Duncan. - *Miejour or Provençal Legend, Life, Language and Literature in the Land of the Felibre*. - London, 1877. [Includes Provençal text and English translation of Mistral's "Lou Tambour d'Arcolo" , pp. 79-86, and "La Tourre de Barbentano" , p. 470, from *Lis Isclo d'Or*, and an extract from *Calendau* [Cant I] : "Amo de moun país" , p. 416. Also includes "La Cabro de Moussu Sequin" , translated 'from the Provençal of Anfous Daudet' [sic], p. 163, with the translation of extracts from *The Siege of Caderousse* by l'abbé Favre, from Jasmin, Anselme Mathieu, Roumanille, and from the troubadours].
- 21 A. DAVIS, Judith M. - See 01.
- 21 B. DEARY, Terry. - *The Measly Middle Ages*. - London : Scholastic Ltd., 1996. - 128 p., ill. (Horrible Histories). [Includes the translation "My Heart Swells up with Happiness Every Time I See" from Bertran de Born, pp. 81-82].
22. DEWBERRY, Carol Elizabeth. - "The 'Canso d'Antiocha' : Text, Translation, Notes and Study" . - University of Oxford : (1988). - 306 p. (*Dissertation Abstracts International* 51, N° 11 [May 1991] : 3766 A).
23. DRONKE, Peter. - *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyric*. Vol. I. *Problems and Interpretations*. - Oxford : 1965. - XV, 332 p. [2nd edition, 1968. - XXIII, 332 p.].
24. —————, *The Medieval Lyric*. - London : 1968. - 266 p.
25. EGAN, Margarita. - *The 'Vidas' of the Troubadours*. Translated by Margarita Egan. - New York ; London : Garland Publishing, 1984. - XLIII, 124 p. ; 23 cm. (Garland Library of Medieval Literature. Series B ; Vol. 6). [Translation of *Vidas dels Trobadors*. Bibliography : pp. XXXV-XLIII. Includes index. BNB : B85-02038 ; LC : 83-20818].
26. ELWES, Alfred. - *Jaufre. Jaufray the Knight and the Fair Brunissende : A Tale of the Times of King Arthur*. - North Hollywood, Calif. : Newcastle Pub. Co., 1979. - 156 p. : ill. [IT].

27. FARNELL, Ida. - *The Lives of the Troubadours*. Translated from the mediaeval Provençal, with introductory matter and notes, and with specimens of their poetry rendered into English. - London : David Nutt, 1896. - 3 p. l., (1) VIII-IX p., 11., 288 p. ; 12°.
[See also 47].
28. FAURIEL, Claude Charles. - *History of Provençal Poetry...* Translated from the French, with occasional notes and references to the authorities cited or alluded to in the volume ; specimens of verses in the original, and an introduction on the literature of the history of Provençal poetry, by G. J. Adler... New York : Derby and Jackson, 1860. - XL, 496 p. ; 4°.
- 28 A. ———, “*The Troubadours. Histoire de la poésie provençale, par Claude Charles Fauriel*” . - The National Review. - Vol. 7, 1858. - pp. 74-98.
29. FERNANDEZ DE LA CUESTA, Ismael. - *Las Cançons dels Trobadors*. Melodias publicadas per Ismael Fernandez de la Cuesta, textes establits per Robert Lafont, amb una revirada alemanda, anglesa, castelhana e francesa. English translations by Philippe Daumas. - Toulouse : Institut d’Estudis Occitans, 1979. - 834 p. (Opera Omnia).
- 29 A. FLEMING, John Arnold. - *Troubadours of Provence* ; with an Introduction by Sir Ernest Bullock. - Glasgow : William Maclellan, 1952. - 150 p.
[LCCN : 53-11788].
- 29 B. FLEMMING, Laura Kay. - *The Logic of trobar clus : Vernacular Poetic Practice in the Context of Twelfth-Century Logico-Semantic Theory*. - Columbia University : September 1994. (*Dissertation Abstracts International* 55 (3) : 559 A).
[Ph. D. Dissertation].
30. FLORES, Angel. - *An Anthology of Medieval Lyrics*. Translated by Angel Flores. - New York : Modern Library, 1962.
31. GAUNT, S. - *Troubadours and Irony*. - Cambridge : Cambridge University Press, 1989.
- 191 A. GIRDLESTONE, Cuthbert Morton. - See 191.
[Includes the translation of an extract from Guillem de Cabestaing’s “*Aissi com cel que baixa ·l foill*” , p. 168. See Repertory for details].
32. HAMLIN, Frank R. , RICKETTS, Peter T., and HATHAWAY, John. - *Introduction à l’étude de l’ancien Provençal : Textes d’étude*. 2° édition entièrement refondue. - Genève : Droz, 1985. - 324 p. ; 4°.
[Reviewed by Povl SKARUP, Revue des Langues Romanes, 92, 1988, pp. 171-176. See also AKEHURST, F. R. P. , for translation of poem 48 in the volume, in Tenso, 3, 1, 1987, pp. 38-39].
33. HARVEY, Ruth E. - *The Troubadour Marcabru and Love*. - London : Westfield College, University of London, Committee for Medieval Studies, 1989. - 282 p. (Westfield Publications in Medieval Studies, 3).
[Translation of three poems by Marcabru : N° XXV, XXVI and XLIV].
34. HILL, Raymond Thompson, and BERGIN, Thomas Goddard. - *Anthology of the Provençal Troubadours* ; texts, notes and vocabulary. - New Haven (Conn.) : Yale University Press ; New York : Oxford University Press, 1941. - in-8° ; XV, 363 p. (Yale Romanic Studies, 17).
[LCCN : 41-9056].
- 34 A. ———, 2nd edition, revised and enlarged by Thomas G. Bergin, with the collaboration of Susan Olson, William D. Paden Jr., and Nathaniel Smith. - New

- Haven ; London : Yale University Press, 1973. - 2 Vols. (XXVI, 270 p., fold leaf ; VI, 245 p. : map ; 24 cm. (Yale Romanic Studies : Second Series ; 23).
[Previous edition. : in one vol., New Haven : Yale University Press, 1941 ; Bibl. : pp. 1-4 (2nd vol.) ; Index. BNB : B74-10544].
35. HUBERT, Merton Jerome, and PORTER, Marion E. - *The Romance of Flamenca ; A Provençal Poem of the Thirteenth Century*. Translated by Merton Jerome Hubert and Marion E. Porter. - Published for the University of Cincinnati by Princeton University Press, 1962. - III, 456 p. ; 25 cm.
[Translation into octosyllabic couplets].
36. HUEFFER, Francis. - *The Troubadours ; A History of Provençal Life and Literature in the Middle Ages*. - London : Chatto and Windus, 1878. - 3 p. l., (1) VI-XVII p., 1 l., (1) 4-367 p. ; 8°.
- 36 A. JAMESON, Raymond De Loy. - *Trails of the Troubadours* ; ill. from original drawings. - London : John Long Ltd, 1929. - 8°.
37. JENSEN, Frede. - *Provençal Philology and the Poetry of Guillaume de Poitiers*. - Odense : Odense University Press, 1983. - 374 p. ; 22 cm. (Etudes romanes de l'Université d'Odense, 0107-7392 ; Vol. 13).
[LC Call N° : PC 3330. G7 J4 1983. Reviewed by Marie-Claire GERARD-ZAI, *Vox Romanica*. 47, 1988, p. 243].
- 37 A. KAR, Gangacharan. - *Thoughts on the Mediæval Lyric*. - New York : Peter Smith ; Oxford : Basil Blackwell & Mott Ltd, 1933. - in-8° ; 98 p.
[LCCN : 34-10411].
38. KAY, Sarah. - *Subjectivity in Troubadour Poetry*. - Cambridge : Cambridge University Press, 1990. - 267 p. (Cambridge Studies in French).
39. KELLER, Hans-Erich. - *Studia Occitana in Memoriam Paul Rémy*. Vol. 2. *The Narrative-Philology*. Ed. Hans-Erich Keller et al. - Kalamazoo : Medieval Institute Publications, 1986. - 441 p.
[Translation of P-C 461, 146, by Robert A. Taylor, pp. 189-201].
40. KENDRICK, Laura. - *The Game of Love : Troubadour Wordplay*. - Berkeley : University of California Press, 1988. - XIV, 237 p.
41. KITCHIN, Darcy Butterworth. - *An Introduction to the Study of Provençal*. - London : Williams and Norgate, 1887. - VIII, 143 p. ; 8°.
[BM : 12950. c. 15].
42. LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, Jean-Baptiste de. - *The Literary History of the Troubadours*. Containing their lives, extracts from their works, and many particulars relative to the customs, morals and history of the twelfth and thirteenth centuries. Collected and abridged from the French of Mr. de Saint-Pelaie, by the author of the Life of Petrarch [Mrs. Susannah Dobson]. - London : Printed for T. Cadell, 1779. - XXIV, 495 p. ; 8°.
[Translation of La Curne de Sainte-Palaye's *Histoire littéraire des troubadours*, Paris, 1774].
43. ———, Collected and abridged from the French of Mr. de Saint-Palaye, by Mrs. Dobson. - London : Printed for Vernor, Hood, and Sharpe [etc.], 1807. - 2 p. l., (1) VI-XVI, 223 (1) p. ; 16°.
44. ———, *Memoirs of Ancient Chivalry* ; to which are added the anecdotes of the times from the romance writers and historians of those ages ; translated [from the French of Sainte-Palaye] by the translator of the Life of Petrarch [Mrs. Dobson]. - 1784.
[Translation of La Curne de Sainte-Palaye's *Mémoire sur l'ancienne chevalerie*, Paris,

- [Translations of 26 songs attributed by C. J. Nappholz to anonymous troubairitz. LC Call N° : PC 3365. E3 U57 1994].
54. NICHOLSON, Derek E. T., ed. - *The Poems of the Troubadour Peire Rogier*. - Manchester : Manchester University Press, 1976.
55. NILES, John. - *Guillaume IX, Duke of Aquitaine. Seven Songs of Guilhem IX, First of The Known Troubadours*. - Tucson, Ariz. : Grilled Flowers Press, 1978. - 281 p.
- 55 A. NYKL, Alois Richard. - *Hispano-Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours*. - New York : Hispanic Society of America, 1946. - in-4° ; XXVII, 416 p. ; pl. [LCCN : 47-3224].
56. O'DONOGHUE, Bernard. - *The Courtly Love Tradition*. - Manchester : Manchester University Press, 1982. - 314 p.
57. PADEN, William D., SANKOVITCH, Tilde, and STÄBLEIN, Patricia H. - *The Poems of the Troubadour Bertran de Born*. - Berkeley, Los Angeles ; London : University of California Press, 1986. - XXII, 573 p.
58. PADEN, William D. - *The Medieval Pastourelle*. Edited and translated by William D. Paden. 2 Vols. - New York : Garland Publishing, 1987. (Garland Library of Medieval Literature. Series A ; Vol. 35). [LC : 84-45407].
59. ————, *The Voice of the Trouairitz : Perspectives on the Women Troubadours*. Edited by William D. Paden. - Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1989. - VI, 265 p. (Middle Ages Series). [Reviewed by Marie-Claire GERARD-ZAI, *Vox Romanica*. 49-50, 1990-1991, pp. 516-517].
60. *Paris : la Belle Viène*. - Translated from the Provençal by P. de la Sippade. - Lyon : Jacques Moderne, 1540. - 4°. [British Library Catalogue : C. 47. d. 1. "A text in French" (Prof. P. T. Ricketts)].
61. PATERSON, Linda M. - *The World of the Troubadours : Medieval Occitan Society, c. 1100-c. 1300*. - Cambridge and New York : Cambridge University Press, 1993.
- 61 A. ————, 1995. - XIII, 367 p. [Reprint of 1993 edition].
62. PFEFFER, Wendy. - *The Change of Philomel : The Nightingale in Medieval Literature*. - New York : Peter Lang, 1985.
63. PORTER, Marion E. - See 35.
64. POUND, Ezra. - *Provença ; being poems selected from Personae, Exultations and Canzoniere*. - Boston (Mass.) : Small, Maynard & Co., 1910. - in-12° ; V-VI, 5-84 p. [LCCN : 10-30745].
- 64 A. ————, *The Spirit of Romance*. An Attempt to Define Somewhat the Charm of the Pre-Renaissance Literature of Latin Europe by Ezra Pound, M. A. , Author of *Personae* and *Exultations* . - London : J. M. Dent & Sons, Ltd., 29 and 30 Bedford Street, W. C. : 1910. - X, 251 p. ; 21.2 x 14.7 cm. [Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, includes the translations from Arnaut Daniel ; Chapter III, *Proença*, includes translations from : Arnaut de Maroill, Guiraut de Bornelh, Jaufre Rudel, Marcabru, Peire de Corbiac, Peire Vidal, Sordel. See Repertory for details].
65. ————, [American issue]. - New York : E. P. Dutton & Co., 1910. - in-8° ; X,

252 p.
[LCCN : A10-2080].

66. ———, [New edition]. - *The Spirit of Romance*. - London : Peter Owen, Ltd. , 1952. - 248 p.
67. ———, [New edition, American issue]. - *The Spirit of Romance*. - Norfolk, Conn. : James Laughlin, 1953. - 248 p. (A New Directions Book).
- 67 A. ———, [Third impression, revised edition]. - *The Spirit of Romance*. - London : Peter Owen, Ltd. , 1970. - 248 p.
[Bibliothèque universitaire Lettres, Nice : 820 (73) "19" POU 7. Chapter I, *The Phantom Dawn*, includes the translation of the refrain of an anonymous alba of the tenth century ; Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, includes translations from Arnaut Daniel and Sordel ; Chapter III, *Proença*, includes translations from Aimeric de Belenoi, Aimeric de Peguillan, Arnaut de Maroill, Bernart de Ventadorn, Bertran de Born, Daude de Pradas, Folquet de Marseille, Folquet de Romans, Guillem de Hautpol, Guiraut de Bornelh, Guiraut Riquier, Jaufre Rudel, Marcabru, Monge de Montaudou, Peire de Corbiac, Peire Vidal, Sordel ; Chapter IV, *Geste and Romance*, includes the translation of three passages from *Flamenca*. See Repertory for details].
68. ———, *The Translations of Ezra Pound*. With an Introduction by Hugh Kenner. - London : Faber and Faber, 1953. - VII, 408 p. ; 22.7 x 14.7 cm.
69. ———, [American issue]. - New York : New Directions, James Laughlin, 1953. - 449 p.
[Includes the "Arnaut Daniel Poems" , pp. 144-188 ; and "Miscellaneous Poems" : Arnaut Daniel, pp. 416-425 ; Bertran de Born, p. 426 ; Bernart de Ventadorn, pp. 426-427 ; Folquet de Romans, p. 428 ; Cercamon, p. 428. See Repertory for details].
- 69 A. *Literary Essays of Ezra Pound*. Edited with an Introduction by T. S. Eliot. - London ; Boston : Faber and Faber Ltd, 1954. - VII-XV, 464 p. ; 22 cm.
[Bibliothèque Inter-universitaire Bordeaux Lettres : N 820 (73). Includes : *Troubadours — Their Sorts and Conditions*, with Pound's translation of passages from Peire Cardenal pp. 105-108, and *Arnaut Daniel*, pp. 109-148. This essay, which includes Pound's translations from Arnaut Daniel, appeared for the first time in *Instigations* (1920). See Repertory for details].
- 69 B. ———, [Reissued in 1985].
- 69 C. See also : WARD, Charlotte, 93-94.
70. PRESCOTT, Hilda Frances Mary. - *Flamenca*, [Here attributed to Bernardet the Troubadour]. Translated from the Thirteenth-Century Provençal by H. F. M. Prescott. - London : Constable & Co., 1930. - VIII, 158 p. ; 8°. [British Library Catalogue : 011483. bb. 45].
71. ———, [A reissue], London, 1933. - 8°. (Crown Constables). [British Library Catalogue : 12213. f. 2/4].
72. PRESS, Alan R. - *Anthology of Troubadour Lyric Poetry*. Edited and translated by Alan R. Press. - Austin : University of Texas Press, 1971. - 325 p. ; 21 cm. (Edinburgh Bilingual Library, 3). [LC Call N° : PC 3322 . P7 1971b].
73. ———, [Reprinted with amendments], 1985.
74. PRESTON, Harriet Waters. - *Troubadours and Trouvères, New and Old*. - Boston : Roberts Brothers, 1876. - 1 p. l., (1) IV-VIII p., 1 l., 280 p. ; 12°.
75. PURCELL, Sally. - *Provençal Poems*. Translated from the Provençal by Sally Purcell. - Pin Farm, South Hinksey, Oxford : Carcanet Press, 1969. - III, 46 p. ; 19

cm.

[Includes the translations of : P-C 12, 1 (va. 108, 1) ; 20, 2 (va. 253, 1) ; 30, 10 ; 30, 16 ; 43, 1 ; 80, 8a ; 96, 1 ; 112, 4 ; 173, 12 ; 183, 1 ; 206, 1 ; 225, 1 ; 225, 6 ; 242, 64 ; 262, 2 ; 364, 11 ; 392, 25 ; 440, 1. See Repertory for details. BNB : B70-07906. LC Call N° : PC 3365. E3 P8].

75 A. —————, [A reissue], 1972.

76. ROSENSTEIN, Roy. - See 106.

77. RUTHERFORD, John. - *The Troubadours : Their Loves and their Lyrics ; With Remarks on their Influence, Social and Literary.* - London : Smith, Elder & Co., 1873. - X, 356 p. ; 12°.

78. SAINT-AUBYN, John Humphrey. - "*Phantoms*", a Poem..., with "*Myrrha*", a Fragment. Translated from the Provençal, [with notes]. - London, 1823. - 8°.

[British Library Catalogue : 993. i. 40. Professor P. T. Ricketts kindly sent us the following note on this item : "Quotation of p. [xiii] : 'The second piece is translated from the Provençal ; the author's name is "Rimbaud Vaquieras, or Vachieras" ; it is addressed to Beatrix, a name I have changed for that of Myrrha' .

inc. The summer solstice long was past
The summer sun receding fast

I am not sure this is by Rimbaut de Vaqueiras"].

78 A. SAIZ, Prospero. - *Personae and Poesis. The Poet and the Poem in Medieval Love Lyric.* - The Hague, Paris : 1976.

[Reviewed by Marie-Claire GERARD-ZAI, *Vox Romanica*. 38, 1979, pp. 315-316].

78 B. SANKOVITCH, Tilde. - See 57.

79. SHARMAN, Ruth Verity. - *The 'Cansos' and 'Sirventes' of the Troubadour Giraut de Borneil : A Critical Edition.* - Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 1989. - XIV, 504 p. ; 24 cm.

[R. V. Sharman's Doctoral Thesis, University of Cambridge. Translation of Giraut's entire output. LC Call N° : PC 3330. G4 A63 1989].

80. SHEPARD, Laurie. - See 12.

81. SHEPARD, William P. - *The Oxford Provençal Chansonnier* ; diplomatic edition of the manuscript of the Bodleian Library, Douce 269, with introduction and appendices, by William P. Shepard. - Princeton University Press (N. J.) ; Oxford University Press ; Paris : Presses Universitaires de France, 1927. - in-8° ; XX-251 p. (Elliott monographs in the Romance languages and literatures, N° 21). [LCCN : 28-5284].

82. SISMONDI, Jean-Charles de. - *Historical View of the Literature of the South of Europe.* Translated from the original, with notes, by Thomas Roscoe. 4 Vols. - London : Printed for Henry Colburn and Co., 1823. - 8°.

83. SMITH, Justin Harvey. - *The Troubadours at Home ; Their Lives and Personalities, their Songs and their World.* 2 Vols. illus. - New York and London : G. P. Putnam's Sons, 1899. - 8°.
[LCCN : 99-5892].

84. SMITH, Nathaniel B., and BERGIN, Thomas G. - *An Old Provençal Primer.* - New York ; London : Garland Publishing, 1984.

[Reviewed by Frank R. HAMLIN, *Speculum, A Journal of Mediaeval Studies*, 61, 1986, pp. 472-475].

85. SMYTHE, Barbara. - *Trobador Poets. Selections from the Poems of Eight Trobadors.* Translated from the Provençal with Introduction & Notes by Barbara

- Smythe. - London : Chatto and Windus ; New York : Duffield and Co., 1911. - XXIII, 198 p. ; 8°. (The New Medieval Library ; 11).
[British Library Catalogue : 012202. e. 13 / 11].
86. ———, New York : Cooper Square Publishers, 1966. - XXIII, 198 p. ; 17 cm. (The Medieval Library).
[LC Call N° : PC 3365. E3 S57 1966].
87. ———, Folcroft, Pa. : Folcroft Library Editions, 1973. - XXIII, 198 p. : music ; 20 cm.
[Reprint of the 1911 edition. LC Call N° : PC 3365. E3 S57 1973].
88. ———, Norwood, Pa. : Norwood Editions, 1975. - XXIII, 198 p. : music ; 20 cm.
[Reprint of the 1911 edition. LC Call N° : PC 3365. E3 S57 1975].
89. STÄBLEIN, Patricia H. - See 57.
- 89 A. STEIN, Evaleen. - *Troubadour Tales*. - Indianapolis : Bobbs-Merrill Co., 1903.
[LCCN : 3-17015].
90. SWITTEN, Margaret Louise. - *The 'Cansos' of Raimon de Miraval. A Study of Poems and Melodies*. - Cambridge (Massachusetts) : Medieval Academy of America, 1985. - XIII, 247 p. ; 4°.
91. TOMLINSON, Kerry. - See 95.
92. VAN DEUSEN, Nancy. - *The Cultural Milieu of the Troubadours and Trouvères*. Edited by Nancy Van Deusen. - Ottawa : Institute of Mediaeval Music, 1994. (Claremont Cultural Studies. Musicological Studies, 62, 1).
93. WARD, Charlotte. - *Forked branches*. Translations of Medieval Poems by Ezra Pound. Edited by Charlotte Ward, with an Introduction by James Laughlin. - Iowa City : Windhover Press, University of Iowa, 1985.
[ML].
94. ———, *Pound's Translations of Arnaut Daniel : A Variorum Edition with Commentary from Unpublished Letters*. Edited by Charlotte Ward. - New York and London : Garland Publishing, 1991. - XII, 157 p. ; 23 cm. (Garland Studies in Comparative Literature).
[Includes : 1. Provençal texts ; 2. Translations from *The Spirit of Romance*, 1910 ; 3. Copies intended for the *New Age* and Swift edition, 1911 ; 4. Copies intended for the Clerk's Press edition, 1917 ; 5. Published variants to Arnaut Daniel ; 6. Unpublished variants to Arnaut Daniel ; Notes, Repertory, Bibliography. LC Call N° : PC 3330. A74 A27 1991. Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris : Y 8 SUP. 50126].
95. WHIGHAM, Peter, and TOMLINSON, Kerry. - *Peire Vidal : Ma Douce Provence : "Ab l'alen tir vas me l'aire qu'ieu sen venir de Proensa"*. Peter Whigham (Translation) and Kerry Tomlinson (Article). - Santa Barbara, California : printed by Doggeral and Mudborn Presses, 1978.
[ML].
96. WHITE, Gleeson. - *Ballades and Rondeaux, Chants Royal, Sestinas, Villanelles, etc...* Selected by Gleeson White. - London : W. Scott, 1887.
97. ———, New York : D. Appleton and Company, 1888.
98. ———, London ; New York : The W. Scott Publishing Company, Ltd., 1905.
[ML].
99. WHITE, Sarah. - See 12.

100. WILHELM, James J. - *Medieval Song : An Anthology of Hymns and Lyrics*. Translated by James J. Wilhelm. - New York : Dutton, 1971.
101. ———, *The Poetry of Arnaut Daniel*. Edited and translated by James J. Wilhelm. - New York : Garland Publishing, 1981. - XXXIX, 131 p. : ill. ; 22 cm. (The Garland Library of Medieval Literature. Series A ; Vol. 3). [LC : 80-8955 ; LC Call N° : PC 3330. A74 A28 1981].
102. ———, *The Poetry of Sordello*. Edited and translated by James J. Wilhelm. - New York ; London : Garland Publishing, 1987. - XL, 256 p. : ill., 1 facsim. ; 23 cm. (The Garland Library of Medieval Literature. Series A ; Vol. 42). [Parallel Provençal and English text, introduction and notes in English. Bibliography : pp. XXXIII-XL. Includes index. BNB : B88-25290 ; LC : 86-29514].
103. ———, *Lyrics of the Middle Ages ; An Anthology*. Edited by James J. Wilhelm. - New York : Garland Publishing, 1989. - 341 p. ; ill. (Garland Reference Library of the Humanities, Vol. 1268). [LC : 89-25639].
104. ———, *Gay and Lesbian Poetry. An Anthology from Sappho to Michelangelo*. Edited by James J. Wilhelm. - New York : Garland Publishing, 1995. - ill. ; 344 p. (Garland Reference Library of the Humanities ; Vol. 1874). [Translation from the troubairitz Bietris de Romans in chapter VI. LC : 95-9987].
105. WOLEDGE, B. - *Eos : An Enquiry into the Theme of Lovers' Meetings and Partings at Dawn in Poetry*. - La Haye : A. T. Hatto, 1965. - 854 p. [pp. 344-389].
106. WOLF, George, and ROSENSTEIN, Roy. - *The Poetry of Cercamon and Jaufré Rudel*. Edited and translated by George Wolf and Roy Rosenstein. - New York ; London : Garland Publishing, 1983. - IX, 188 p., [14] p. of plates : ill. facsim., 1 geneal. table, music ; 23 cm. (The Garland Library of Medieval Literature. Series A ; Vol. 5). [Translated from the Provençal. Includes bibliographies and index. BNB : B84-06823 ; LC : 80-8959 ; LC Call N° : 3365. E3 C47 1983. Reviewed by Povl SKÅRUP, *Revue Romane*, 21, 1986, pp. 150-154].
107. WOLFKIEL, Kathryn Betts. - 'The Life of the Blessed Saint Doucelina' [d. 1274] : *An Edition and Translation with Commentary*. 2 Vols. - Northwestern University : November 1993. (*Dissertation Abstracts International* 54 (5) : 1795 A). [Ph. D. Dissertation].

I. 1. 2. Articles

108. AKEHURST, F. R. P. - Review of HAMLIN, Frank, RICKETTS, Peter, and HATHAWAY, John : *Introduction à l'étude de l'ancien Provençal*, 1985, [op. cit.]. - *Tenso*. - Vol. 3, N° 1, Autumn 1987. - pp. 38-39. [Translation of one stanza from poem 48 in the volume : "And the ninth (is) Arnaut de Mareuil"].
109. APTER, Ronnie. - "Bernart de Ventadorn's 'Lo tems vai e ven e vire' ". - *Tenso*. - Vol. I, N° 1, 1985-86. - pp. 22-25.
110. ASTON, Stanley Colin. - "On the Attribution of the Poem 'Be·m cujava que no chantes oguan' and the Identity of Marqueza" . - *Modern Language Review*. - Vol. 48, 1953. - pp. 151-158.

111. ———, “*The Troubadour and the Concept of Style*” in *Stil und Formprobleme in der Literatur* (Actes du VIII^o Congrès international de la F. I. L. L. M., 1957). - Heidelberg, 1959. - pp. 142-147.
112. ———, “*The Name of the Troubadour Dalphin d’Alvernhe*” in *French and Provençal Lexicography. Essays presented to honour A. H. Schutz*. - Columbus, Ohio, 1964. - pp. 140-163.
113. ———, “*The Provençal planh : II, The Lament for a Lady*” in *Mélanges Rita Lejeune*. - Gembloux, 1969. - pp. 57-65.
114. ———, “*The Provençal planh : I, The Lament for a Prince*” in *Mélanges Boutière*. - Liège, 1971. - Vol. I, pp. 23-30.
115. BAGLEY, C. P. - “*Paratge in the anonymous ‘Chanson de la Croisade’*” . - *French Studies*. - Vol. 21, 1967. - pp. 195-204.
116. *Blackwood’s Edinburgh Magazine*. - Edinburgh, February 1836. - Vol. 39, N^o 244. - pp. 240-261.
[Translation of many passages, prose and verse, from the troubadours : Anonyma (*Alba* 461, 113), *Vida* of Guillem de Cabestaing, Beatritz de Dia (46, 2), Bernart d’Auriac (57, 3), Bertran d’Alamanon (76, 23), Blacatz (97, 4), Guillem de Cabestaing (213, 1 ; 213, 3 ; 213, 6), Guillem de Mur (226, 4, va. Guiraut Riquier 248, 37), Marcabru (293, 1), Richard “Cœur de Lion” (420, 2), and extracts from Guiraut Riquier and Sordel. . See Repertory for details].
117. BOSSY, Michel-André. - “*Twin Flocks : Guiraut Riquier’s ‘Pastorelas’ and his Book of Songs*” . - *Tenso*. - Vol. 9, N^o 2, Spring 1994. - pp. 149-176.
[Translation of extracts from Guiraut Riquier’s *Pastorelas* I, II, IV, V, VI, P-C 248, 66, and “*Voluntiers faria*” . See Repertory for details].
118. BOWRA, Cecil M. - “*Dante and Arnaud Daniel*” . - *Speculum*. - Vol. 27, 1952. - pp. 459-474.
119. CHAMBERS, Frank. - “*Las Trobairitz Soiseubudas*” . in *The Voice of the Trobairitz*. Ed. William Paden. - Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1989. - pp. 45-60.
[Translation of Bertran del Pojet : P-C 87, 1, 1. 36-42. Quoted by Carol Nappholz, *Tenso*, 7, 2. See under NAPPHOLZ].
120. CHAMBERS, William. - “*Troubadours and Trouvères*” . [32 p. in his “*Papers for the People*” . - Edinburgh, 1851. - Vol. 11, N^o 84. - 12^o].
121. CHOLAKIAN, Rouben. - “*Riquier’s ‘Letras’ : An Epistemology of Self*” . - *Tenso*. - Vol. 11, N^o 2, Spring 1996. - pp. 129-147.
[Translation of many short extracts from Guiraut Riquier’s “*Letras*” . See Repertory for details].
122. DRONKE, Peter. - “*Guillaume IX and courtoisie*” . - *Romanische Forschungen*. - Vol 73, 1961. - pp. 327-338.
123. ECONOMOU, George D. - “*Marcabru, Love’s Star Witness : For and Against*” . - *Tenso*. - Vol. 7, N^o 1, Autumn 1991. - pp. 23-39.
[Translation of P-C 5, P-C 19, P-C 33].
- 123 A. GAUDET, Minnette. - “*The Rhetoric of Desire in the Cansos of Bernart de Ventadorn*” . - *Romance Languages Annual*. - Vol. 6, 1994. - pp. 67-74.
124. GHIL, Eliza Miruna. - “*Crozada : Avatars of a Religious Term in Thirteenth-Century Occitan Poetry*” . - *Tenso*, Vol. 10, N^o 2, Spring 1995. - pp. 99-109.
[Translation of extracts from *La Canso de la Crozada* (anonymous), Aimeric de

Peguillan, Guillem Figueira, Na Gormanda de Monpeslier].

125. GROSS, Charlotte. - "*Studies in Lyric Time-Structure : Dreams, Visions and Reveries*" . - Tenso. - Vol. 2, N° 1, Autumn 1986. - pp. 31-32.
[Translation of P-C 262, 1 ; 262, 3 ; 262, 4 ; 262, 6, in Appendix : "*Dream Sequences in Four Cansos by Jaufrè Rudel*"].
126. HOLMES, Olivia. - "*Unriddling the 'Devinalh'*" . - Tenso. - Vol. 9, N° 1, Autumn 1993. - pp. 24-62.
[Translation in the Appendix of extracts from : Anonyma (Appel, pp. 82-83), Guilhem de Peitieu, Guiraut de Bornelh, Jaufrè Rudel, Raimbaut d'Aurenga, Raimbaut de Vaqueiras. See Repertory for details].
127. ———, "*The Representation of Time in the 'Libre' of Guiraut Riquier*" . - Tenso. - Vol. 9, N° 2, Spring 1994. - pp. 126-148.
[Translation of extracts from P-C 248 : 17, 21, 47, 55, 66, 88, 89. See Repertory for details].
128. JEWERS, Caroline. - "*The Poetics of (S)Cat-Ology in Guilhem VII, Count of Poitiers, IX Duke of Aquitaine's Canso V*" . - Tenso. - Vol. 11, N° 1, Fall 1995. - pp. 38-63.
[Translation of extracts from [P-C 52, 3 ; va. 165, 2] and from Guilhem de Peitieu's Canso V. See Repertory for details].
129. JONES, Lowanne E. - "*Guiraut de Calanso's Lyric Allegory of Lady Love*" in *Mélanges offerts à Charles Camproux*. - Montpellier, 1978. - Vol. 1, pp. 105-120.
[Translation of P-C 243, 2].
130. KASTNER, L. E. - "*On Some Verses of William de Poitiers*" . - Modern Language Review. - Vol. 26, 1931. - pp. 346-347.
131. ———, "*Concerning Two Sirventes of Bertran de Born*" . - Modern Philology. - Vol. 29, 1931-1932. - pp. 1-9.
132. ———, "*Concerning a Certain Allusion in a Provençal canso*" . - Medium Aevum. - Vol. 2, 1933. - pp. 140-142.
133. ———, "*Notes on the Poems of Bertran de Born*" . - Modern Language Review. - Vol. 27, 1932 ; pp. 398-419. - Vol. 28, 1933 ; pp. 37-49. - Vol. 29, 1934 ; pp. 142-149. - Vol. 31, 1936 ; pp. 20-33. - Vol. 32, 1937 ; pp. 169-221.
134. KENDRICK, Laura. - *Masculine Submission in Troubadour Lyric*. - [Reviewed by Sandra Resnick ALFONSI. - Tenso. - Vol. 4, N° 1, Autumn 1988. - p. 29].
[Translation of one strophe from Guilhem de Peitieu : P-C 183, 8].
135. LINSKILL, Joseph. - "*An Enigmatic Poem of Raimbaut de Vaqueiras*" . - Modern Language Review. - Vol. 53, 1958. - pp. 355-363.
[On P-C 392, 22 : "*Leus sonetz si cum suoill*"].
136. MACDONALD, Aileen. - "*Warbled Words : The 'Starling' and 'Nightingale' Poems*" . - Tenso. - Vol. 10, N° 1, Fall 1994. - pp. 18-36.
[Translation of extracts from Marcabru : P-C 293 : 1, 25, 30, and Peire d'Alvergne : P-C 323 : 23, 24. See Repertory for details].
137. MARSHALL, John H. - "*Observations on the Sources of the Treatment of Rhetoric in the 'Leys d'amors'*" . - Modern Language Review. - Vol. 64, 1969. - pp. 39-52.
138. MERMIER, Guy. - "*'Boèci' : An English Translation of the Old Provençal Fragment with a Preface and Notes*" . - *Contemporary Readings of Medieval Literature*. Ed. Guy Mermier. - Ann Arbor : Department of Romance Languages, University of Michigan (1989). - pp. 21-35.

139. NAPPHOLZ, Carol Jane. - “ (Re)Locating Lost Trobairitz : The Anonymous Female Voice in Provençal Debate Poems” . - Tenso. - Vol. 7, N° 2, Spring 1992. - pp. 125-141.
[Quotes Frank Chambers’ translation of Bertran del Pojet : P-C 87, 1, (See under CHAMBERS), and gives her own translation of the same tenso in the appendix].
140. NEAL, Sharon Bryant. - “ ‘Las Donas e las femnas, las tozas avinens’ : Women in La Canso de la Crozada” . - Tenso. - Vol. 10, N° 2, Spring 1995. - pp. 110-138.
[Translation of extracts from Guilhem de Tudèla’s *La Canso de la Crozada*. See Repertory for details].
141. NELSON, Jan A. - “Aimeric de Belenoi’s ‘Aissi com hom pros afortitz’ : A New Critical Edition” . - Tenso. - Vol. 1, N° 1 & 2, 1985-86. - p.7.
[Translation of P-C 9, 4].
142. ————, “Giraut de Bornelh’s ‘Quan la brun’ aura s’ eslucha’ : An Experience in Textual Criticism, I” . - Tenso. - Vol. 9, N° 1, Autumn 1993. - pp. 1-23.
143. PADEN, William D. - “Reading Pastourelles” . - Tenso. - Vol. 4, N° 1, Autumn 1988. - pp. 5-6.
[Translation of extracts from Marcabru : P-C 293, 30].
- 143 A. PATERSON, Linda M. - “Marcabru’s Rhetoric and the Dialectic of trobar. ‘Ans que·l terminis verdei’ [PC 293, 7] and Jaufre Rudel” in *Conjunctures : Medieval Studies in Honor of Douglas Kelly*. Edited by Keith Busby and Norris J. Lacy. - Amsterdam : Rodopi, 1994. - pp. 409-423.
144. PFEFFER, Wendy. - “Guiraut Riquier and the Study of Proverbs” . - Tenso. - Vol. 11, N° 2, Spring 1996. - pp. 148-162.
[Translation of short extracts from Aimeric de Peguillan, Guiraut de Bornelh and Guiraut Riquier. See Repertory for details].
145. POE, E. W. - “Suppressing the Memory of the Crusade : The Manuscript Tradition of the Poems of Gui de Cavaillon” . - Tenso. - Vol. 10, N° 2, Spring 1995. - pp. 139-157.
[Translation of extracts from *La Canso de la Crozada* (anonymous), and Gui de Cavaillon’s *Vida*. See Repertory for details].
146. PRESS, Alan R. - “The Adulterous Nature of Fin’amors : A Re-examination of the Theory” . - Forum for Modern Language Studies. - Vol. 6, 1970. - pp. 327-341.
147. PRESTON, Harriet Waters. - “Théodore Aubanel : A Modern Provençal Poet” . - The Atlantic Monthly. - Vol. 34, N° 204, October 1874. - pp. 385-395.
[Contains her translation of Raimbaut de Vaqueiras’ “No m’agrad iverns ni pascors” , p. 387].
148. ————, “Provençal Literature (The Troubadours, 1090-1290)” . With illustrative translations in *Warner’s Library of the World’s Best Literature*. - New York : [1897]. - Vol. 20. - 8°. - pp. 11871-11890.
- 148 A. RICKETTS, Peter T. - “The Image of Late Thirteenth-Century Occitan Society in the ‘Breviari d’amor’ of Matfre Ermengaud” . - Romance Languages Annual. - Vol. 6, 1994. - pp. 141-143.
149. ROSSI, Albert L. - “ ‘E pos d’amor plus no’m cal’ : Ovidian Exemplarity and Folco’s Rhetoric of Love in Paradiso IX” . - Tenso. - Vol. 5, N° 1, Autumn 1989. - pp. 49-102.
[Translation of extracts from Arnaut de Maroill and Folquet de Marseille. See Repertory for details].

150. SIGAL, Gale. - “*The Poetics of Dismemberment : Eros and Identity in the Alba*” . - Tenso. - Vol. 5, N° 2, Spring 1990. - pp. 133-152.
[Translation of extracts from 4 *Albas* : P-C 76, 23 ; 242, 64 (see Cadenet) ; 409, 2 ; 461, 113. See Repertory for details].
152. SPILLINGER, Paul. - “*Memory and Distance in Dante and Jaufre Rudel*” . - Tenso. - Vol. 5, N° 1, Autumn 1989. - pp. 15-21.
[Translation of extracts from Guilhem de Peitieu : P-C 183, 1, and Jaufre Rudel : 262, 2. See Repertory for details].
153. SPLITTGERBER, Lisa. - “*Sordello, Cunning Poet of Lamar*” . - Tenso. - Vol. 8, N° 1, Autumn 1992. - pp. 42-56.
[Translation with erotic interpretation of P-C 437, 18].
154. SUTHERLAND, D. Rhoda. - “*The Language of the Troubadours and the Problem of Origins*” . - French Studies. - Vol. 10, 1956. - pp. 199-215.
155. ————, “*The Love Meditation in Courtly Literature (A Study of the Terminology and its Developments in Old Provençal and Old French)*” “ in Studies in Medieval French presented to A. Ewert. - Oxford, 1961. - pp. 165-193.
156. TOPSFIELD, L. T. - “*Raimon de Miraval and the Art of Courtly Love*” . - Modern Language Review. - Vol. 51, 1956. - pp. 33-41.
157. ————, “*The Theme of Courtly Love in the Poems of Guilhem Montanhagol*” . - French Studies. - Vol 11, 1957. - pp. 127-133.
158. ————, “*Intention and Ideas in ‘Flamenca’*” . - Medium Aevum. - Vol. 36, 1967. - pp. 119-133.
159. ————, “*The Burlesque Poetry of Guilhem IX of Aquitaine*” . - Neuphilologische Mitteilungen. - Vol. 69, 1968. - pp. 280-302.
160. ————, “*Jois, Amors and Fin’amors in the Poetry of Jaufre Rudel*” . - Neuphilologische Mitteilungen. - Vol 71, 1970. - pp. 277-305.
161. ————, “*Three Levels of Love in the Poetry of the Early Troubadours, Guilhem IX, Marcabru and Jaufre Rudel*” in Mélanges Boutière, 1971. - Vol. I, pp. 571-587.

PART I. 2

I. 2. REPERTORY OF TRANSLATIONS FROM OLD OCCITAN

(Complementing D’HERDE-HEILIGER : *Répertoire des traductions des oeuvres lyriques des troubadours du XI° au XIII° siècles* [op. cit.]. Authors appear in alphabetical order and translations are arranged in chronological order. Numbers refer to the bibliography entries).

ANONYMA

ALBAS

[Anonymous alba of the tenth century] :

67 A. [refrain, 4 l.] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter I, *The Phantom Dawn*, p. 12 in 1970 edition.

[P-C 461, 12] “*A l’entradade del tens clar*” :

02. “*When the Clear Days Come In*” . Richard Aldington, 1928, pp. 31-34.

[P-C 461, 113] “*En un vergier sutz fuelha d’albespi*” :

116. Blackwood’s Edinburgh Magazine, 1836, p. 250.

150. [3 l.] : Tenso, 5, 2, p. 136. G. Sigal, 1990.

[P-C 461, 146], Manuscript Paris, Bibl. nat. fr. 844, f. 199 b-c :

39. Robert A. Taylor, pp. 189-201, 1986.

[Appel, pp. 82-83] “*Sui e no suy, fuy e no fuy*” :

126. Tenso, 9, 1, pp. 57-58. Olivia Holmes, 1993.

BOECI

138. Guy Mermier, 1989.

CANSO D’ANTIOCHA

22. Carol E. Dewberry, 1988.

CANSO DE LA CROZADA

[Laisse 198, l. 26-28] :

124. Tenso, 10, 2, p. 104. E. M. Ghil, 1995.

[an extract of 27 lines, with no textual reference, beginning : “*Ab gran joi’ albergueron ; e-l mati ab lo ros*”] :

145. Tenso, 10, 2, p. 140. E. W. Poe, 1995.

FLAMENCA

67 A. [2 passages of 20 lines and a passage of 9 lines] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter IV, *Geste and Romance*, pp. 64-65 in 1970 edition.

70. *Flamenca*, H. F. M. Prescott, 1930.

71. —————, 1933.

35. *The Romance of Flamenca*, Merton J. Hubert and Marion E. Porter, 1962.

6. *The Romance of Flamenca*, E. D. Blodgett, 1995.

JAUFRE

26. *Jaufre. Jaufry the Knight and the Fair Brunissende*, Alfred Elwes, 1979.

1. *Jaufre : An Occitan Arthurian Romance*, Ross G. Arthur, 1992.

VIDA DE LA BENAURADA SANCTA DOUCELINA

107. *The Life of the Blessed Saint Doucelina*, Kathryn B. Wolfkiel, 1993.

VIDAS

27, 47. *The Lives of the Troubadours* : Ida Farnell, 1896.

25. *The 'Vidas' of the Troubadours* : Margarita Egan, 1984.

[9] AIMERIC DE BELENOI

[P-C 9, 4] “*Aissi com hom pros afortitz*” :

141. Tenso, 1, 1-2, p.7. Jan A. Nelson, 1986.

[P-C 9, 10] “*Consiros com partitz d’amor*” :

67 A. [verse translation of stanzas I and IV] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 54 in 1970 edition.

[P-C 9, 14] “*Nuls hom no pot complir adrechamen*” :

67 A. [verse translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 53 in 1970 edition.

[10] AIMERIC DE PEGUILLAN

[An extract from his *vida*] :

67 A. Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, pp. 54-55 in 1970 edition.

[P-C 10, 11] “*Ara parra qual seran envejós*” :

124. [stanza 1] : *Tenso*, 10, 2, p. 102. E. M. Ghil, 1995.

144. [l. 1-12] : *Tenso*, 11, 2, p. 156. Wendy Pfeffer, 1996.

[P-C 10, 50] “*Si com l’arbres que per sobrecargar*” :

67 A. [verse translation of l. 1-2 and stanza VI] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 55 in 1970 edition.

[12] ALAISINA YSELDA

[P-C 12, 1 ; va. 108, 1] “*Na Carenza al bel cors avinen*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 38.

[20] ALMUC DE CASTELNOU

[P-C 20, 2 ; va. 253, 1] “*Domna n’Iseutz, s’eu saubes*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 45.

[29] ARNAUT DANIEL

[P-C 29, 1] “*Amors e jois e locs e temps*” :

[First published in prose, *The Spirit of Romance*, 1910. See 94 : C. Ward, p. 54 and pp. 80-81].

[P-C 29, 3] “*Ans que·l cim reston de brancas*” :

69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 142-145. [Also in *Translations*, 1953. See also 94 : C. Ward, p. 57 and p. 83].

[P-C 29, 4] “*Ar vei vermeills, vertz, blaus, blancs, grocs*” :

69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, p. 139. [First published in prose, *The Spirit of Romance*, 1910. See also 94 : C. Ward, p. 53 and p. 79].

[P-C 29, 5] “*Autet e bas entre·ls prims foills*” :

67 A. [prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, p. 35 in 1970 edition.

69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 124-127. [Also in *Translations*,

1953. First published *New Age*, 1912. See also 94 : C. Ward, pp. 43-44 and pp. 68-69].

[P-C 29, 6] “*Chanso do·ill mot son plan e prim*” :

68-69. *The Translations of Ezra Pound*, 1953, p. 416. [First published *New Age*, 1911. See also 94 : C. Ward, pp. 39-40 and pp. 61-62].

[P-C 29, 7] “*D’altra guiz’e d’altra razon*” :

68-69. *The Translations of Ezra Pound*, 1953. [First published *New Age*, 1911. See also 94 : C. Ward, p. 42 and p. 129].

[P-C 29, 8] “*Doutz brais e critz*” :

64 A-67 A. [prose translation of five stanzas] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, 1910, pp. 26-28 ; pp. 33-34 in 1970 edition. [Also published in *Translations*, 1953, and in *Literary Essays*, 1954, pp. 135-138. See also 94 : C. Ward, p. 36, pp. 51-52, 77-78].

[P-C 29, 9] “*En breu brizara·l temps braus*” :

69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 134-135. [Also in *Translations*, 1953. First published in prose, *The Spirit of Romance*, 1910, *New Age*, 1912. See also 94 : C. Ward, p. 50 and pp. 74-76].

[P-C 29, 10] “*En cest sonet coind’e leri*” :

67 A, 68-69. *The Translations of Ezra Pound*, 1953. [First published in prose, *The Spirit of Romance*, 1910 (Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, p. 36 in 1970 edition), *New Age*, 1912. See also 94 : C. Ward, p. 35, pp. 48-49 and p. 73].

[P-C 29, 11] “*Lanquan son passat li giure*” :

67 A, 69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 120-123. [Also in *Translations*, 1953. First published in prose, *The Spirit of Romance*, 1910 (Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, p. 36 in 1970 edition), in verse, *New Age*, 1911. See also 94 : C. Ward, p. 31 and pp. 65-66].

[P-C 29, 12] “*Lanquan vei foill’ e flor e frug*” :

67 A, 69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, p. 123. [Also in *Translations*, 1953. First published in prose, *The Spirit of Romance*, 1910 (Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, p. 36 in 1970 edition). See also 94 : C. Ward, p. 32, p. 41, and p. 67].

[P-C 29, 13] “*L’aur’amara fa·l broills brancutz*” :

64 A-67 A. [verse-and-prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, 1910, pp. 21-23 ; Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, pp. 28-30 in 1970 edition. [Also published in *Translations*, 1953, and in *Literary Essays*, 1954, pp. 127-133. See also 94 : C. Ward, pp. 33-34, 45-47, 70-72].

[P-C 29, 14] “*Lo ferm voler qu’el cor m’intra*” :

68-69. *The Translations of Ezra Pound*, 1953, p. 425. [First published *Hesternae Rosae*, 1913. See also 94 : C. Ward, p. 60 and p. 86].

[P-C 29, 16] “*Quan cai la foilla*” :

69 A-B. *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 116-119. [Also in *Translations*, 1953. First published *New Age*, 1911. See also 94 : C. Ward, pp. 63-64].

[P-C 29, 17] “*Si·m fos amors de joi donar tant larga*” :

64 A-67 A. [prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, 1910, pp. 24-26 ; Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, p. 32 in 1970 edition. [Also published as “*Rica Conquesta*” , *New Age*, 1912, *Translations*, 1953, p. 418, and in *Literary Essays*, 1954, pp. 145-148. See also 94 : C. Ward, p. 38, pp. 58-59, and pp. 84-85].

[P-C 29, 18] “*Sols sui qui sai lo sobrafan que·m sortz*” :

64 A-67 A. [verse-and-prose translations of the first four stanzas and the envoi] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, 1910 pp. 18-20 ; Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, pp. 26-27 in the 1970 edition. [Also published in *Translations*, 1953, and in *Literary Essays*, 1954, pp.139-142. See also 94 : C. Ward, p. 37, pp. 55-56, and p. 82].

101. *The Poetry of Arnaut Daniel*, James J. Wilhelm, 1981.

93. *Forked Branches*, Charlotte Ward, 1985.

94. *Pound’s Translations of Arnaut Daniel*, Charlotte Ward, 1991.

[30] ARNAUT DE MAROILL

[P-C 30, 10] “*Bel m’es quan lo vens m’alena*” :

64 A-67 A. [three stanzas in praise of the Countess of Béziers] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910, p. 53 ; p. 57 in 1970 edition.
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 26-27.

[P-C 30, 16] “*La grans beutatz e-l fis ensenhamens*” :
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 36-37.

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

[Bec III : 3rd “salut”] :
149. [l. 146-175] : *Tenso*, 5, 1, p. 56. Albert L. Rossi, 1989.

[43] AZALAIS DE PORCAIRAGUES

[P-C 43, 1] “*Ar em al freg temps vengut*” :
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 39-41.

[46] BEATRITZ DE DIA

[P-C 46, 2] “*A cantar m'er de so qu'eu no volria*” :
116. *Blackwood's Edinburgh Magazine*, 1836, p. 253.

[52] BERNART

[P-C 52, 3 ; va. 165, 2] “*Gaucelm, no-m puesc estener*” :
128. [l. 59-62] : *Tenso*, 11, 1, p. 48. C. Jewers, 1995.

[57] BERNART D'AURIAC

[P-C 57, 3] “*Nostre reis qu'es d'onor ses par*” :
116. *Blackwood's Edinburgh Magazine*, 1836, p. 243.

[70] BERNART DE VENTADORN

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

[An extract from his *vida*] :
67 A. [4 l.] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 41 in
1970 edition.

[P-C 70, 30] “*Lo tems vai e ven e vire*” :
109. *Tenso*, 1, 1, pp. 22-25. Ronnie Apter, 1986.

[P-C 70, 39] “*Quan l’erba fresc’ e-l foilla par*” :

68-69. *The Translations of Ezra Pound (Micellaneous Poems)*, 1953, p. 426.
[original publication : *Hesternae Rosae*, 1913].

[P-C 70, 43] “*Quan vei la lauzeta mover*” :

64 A-67 A. [verse-and-prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910, pp. 41-42 in 1970 edition.

68-69. *The Translations of Ezra Pound (Micellaneous Poems)*, 1953 : “*The Lark*” , p. 427.

04. Alla Francesca, *Richard Cœur de Lion / Richard the Lionheart*, 1996 : “*When I see the lark joyfully*” , R. Rosenstein, Song 13, pp. 30-31.

[76] BERTRAN D’ALAMANON

[P-C 76, 23] “*Us cavaliers si jazia*” :

116. Blackwood’s Edinburgh Magazine, 1836, p. 251,

150. Tenso, 5, 2, p. 141 [5 l.] ; p. 144 [5l.]. G. Sigal, 1990.

[80] BERTRAN DE BORN

[P-C 80, 8a] “*Be-m platz lo gais temps de pascor*” :

67 A. [verse-and-prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, pp. 47-48 in 1970 edition.

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 19-20.

[P-C 80, 35] “*Quan vei pels vergiers desplegar*” :

64 A-67 A. [verse-and-prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, pp. 45-46 in 1970 edition.

68-69. *The Translations of Ezra Pound (Micellaneous Poems)*, 1953 : “*A War Song*” , p. 426.

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

57. *The Poems of the Troubadour Bertran de Born*, W. D. Paden, T. Sankovitch, and P. H. Stäblein, 1986.

21 B. “*My Heart Swells up with Happiness Every Time I See*” : Terry Deary, 1996, pp. 81-82.

[87] BERTRAN DEL POJET

- [P-C 87, 1] “*Bona dompna, d’una re quieus deman*” :
119. [l. 36-42] : Frank Chambers, p. 50, 1989.
139. Carol J. Nappholz. *Tenso*, 7, 2, pp. 136-139, 1992.

[93] BIERIS DE ROMANS

104. *Gay and Lesbian Poetry*. James J. Wilhelm, 1995.

[96] BLACASSET

- [P-C 96, 1] “*Amics Guillems, lauzan etz maldizens*” :
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 18.

[97] BLACATZ

- [P-C 97, 4] “*En Raembaut, ses saben*” :
116. *Blackwood’s Edinburgh Magazine*, 1836, pp. 247-248.

[106] CADENET

- [P-C 242-64] “*S’anc fui belha ni prezada*” :
[The reference given by the author is : “Cadenet. [P-C 242-64]. in *Der Trobador Cadenet*. - Carl Appel, ed. Halle, 1920. - pp. 80-81]
150. [5 l.] : *Tenso*, 5, 2, p. 143. G. Sigal, 1990.

[108] CARENZA

- [P-C 108, 1 ; va. 12, 1] “*Na Carenza al bel cors avinen*” :
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 38.

[112] CERCAMON

- 68-69. “*Descant on a Theme*” . *The Translations of Ezra Pound (Miscellaneous Poems)*, 1953, p. 428. [original publication : *Quia Pauper Amavi*, 1919]

- [P-C 112, 4] “*Quan l’aura doussa s’amarzis*” :
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 24-25.

106. *The Poetry of Cercamon and Jaufré Rudel*, G. Wolf and R. Rosenstein, 1983.

[124] DAUDE DE PRADAS

[An extract from his *vida*] :

67 A. [3 l.]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 55 in 1970 edition.

[155] FOLQUET DE MARSEILLE

[P-C 155, 22] “*Tan m’abelis l’amoros pensamens*” :

67 A. [verse translation]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 56 in 1970 edition.

149. Albert L. Rossi. *Tenso*, 5, 1, 1989 :

[P-C 155, 3] “*A! quau gen*” , l. 9-16 and 33-34 : p. 72,

[P-C 155, 7] “*Chantars mi torn’ ad afan*” , l. 1-12 : p. 75 ; l. 13-24 : p. 73 ; l. 49-66 : p. 65 ; l. 67-71 : p. 69,

[P-C 155, 10] “*Greu fera*” , l. 10-43 : p. 61,

[P-C 155, 16], l. 33-40 : p. 74,

[P-C 155, 20], l. 31-33 : p. 67 ; l. 34-43 : p. 68,

[P-C 155, 22] “*Tant m’abellis*” , l. 9-16 : p. 57 ; l. 33-40 : p. 53 ; l. 45-77 : p. 54.

[156] FOLQUET DE ROMANS

68-69. *The Translations of Ezra Pound (Miscellaneous Poems)*, 1953, p. 428 : “*Las Grans Beautatz*” . [original publication : *Hesternae Rosae*, 1913].

[165] GAUCELM

[P-C 165, 2 ; va. 52, 3] “*Gaucelm, no·m puesc estener*” :

128. [l. 59-62] : *Tenso*, 11, 1, p. 48. C. Jewers, 1995.

[167] GAUCELM FAIDIT

[P-C 167, 22] “*Fortz causa es que tot lo major dan*” :

04. Alla Francesca, *Richard Cœur de Lion / Richard the Lionheart*, 1996 : “*It is a cruel thing that it behoves me*” , P. T. Ricketts, Song 14, pp. 30-33.

[173] GAUSBERT DE POICIBOT

[P-C 173, 12] “*S’eu vos voill tan gen lauzar*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 32-33.

[177] GORMONDA

[P-C 177, 1] “*Greu m’es a durar*” :

124. [stanza VI] : *Tenso*, 10, 2, p. 106. E. M. Ghil, 1995.

[183] GUILHEM DE PEITIEU

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

55. *Guillaume IX, Duke of Aquitaine*, John Niles, 1978.

9. *The Poetry of Duke William VII...*, Gerald A. Bond, 1982.

37. *Provençal Philology and the Poetry of Guillaume de Poitiers*, Frede Jensen, 1983.

[P-C 183, 1] “*Ab la dolchor del temps novel*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 46.

152. [l. 1-30] : *Tenso*, 5, 1, pp. 20-21. Paul Spillinger, 1989.

[P-C 183, 6] “*Farai chansoneta nueva*” :

02. “*I Will Make a New Song*”. Richard Aldington, 1928, pp. 19-22.

[P-C 183, 7 ; Pasero, pp. 92-94] “*Farai un vers de dreit nien*” :

126. *Tenso*, 9, 1, pp. 43-44. Olivia Holmes, 1993.

[P-C 183, 8] “*Molt jauzens, mi prenc en amar*” :

134. [one strophe] : *Tenso*, 4, 1, p. 29. Laura Kendrick, 1988.

[Canso V] :

128. *Tenso*, 11, 1. C. Jewers, 1995 :

C version, stanza 6, l. 31-36 : pp. 43-44,

“ 7, l. 43-48 : p. 44,

N version, l. 67-72 : p. 51.

GUILHEM DE TUDELA

La Canso de la crozada :

140. Sharon B. Neal. Tenso, 10, 2, 1995 :
laisse 33, l. 5-11 : p. 113,
“ 57, l. 14-16 : p. 113,
“ 183, l. 27-28, l. 41-42, l. 52-55 : p. 115,
“ “ , l. 67-78 : p. 116,
“ 205, l. 121-129 : p. 117,
“ 208, l. 8-16 : p. 119,
“ 214, l. 126-130, p. 119.

[192] GUI DE CAVAILLO

Vida [Boutière and Schutz, pp. 505-507] :
145. [8 l.] : Tenso, 10, 2, p. 141. E. W. Poe, 1995.

[206] GUILLEM DE HAUTPOL

[P-C 206, 1] “*Esperansa de totz fermes esperans*” :
67 A. [verse translation]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*,
p. 60 in 1970 edition.
75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 21-23.

[213] GUILLEM DE CABESTAING

Vida [of Guillem de Cabestaing] :
116. Blackwood's Edinburgh Magazine, 1836, pp. 247-248.

[P-C 213, 1] “*Aissi com cel que bassa ·l foill*” :
116. Blackwood's Edinburgh Magazine, 1836, pp. 259-260,
191 A. [l. 1-4] : C. M. Girdlestone, 1937, p. 168.

[P-C 213, 3] “*Ar vei qu'em vengut als jorns loncs*” :
116. Blackwood's Edinburgh Magazine, 1836, p. 259.

[P-C 213, 6] “*Lo jorn que ·us vi, domna, premeiramen*” :
116. Blackwood's Edinburgh Magazine, 1836, pp. 257-258.

“*I never thought that I / Through joy should cease to sing*” :

116. Blackwood's Edinburgh Magazine, 1836, p. 258.

[217] GUILLEM FIGUEIRA

[P-C 217, 2] “*D'un sirventes far*” :

124. [stanza VI] : Tenso, 10, 2, p. 105. E. M. Ghil, 1995.

[225] GUILLEM DE MONTANHAGOL

[P-C 225, 1] “*A Lunel lutz una luna luzens*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 17.

[P-C 225, 6] “*Leu chansoneta m'er a far*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 15-16.

[226] GUILLEM DE MUR

[P-C 226, 4 ; va. 248, 37] “*Guillem de Mur, que cuja far*” :

116. Blackwood's Edinburgh Magazine, 1836, p. 248.

[242] GUIRAUT DE BORNELH

79. *The Cansos and Sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil*, Ruth V. Sharman, 1989.

[P-C 242, 13] “*Ar ai gran joi quan remembri l'amor*” :

67 A. [verse-and-prose translation]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 52 in 1970 edition.

[P-C 242, 17] “*Ar auziretz / encabalitz chantars*” :

67 A. [l. 1]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 50 in 1970 edition.

[P-C 242, 25] “*Be cove, pos ja baixa·l ram*” :

144. [l. 47-48] : Tenso, 11, 2, p. 155. Wendy Pfeffer, 1996.

[P-C 242, 55] “*Per solatz reveillar*” :

67 A. [l. 1-5]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 50 in 1970 edition.

[P-C 242, 59] “*Quan la brun’ aura s’ eslucha*” :

142. Tenso, 9, 1, pp. 19-20. Jan A. Nelson, 1993.

[P-C 242, 64] “*Reis glorios, verais lums e clartatz*” :

116. Blackwood’s Edinburgh Magazine, 1836, pp. 249-250.

64-67 A . [verse translation of the *Alba*]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910 : “*Compleynt of a Gentleman Who Has Been Waiting Outside for Some Time*” , pp. 47-48 ; pp. 51-52 in 1970 edition.

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 42-43.

[P-C 242, 73] “*Si per mon Sobretotz no fos*” :

67 A. [l. 1-6]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 51 in 1970 edition.

[P-C 242, 80 ; Sharman, pp. 369-371] “*Un sonet fatz malvatz e bo*” :

126. Tenso, 9, 1, pp. 52-53. Olivia Holmes, 1993.

[243] GIRAUT DE CALANSON

[P-C 243, 2] “*A lieis cui am de cor e de saber*” :

129. Lowanne E. Jones, p. 120, 1978.

[248] GUIRAUT RIQUIER

[P-C 248, 15] “*A Sant Pos de Tomeiras*” :

67 A. [l. 1-6 ; verse translation]. Ezra Pound. *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 63 in 1970 edition.

[P-C 248, 37 ; va. 226, 4] “*Guillem de Mur, que cuja far*” :

116. Blackwood’s Edinburgh Magazine, 1836, p. 248.

[extracts from his “*Libre*”] :

127. Olivia Holmes. Tenso, 9, 2, 1994 :

[P-C 248, 17] : p. 141,

[P-C 248, 21] : p. 132,

[P-C 248, 47] : p. 137,

[P-C 248, 55] : p. 136,

[P-C 248, 66] : p. 133,

[P-C 248, 88] : p. 138-139,

[P-C 248, 89] : p. 131.

117. Michel-André Bossy. Tenso, 9, 2, 1994 :

[P-C 248, 66] “*Pus sabers*” , l. 3-5, l. 45-46 : p. 157,

[P-C 248, 85] “*Voluntiers faria*” , l. 68-72 : p. 163.

[extracts from his “*Pastorelas*”] :

117. Michel-André Bossy. Tenso, 9, 2, 1994 :

Pastorela I , l. 21-26, l. 74-76 : p. 151,

“ II, l. 41-48 : pp. 154-155,

“ IV, l. 45-48 : p. 162,

“ V, l. 36-38 : p. 165 ; l. 52-54 : p. 169 ; l. 71-73 : p. 170,

“ VI, l. 58-60 : p. 165.

[extracts from his “*Letras*”] :

121. Rouben Cholakian. Tenso, 11, 2, 1996 :

I. l. 1-6 : p. 134 ; l. 28 : p. 135 ; l. 77 : p. 134 ; l. 130-131 : p. 135 ; l. 141-142 : p. 131,

II. l. 88-89 : p. 135,

III. l. 37, l. 43-45 : p. 135,

IV. l. ; 26 : p. 136 ; l. 34-35 : p. 135 ; l. 61, l. 208-211 : p. 138 ; l. 212 : p. 134,

V. l. 16-17 : p. 132 ; l. 49-52, l. 108-109, l. 138-139 : p. 139,

VI. l. 1-3 : p. 134,

VII. l. 22-27 : p. 137 ; l. 44-45 : p. 139 ; l. 124-125 : p. 134 ; l. 492-495 : p. 136 ;

l. 520-521 : p. 138,

VIII. l. 26-32 : p. 132,

IX. l. 1-4 : p. 136 ; l. 92-93 : p. 138,

X. l. 1-3 : p. 136 ; l. 270-271 : p. 138,

XI. 28-33 : p. 132 ; l. 69-72 : p. 133 ; l. 852-854 : p. 137,

XII. l. 1-2, l. 346 : p. 139 ; l. 426-429 : p. 130 ; l. 451-455 : p. 142,

XIII. l. 49-50 : p. 133.

[various extracts] :

144. Wendy Pfeffer. Tenso, 11, 2, 1996 :

[Canso VIII], l. 19-22 : p. 151,

[P-C 248, 40], l. 29-32 : p. 157,

[P-C 248, 45] “*Jamais non er hom en est mon grazitz*” , l. 5-8, l. 39-40 : p. 156 ;

l. 52-53 : p. 157,

[P-C 248, 60] “*Ogan no cugey chantar*” , l. 41-42 : p. 153,

[P-C 248, 87] “*Cristias vey perilhar*” , l. 19-21 : p. 154.

[253] ISEUT DE CHAPIEU

[P-C 253, 1 ; va. 20, 2] “*Domna n’Almucs, si-us plagues*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 45.

[262] JAUFRE RUDEL

[P-C 262, 2] “*Lanquan li jorn son lonc en mai*” :

64 A-67 A. [verse-and-prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910, pp. 37-38 ; pp. 42-44 in 1970 edition.

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 34-35.

152. [l. 1-52] : *Tenso*, 5, 1, p. 17. Paul Spillinger, 1989.

[P-C 262, 3] “*No sap chantar qui so non di*” :

126. *Tenso*, 9, 1, pp. 46-47. Olivia Holmes, 1993.

[P-C 262, 5] “*Quan lo rius de la fontana*” :

67 A. [prose translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, p. 44 in 1970 edition.

106. *The Poetry of Cercamon and Jaufré Rudel*, G. Wolf and Roy Rosenstein, 1983.

125. Charlotte Gross. *Tenso*, 2, 1, 1986 :

[P-C 262, 1 ; Wolf & Rosenstein 2] “*Belhs m’es l’estius e-l temps floritz*” , [6] : p. 32,

[P-C 262, 3 ; W. R. 3] “*No sap chantar qui so non di*” , [4]: p. 31,

[P-C 262, 4 ; W. R. 1] “*Pro ai del chan essenhadors*” , [5, 6] : p. 32,

[P-C 262, 6 ; W. R. 5] “*Quan lo rossinhols el follos*” , [3, 4] : p. 31.

[293] MARCABRU

[P-C 293, 1] “*A la fontana del vergier*” :

116. *Blackwood’s Edinburgh Magazine*, 1836, p. 252.

[P-C 293, 30] “*L’autrier jost’ una sebissa*” :

64 A-67 A. [verse translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910, pp. 59-60 ; pp. 62-63 in 1970 edition.

143. [l. 40-42 and stanza 12] : Tenso, 4, 1, pp. 5-6. William D. Paden, 1988.

33. [Poems XXV, XXVI, XLIV] : Ruth E. Harvey, 1989.

123. George D. Economou. Tenso, 7, 1, 1991 :

[P-C 5, Dejeanne 5] “*Al son desviat, chantaire*” : pp. 28-30,

[P-C 19, Dejeanne 19] “*Doas cuidas ai compaignier*” , l. 1-13 : p. 26,

[P-C 33, Dejeanne 33] “*Lo vers comens*” , l. 7-12 : p. 27.

136. Aileen MacDonald. Tenso, 10, 1, 1994 :

[P-C 293, 1] “*A la fontana del vergier*” , l. 36-42 : p. 27,

[P-C 293, 25] “*Estornel, cueill ta volada*” , l. 11-14 and l. 71-73 : p. 20 ; l. 78-84 :
p. 21 ; l. 60-66 : p. 22,

[P-C 293, 30] “*L’autrier jost’ una sebissa*” , l. 88-90 : p. 26.

[305] MONGE DE MONTAUDO

[P-C 305, 12] “*L’autrier fui en paradis*” :

67 A. [verse translation] : Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III,
Proença, p. 61 in 1970 edition.

[323] PEIRE D’ALVERGNE

136. Aileen MacDonald. Tenso, 10, 1, 1994 :

[P-C 323, 23] “*Rossinhol, el seu repaire*” , l. 11-14 : p. 23 ; l. 55-57: p. 24,

[P-C 323, 24] “*Ben a tengut dreg viatge*” , l. 28-30 and l. 41-44 : p. 24.

[335] PEIRE CARDENAL

[P-C 335, 2] “*Aissi com hom plaing son fill o son paire*” :

69 A-B. [l. 1-10] : *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 106-107.

[P-C 335, 31] “*Li cleric si fan pastor*” :

69 A-B. [extracts] : *Literary Essays of Ezra Pound*, 1954, pp. 105-106.

[338] PEIRE DE CORBIAC

[P-C 338, 1] “*Domna, dels angels regina*” :

64 A-67 A. [verse translation]. Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III,
Proença, 1910, p. 57 : “*Queen of the Angels*” ; pp. 60-61 in 1970 edition.

[356] PEIRE ROGIER

54. *The Poems of the Troubadour Peire Rogier*, Derek Nicholson, 1976.

[364] PEIRE VIDAL

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

[P-C 364, 1] “*Ab l’alen tir vas me l’aire*” :

64 A-67 A. [verse-and-prose translation]. Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910, pp. 44-45 : “*Song of Breath*” ; p. 49 in 1970 edition.

95. *Peire Vidal, Ma Douce Provence*. P. Whigham, 1978.

[P-C 364, 11] “*Be-m pac d’ivern e d’estiu*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, pp. 28-30.

[P-C 364, 29] “*Mout m’es bon e bel*” :

02. “*Fair and Good It Is to Me*” . Richard Aldington, 1928, pp. 23-30.

03. *Peire Vidal, Mout m’es bon e bel*. Richard Aldington, 1997.

[389] RAIMBAUT D’AURENGA

[P-C 389, 28 ; Pattison, pp. 152-153] “*Escotatz mas no say que s’ es*” :

126. Tenso, 9, 1, pp. 49-50. Olivia Holmes, 1993.

[392] RAIMBAUT DE VAQUEIRAS

78. “*Myrrha*” . J. H. Saint-Aubyn, 1823.

[Translation of a poem wrongly attributed by the translator to R. de Vaqueiras according to Prof. P. T. Ricketts. See *Bibliography*, 78].

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

[P-C 392, 21 ; Linskill, pp. 264-265] “*Las frevolz venson lo plus fort*” :

126. Tenso, 9, 1, pp. 55-56. Olivia Holmes, 1993.

[P-C 392, 24] “*No m’agrad iverns ni pascors*” :

147. The Atlantic Monthly, Vol. 34, N° 204, p. 387. Harriet W. Preston, 1874.

[P-C 392, 25] “*No posc saber per que-m sia destregz*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 31.

[406] RAIMON DE MIRAVAL

90. *The Cansos of Raimon de Miraval*, Margaret L. Switten, 1985.

[409] RAIMON DE LAS SALAS

[P-C 409, 2] “*Dieus, aydatz*” :

150. [6 l.] : Tenso, 5, 2, p. 140. G. Sigal, 1990.

[420] RICHARD “CŒUR DE LION”

[P-C 420, 2] “*Ja nuls hom pres no dira razo*” :

116. Blackwood’s Edinburgh Magazine, 1836, pp. 252-253.

[437] SORDEL

3. *Proensa*, Paul Blackburn, 1953, 1978, 1986.

102. *The Poetry of Sordello*, James J. Wilhelm, 1987.

[P-C 437, 18] “*Lai al comte mon segnor voill pregar*” :

153. [l. 1-28] : Tenso, 8, 1, p. 46. Lisa Splittgerber, 1992.

[P-C 437, 24] “*Plaigner voill en Blacatz en aquest leugier so*” :

64 A-67 A. [verse translation]. Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter III, *Proença*, 1910, pp. 54-56 ; pp. 58-59 in 1970 edition.

[P-C 437, 35] “*Tan m’abelis lo terminis novels*” :

67 A. [verse translation]. Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Chapter II, *Il Miglior Fabbro*, p. 25 in 1970 edition.

[440] TIBORS, Na

[P-C 440, 1] “*Bels dous amics, ben vos puosc en ver dir*” :

75-75 A. *Provençal Poems*, Sally Purcell, 1969, p. 44.

TROBAIRITZ

8. *The Women Troubadours*, Meg Bogin, 1980.

59. *The Voice of the Trobairitz : Perspectives on the Women Troubadours*, William D. Paden, 1989.
53. *Unsung Women : The Anonymous Female-Voice in Troubadour Poetry*, Jane C. Nappholz, 1994.
12. *Songs of the Women Troubadours*, M. T. Bruckner, L. Shepard and S. White, 1995.

PART II.

1. BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS FROM MODERN OOCITAN

II. 1. 1. Books

- 161 A. ALDINGTON, Catherine. - *Folco de Baroncelli, The Bull-Lou Biðu*. Translation by Catherine Aldington. - Les-Saintes-Maries-de-la-Mer : Edicioun Lou Gregau-Gregau Press, 1997. - [28 p.] ; 21 cm.
[ISBN : 2-9117778-01-5].
162. ALDINGTON, Richard. - *Introduction to Mistral*. - London ; Toronto : William Heinemann Ltd., 1956. - 1 port., VIII, 209 p. [BM : 11873. bb. 11.
[Includes, pp. 91-92, Roy Campbell's translation of Cant IV, stanzas 30-33, in Mistral's *Mirèio*. Reviewed in The Times Literary Supplement, March 8, 1957].
163. —————, [Another edition]. Preface by Harry T. Moore. - Carbondale : Southern Illinois University Press, 1960. - XII, 209 p.
164. ALLEN, Percy. - *Impressions of Provence*. - London : Francis Griffiths, 1910. - ill., 322 p.
[Mistral, pp. 31-35 and 171-172. Includes, pp. 35-39, the translation of Mistral's *Li Tres bèu meissounié (Legend of the Three Harvesters)* in *Memòri e raconte*, [chapter IX, *La Republico de 1848*]. See Repertory for details by Professor P. T. Ricketts on this item].
165. AUSTIN, L. J. - *Studies in Modern French Literature*. Presented to P. Mansell Jones by pupils, colleagues and friends. Edited by L. J. Austin, Garnet Rees and Eugene Vinaver. - Manchester : Manchester University Press, [1961]. - XIX, 343 p.
[Joseph d'Arbaud, Henri Bosco : pp. 226-276].
166. BONAPARTE-WYSE, Olga. - *The Spurious Brood : Princess Letitia Bonaparte and her Children*. - London : V. Gallancz, 1969. - 205 p.

167. BONAPARTE-WYSE, William Charles. - *The Bread of Sin ; A Drama in Five Acts*. Translated into English Verse from the Original Manuscript in Provençal of Théodore Aubanel, With a Critical Introduction and Explanatory Notes, by the Author of *Li Parpaïoun Blu*. - Plymouth : printed for private circulation by Isaiah W. N. Keys and Son, 1870. - crown 8 vo.
 [The copy in Musée Aubanel, Avignon, has the autograph dedication : “Plymouth [...], ce 7 Jan., 1870. Bono annado, car ami ! Veici ço que, pèr ma ‘bono annado’, te sara lèu-lèu mandado ! “. Lefèvre, in his *Les Majoraux du Félibrige de 1876 à 1932*, p. 56, (op. cit.), gives the erroneous date “1860”].
168. ———, *The Wine of the Poets*. - Broadside, 1870. - n. p. ; f°.
 [NYPL : NM p.v. 8, N° 16. Translation of his *Lou Vin di felibre*].
169. ———, *Scattered Leaves*. - Plymouth : I. W. N. Keys, [no date]. - 276 p.
 [A reference given by Begaint-Valmalette (op. cit.), in his bibliography. The item in the Palais du Roure, Avignon, (ref. 4783/1985) has no editor’s name, no date, and 331 p. Includes Bonaparte-Wyse’s translations “*The Kitten*”, from Anselme Mathieu’s *La Farandoulo*, and “*The Mares of the Camargue*” (*Mirèio*, Cant IV, stanzas 29-34). See Repertory for details. George Meredith was to translate the same passage (stanzas 30-34) in 1869 (See 328), and later include his translation in *A Reading of Life* (See 216). In his introduction to George Meredith’s translation in *The Poems of George Meredith* (pp. 705-707, op. cit.), Phyllis Bartlett mentions that “George Meredith wrote [May 31, 1861] to his friend, Bonaparte-Wyse : ‘I read your translation of the portion describing the mares of the Camargue to Maxse, who was delighted’ “].
170. ———, *Uno Japado cerberenco, A Bark of Cerberus, Un Aboiement de Cerbère*. - Avignon : Imprimerie de Seguin, I Régioun infernalo, 1878. - 14 p. ; 4°.
 [Catalogue Bibliothèque Nationale (Tome XV) : Ye. 2073].
- 170 A. ———, s.l.n.e., 1878. - 4°.
 [Catalogue Bibliothèque Ceccano : 4°. 12. 509].
171. ———, [Autograph translations, unpublished, from Aubanel’s poetry preserved in Musée Aubanel, Avignon : *Li Fiho d’Avignoun* : “*Soulèu tremount*”, “*La Cansoun di Felibre*”, “*Vèspre d’Abriéu*”, “*La Venus d’Arle*”, “*A l’Amigo qu’ai jamai visto*”, “*La Messo de Mort*” ; *La Miougrano entre-duberto* : “*Lou Nòu Termidor*”. See Repertory for details].
172. BRAUN, Sidney D., ed. - *Dictionary of French Literature*. - Paterson (New Jersey) : Littlefield, Adams & Co., 1961. - I-XI, 362 p., 18 plates.
 [Mistral : pp. 266-267].
173. CARLSON, Marvin. - *The French Stage in the Nineteenth Century*. - Metuchen (New Jersey) : Scarecrow Press, 1972. - 326 p.
 [Bibl. : pp. 233-283].
- 173 A. CARRÈRE, Jean. - *Degeneration of the Great French Masters*. - New York, 1922.
 [An English translation of his *Les Mauvais maîtres*. A chapter on Mistral, pp. 233-246].
174. COLLIN, W. E. - *Clock-Maker of Souls ; A Study of Paul Jean Toulet*. - New York : Claude Kendall, [no date].
 [F. Mistral : pp. 174 et sq.].
175. *Columbia Dictionary of Modern European Literature*. Second edition fully revised and enlarged. Jean-Albert Bédé and William B. Edgerton, general editors. - New York : Columbia University Press, 1980. - 3 p. l., VII-XXI p., 1 l., [1], 895 p. [First edition : New York, 1947].

176. *Columbia University Course in Literature*. 18 Vol. - New York, 1928-1929.
 [Vol. 7, pp. 205-214, includes H. W. Preston's article on Mistral and her translations of extracts from *Calendau* : "The Tunny Fishing" [Cant V], "The Ballad of Guibour" [Cant VI], "The Scaling of Ventour" [Cant VII], and "The Invocation" , from *Mirèio*].
177. COOK, Sir Theodore Andrea. - *Old Provence*. 2 Vol. - London : Rivington, 1905.
 [Mistral, Aubanel and other Felibres quoted on almost every page].
- 177 A. ————. - New York : Charles Scribner's Sons, 1911. - 16 mo.
 [LCCN : 5-32431].
178. STUART-COSTELLO, Louisa. - *A Pilgrimage to Auvergne, from Picardy to Le Velay*. 2 Vol. - London, 1842.
 [Vol. 2 includes a translation of Jasmin's "Me cal mouri" , pp. 210-211.
 PIERQUIN DE GEMBLoux, Claude-Charles. - *Histoire littéraire, philologique et bibliographique des patois*. - Paris : Técheiner ; Berlin : Brockhaus et Avenarius, 1841 (BM Avignon : 8° 24.980), also gives the reference : STUART-COSTELLO, Miss Louisa. - *Specimens of the Early Poetry of France*. - Londres, 1835].
- 178 A. ————, *Béarn and the Pyrenees, a Legendary Tour to the Country of Henri IV*. 2 Vol. - London, 1844.
 [Includes the translation of passages from Jasmin's "L'Abuglo de Castel Cuillé" , and a prose version of the "Story of Françonnette" , pp. 360-428].
179. COURTY, Michel. - "Sea Water" . Translated from Provençal by Catherine Aldington. - [Les-Saintes-Maries-de-la-Mer] : Edicioun Lou Gregau, [1997].
 [An illustrated poem on postcard].
180. CRAIG, J. Duncan. - *A Handbook to the Modern Provençal Language Spoken in the South of France, Piedmont, etc.* - London : John Russell Smith, 1863.
 [Has 19 pages of text in the dialect of Nice : two dialogues, a legend, "Lo Tresor de Simie" , and a poem, with English translation on opposite pages].
181. ————, *Poets and Poetry of the South of France. Françonnette* ; by the... Gascon poet Jasmin. Translated into English verse by ... J. D. Craig, [etc.]. - Cork : Purcell & Co., 1866. - 27 p. ; 8°.
 [BM : 11 498. e. 49 ; preceded by an autograph letter of the translator].
182. ————, *La Debonâdo, Scenes, Sketches, and Incidents in France and Germany during the War*. - London, 1871.
 [Includes translations of Jasmin : "The Blind Maid of Castel-Cuillé" , "Françonnette" , and a passage from "Mous Soubenis" (*Souvenirs*)].
183. ————, *Miejour or Provençal Legend, Life, Language and Literature in the Land of the Felibre*. - London : Nisbet & Co., 1877. - VII, 496 p. ; 8°.
 [Includes Provençal text and English translation of Mistral's "Lou Tambour d'Arcole" , pp. 79-86, and "La Tourré de Barbentano" , p. 470, from *Lis Isclo d'Or* ; an extract from *Calendau* [Cant I] : "Amo de moun país" , p. 416 ; and "La Cabro de Moussu Sequin" , translated 'from the Provençal of Anfous Daudet' [sic], p. 163. Also includes translations of passages from "The Siege of Caderousse" by l'abbé Favre, from Jasmin, Anselme Mathieu, Roumanille, and the troubadours. Reviewed and quoted by Arthur Symons (q. v.), in *The National Review*, Vol. 6, 1886, p. 662].
184. CROMBIE, J. W. - *The Poets and Peoples of Foreign Lands*. - London : Elliot, 1890. - 169 p. ; 12°.
 [F. Mistral ; pp. 53-98. Includes the translations "The Castle of Romanin" and "The Drummer of Arcole" from *Lis Isclo d'Or*, "Magali" from *Mirèio*, and the Dedication of the *Tresor dóu Felibrige*].

185. DAUDET, Léon. - *Memoirs of Léon Daudet*. Edited and Translated by Arthur Kingsland Griggs. - New York, 1925.
[Includes a chapter on Mistral].
186. DOWNER, Charles Alfred. - *Frédéric Mistral, Poet and Leader in Provence*. - New York : Columbia University Press, 1901. - X, 267 p., 1 port. ; 12°. (Columbia University Studies in Romance Philology and Literature).
[*The United States Catalog* gives ed. : "New York : Lemcke & Buechner, 1901" .
LCCN : 1-10873. Ph. D. thesis. Includes the translation of various passages from Mistral. "*Lou Saume de la Penitènci*" (*Psalm of Penitence*) from *Lis Isclo d'Or* translated in the appendix. See also 298 and 299].
187. EDWARDS, Tudor. - *The Lion of Arles : A Portrait of Mistral and his Circle*. - New York : Fordham University Press, 1964. - 215 p. ; 8°. [BM : X 909 / 7934].
- 187 A. EVERETT, Elizabeth (Comstock) (Mrs Walter Goodnow Everett). - *Provence in History and Song*. - Boston : Meador Publishing Company, 1936. - in-12° ; 7-168 p. ; ill. ; map.
[LCCN : 36-6446].
188. FORD, Ford Madox [originally Ford Madox Hueffer]. - *Provence, from Minstrels to the Machine*. Ill. by Biala. - Philadelphia, New York, Chicago, London : J. B. Lippincott Co., 1935. - in-8° ; 7-372 p.
[LCCN : 35-3223. Includes the translation of Joseph d'Arbaud's poem "*Autounado*"].
- 188 A. _____, London : George Allen & Unwin Ltd, 1938.
[LCCN : 39-5685].
189. FORD, Harry Egerton. - *Modern Provençal, Phonology and Morphology, Studied in the Language of Frédéric Mistral*. - New York : Columbia University Press, 1921.
[A thesis from Columbia University. R A E p. v. 54, N° 4].
190. FRENZ, Horst. - *Literatures 1901-1967. Nobel Lectures Including Presentation Speeches and Laureates' Biographies*. Edited by Horst Frenz. - Amsterdam ; London ; New York : Published for the Nobel foundation by Elsevier Publishing Company, 1969. - 3 p. l., [VII]-XXI, [1], 640 p.
[Mistral : pp. 22-23].
191. GIRDLESTONE, Cuthbert Morton. - *Dreamer and Striver ; The Poetry of Frédéric Mistral*. With a Portrait, 8 other Illustrations and a Map. - London : Methuen, 1937. - XI, 274 p.
[Reviewed in *The Times Literary Supplement*, September 18, 1937. Translation of many passages, verse and prose, from most of Mistral's works, and of short extracts from Victor Gelu's "*Lou Trablamen*" , Pèire Godolin's preface to his *Ramelet Moundi*, and Pey de Garros's *Epistole 3*. See Repertory for details. Also includes the translation of an extract from Guillem de Cabestaing's "*Aissi com cel que bassa-l foill*" , p. 168. See Repertory, Part I].
- 191 A. See under GIRDLESTONE, C. M., in Bibliography of Old Occitan, Part I.
- 191 B. GOOCH, Robert Kent. - *Regionalism in France*. - New York : The University of Virginia Institute for Research in the Social Sciences, 1931. (Institute monograph, N° 12).
192. GRAS, Félix. - *The Reds of the Midi ; An Episode of the French Revolution*. Translated from the Provençal of Félix Gras by Catharine Ann Janvier. With an Introduction by Thomas A. Janvier. - New York : D. Appleton & Co., 1896. - XVII, 366 p. ; 8°.
[British Library Catalogue : 012551.df.2. *La Revue félibréenne*, Tome XIV

(Fascicule pour l'année 1898 et 1899). - Paris, 1900. - pp. 377-378, gives a full account of the conditions of publication of *Li Rouge d'ou Miejour*. If it is to be trusted, the first English version (which also was the first edition of Gras's work according to *Armana Prouvençau*, 1897, p. 15) was published in New York, by Appleton and Co., in March 1896. - XVII, 300 p. - in-8°. It was followed by a London edition, by Heinemann, in August 1896. - XVI, 264 p. - grand in-12. W. E. Gladstone's letter to the editor, in which he gave his favourable opinion of the novel, immediately brought forth a second London edition, with a *Publisher's Note* and a *Correspondence* added to the original introduction by Thomas A. Janvier. No trace has been found of these editions (with corresponding dates and pages) in the British Museum and British Library catalogues, *The United States Catalog*, or in D. C. Haskell. When giving the present entry, A. V. Roche (p. 3, op. cit.) adds the following note : "The work was published in London the following year. There are two letters addressed to the author by the Hon. William Ewart Gladstone in the 'Publisher's Note' . This translation 'has been made directly from the Provençal manuscript, under the author's supervision and the benefit of his advice... It is the first example of Provençal literature to have a first publication in America' .—Preface"].

- 192 A. —————, London, 1897.
[Mentioned by A. V. Roche (note to item 8, p. 3, op. cit.) with no format or page reference. No other trace found of this edition].
193. —————, New York : D. Appleton & Co., 1898.
[LCCN : 1-18500].
194. —————, New York : D. Appleton and Company, 1899. - XVII, 366 p. : 1 port., 6 ed. ; 12°.
[Quoted by D. C. Haskell. A. V. Roche (p. 3, op. cit.) mentions : "6th edition in 1899"].
195. —————, London : William Heinemann, 1901. - X, 108 p. ; 8°. (One of "Hodder & Stoughton's Sixpenny Novels").
[British Library Catalogue : 012600. b. 128].
196. —————, London : W. Heinemann, 1905. - XVI, 264 p. ; 12°.
[Quoted by D. C. Haskell].
197. —————, London : William Heinemann, 1913. - XVI, 264 p. ; 8°.
[British Library Catalogue : 12626. ee. 13].
198. —————, *The Terror ; A Romance of the French Revolution*. Translated from the Provençal ... by C. A. Janvier. - London : W. Heinemann ; New York printed, 1898. - IV, 512 p. ; 8°.
[British Library Catalogue : 012551. g. 3. *La Revue félibréenne*, Tome XIV, p. 378, gives : New York and London : Heinemann, 1898, and similar editions in all the English colonies].
- 198 A. —————, New York : D. Appleton & Co., 1898.
[LCCN : 330].
199. —————, New York : D. Appleton and Company, 1899. - IV, 512 p. ; 12°.
[Quoted by D. C. Haskell. A. V. Roche (p. 3, op. cit.) gives this item with the note: "Six American editions"].
200. —————, *The White Terror ; A Romance of the French Revolution and After*. Translated from the Provençal... by C. A. Janvier. - New York : D. Appleton & Co., [1899]. - IV, 437 p. ; 8°.
[British Library Catalogue : 012551. g. 6. *La Revue félibréenne*, Tome XIV, p. 378, gives : New York and London, 1899, and similar editions in all the English colonies].
201. —————, Translated from the Provençal of Félix Gras, author of *The Reds of*

- the Midi and The Terror*, by Catharine A. Janvier. - New York : D. Appleton & Co., 1900. - IV, 437 p.
[LCCN : 0-139].
202. ———, New York : D. Appleton and Co., 1912. - IV, 437 p. ; 12°.
[Quoted by D. C. Haskell].
203. HEADLAM, Cecil. - *Provence and Languedoc*. - London : [1912].
[A chapter on Mistral].
204. Henry, Stuart. - See STUART, Henry, 249 A.
205. JANVIER, Thomas Allibone. - *An Embassy to Provence*. - New York : The Century Co., 1893. - 4 p. l., 132 p., 1 port. ; 12°.
[LCCN : 4-14856. *L'Armana Prouvençau*, 1896, includes an extract, translated into Provençal, entitled "*Un Viatge a Vers*", signed "*Li Janvié*".]
- 205 A. ———, *Saint-Antonio of the Gardens...* With a translation into Provençal by Miss Mary Girard... and a preface by Frédéric Mistral. - Avignon : J. Roumanille, 1895. - IX, 49 p. ; 12°.
[English and Provençal texts on opposite pages].
- 205 B. ———, *The Christmas Kalends of Provence and Some Other Provençal Festivals*. - New York : Harper & Brothers, 1902. - VII, 261 p. : illus. ; 12°.
[LCCN : 2-26523].
206. JUDLIN, Nouno. - "*Lou Gabian*". English translation by David Streight. - [Les-Saintes-Maries-de-la-Mer] : Gregau Press, 1997. - 6 p.
[ISBN : 2-9117778-01-4].
207. JULIEN, Joseph François B. D. - *Julienno Prouvençalo* [poem]. Edited by Matthew C. Julien. - New Bedford, Mass. : 1910.
208. LE GALLIENNE, Richard. - *Vanishing Roads*. - New York : 1915.
[Mistral pp. 306-319. Same article in *The New York Times*. - July 27, 1913].
209. LE ROY LADURIE, Emmanuel. - *Love, Death and Money in the Pays d'Oc*. Translated by Alan Sheridan. - Harmondsworth : Penguin Books, 1984, c1982. - 608 p. : ill., 1 map ; 20 cm. - (Peregrine Books).
[Translation of : *L'Argent, l'amour et la mort en pays d'Oc*. Originally published : London, Scolar, 1982. Bibliography : pp. 569-597. Includes Index. Translation of Jean-Baptiste Castor FABRE's *Histoira dé Jean l'an prés*, pp. 1-30. BNB : B87-04480 ; CIDO : CAB 3269].
210. LONGFELLOW, Henry Wadsworth. - *Complete Poetical Works*. - Boston : Houghton Mifflin Company. Cambridge Edition, The Riverside Press, Cambridge, 1893. - 689 p. [First edition : 1886].
[Includes Longfellow's translation of Jasmin's "*The Blind Maid of Castèl-Cuillè*" in *Translations from the French*, pp. 623-628. In the Cambridge edition, the translation is preceded, p. 623, by the editor's note : "On the 30th of September, 1849, Mr. Longfellow wrote in his diary : 'I think I shall translate Jasmin's *Blind Girl of Castèl Cuillè*, — a beautiful poem, unknown to English ears and hearts, but well deserving to be made known' ". The translation is also followed by a note on Jasmin by Longfellow, p. 676, with the editor's comment : "When first printing this note, Mr. Longfellow added a long description of Jasmin and his way of life from Louisa Stuart-Costello's *Béarn and the Pyrenees*". Miss Stuart-Costello's work [op. cit.], which includes the translation of passages from "*L'Abuglo de Castel-Cuillè*", was published in 1844. Some of Longfellow's poems have been translated into Occitan. See "*Evangelino*", translated by Auguste CATOR. - Toulouse : P. Sentein, 1933. - 70 p. (Bibliotèco dera 'Scolo deras Pirenéos'. Obros dou Douctou A. Cator, 3). CIDO ref. : CBB 263. 3].

211. LYLE, Robert. - *Mistral*. - Cambridge : Bowes and Bowes ; New Haven : Yale University Press, 1953. - 68 p. (Studies in Modern European Literature and Thought).
212. ————, *Mistral*. - Paris ; London : Karl Orend & Constance Morrill publishers, 1994. - 68 p. (Alyscamps Provençal Library).
 [A new edition of the above. Includes in appendix extracts from Mistral's poems in the original Provençal. Translation of many passages from Mistral's *Calendau*, *Discours e Dicho*, *Lis Isclo d'Or*, *Mirèio*, *Nerto*, *Lis Oulivado*, *Lou Pouèmo dóu Rose*, *La Reino Jano*. BNB : B95-03199. British Library Catalogue : YK. 1995. a. 5865].
213. MARBLE, Annie Russell. - *The Nobel Prize Winners in Literature*. - New York, 1925.
 [Includes the translation of passages from Mistral's *Mirèio* : first two stanzas and Cant IV, stanza 30, p. 36].
214. MARSHALL, Archibald. - *A Spring Walk in Provence*. - New York : 1920.
 [A chapter on Mistral].
215. MAUD, Constance Elizabeth. - *Sparks among the Stubble*. - London : [1924].
 [Includes a chapter on Mistral].
216. MEREDITH, George. - *The Poems of George Meredith*. Edited by Phyllis B. Bartlett. 2 Vols. - New Haven and London : Yale University Press, 1978. - V-XLIX, 707 p. ; V-XIV, pp. 711-1253.
 [Includes, pp. 705-707, George Meredith's translation from Mistral's *Mirèio* (Cant IV, stanzas 30-34), "*The Mares of the Camargue*", in *Part I : Poems Collected by Meredith*. The same translation also appears in : *George Meredith. Poetical Works*. - New York, 1897, 1898. - pp. 560 et sq., and in *A Reading of Life* (1901). See Repertory for details. This translation had previously appeared in an unsigned review by George Meredith in the *Pall Mall Gazette*, March 27, 1869 (See 328). In his introduction to the poem, Phyllis Bartlett mentions, pp. 705-706 : "George Meredith wrote [May 31, 1861] to his friend, Bonaparte-Wyse : 'When you see M. Mistral, pray tell him that it is my earnest wish to be introduced to him. *Mirèio*, the more I look at it, strikes me as a consummate work in an age of very small singing. It has in some parts the pastoral richness of Theocritus and the rough vigour of Homer' [... See 169]. On May 20, 1876, [Meredith] wrote Wyse of his desire 'to have drunk Chateaufort du Pape with you, and to the health of Mistral. By the way, I am going to write a full review of him'. There is no evidence that this review was written". See also 219, 219 A, and 287].
217. MISTRAL, Frédéric. - *Mirèio*. Translated by Melle Suzanne Asselin, 1859.
 [Mentioned by Lefèvre (*Catalogue Félibréen*, p. 30, and *F. Mistral. Bibliographie...*, p. 2) and in *Armana Prouvençau, pèr lou bèl an de Diéu e dóu Bissèst*. - Avignon, Roumanille, 1860. - p. 29 : "Enfin, d'entousiasme e tout d'un vanc, uno jouino damo angleso, madamo Suzanna Asselin, reviravo *Mirèio* dins sa lengo, e la rèino d'Anglotoerro, la graciouso Victoria, que davalo tout dre di vièi prince di Baus, pèr la generacioun di prince d'Aurenjo, poudié legi à plesi e voulounta li cansoun e li nouvello dóu terraire di Baus, nis pairoulau de sa famiho". Finally, out of enthusiasm and straight off the reel, a young English lady, Mrs. Suzanne Asselin, translated *Mirèio* into her own language. And the Queen of England, Her Gracious Majesty Victoria, who is a direct descendant of the Princes of Li Baus through the House of Orange, could, at her convenience, read the songs and the news from the land which was the cradle of her paternal ancestry (our translation). There is no trace of Ms. S. Asselin's translation in the British Museum or British Library catalogues].
218. ————, *Mirèio. An English Version* (The Original Crowned by the French Academy) of Mr. Frédéric Mistral's "*Mirèio*", from the Original Provençal under the Author's Sanction. Translated by C. H. Grant. - Avignon : J. Roumanille ; Paris : A. et W. Galignani ; Marseille : Camoin ; Nice : Visconti, 1867. - VI, 261 p. ; 19 cm.
 [Catalogue Bibliothèque Nationale (Tome CXV) : Ye. 27925. British Library

Catalogue : 11498. c. 46. Catalogue of Bibliothèque Ceccano : 8°. 50.391. Palais du Roure : M. 8°. 252. CIDO : CAB 1479. Version in prose. In his preface, the translator says that he hopes that his “Version of *Mirèio* may give pleasure of the same kind [as reading the original], notwithstanding any inferiority in strength and spirit of his English to the Provençal” (Quoted by S. C. Aston, op. cit., p. 31). In the preface to her own translation (see infra) , H. W. Preston declares : “I had first learned to admire *Mirèio* through the English prose-version of M. C.-H. Grant, to which I feel myself not a little indebted. In artlessness of narrative, in vigor and felicity of expression, I have never hoped to surpass this unrhymed and unmeasured version, which, indeed, as it seemed to me, needed only a rhythmic form to render it worthy of the essentially musical original” (Quoted by S. C. Aston, op. cit., p. 31). In a letter dated June 23, 1868, William Bonaparte-Wyse wrote to Mistral : “I do not know what the ‘North British Review’ says of Grant’s translation, but I say, over and again, that it is a horrible translation ; that the translator is an ignoramus with a vulgar mind ; that it will be damaging to your glory...” (in Begaint-Valmalette, op. cit., pp. 340-341 ; our translation). The *North British Review*, Vol. 48, 1868, pp. 362-364, quotes C. H. Grant’s translation of 32 stanzas from Cant VIII. (See 307). S. C. Aston (op. cit., p. 31) is of the opinion that “the first translation remains, in many respects, the best one (of the three) “ ; our translation].

219. —————, *Mireille. A Pastoral Epic of Provence*, from the Provençal of Frédéric Mistral. Translated by H. Crichton. - London, Colchester [printed] : Macmillan and Co, 1868. - XII, 363 p. ; 8°.

[A verse translation in stanzas of six ten-syllabled lines, based on Mistral’s French version, “owing to [the translator’s] want of knowledge of Provençal” (Quoted by S. C. Aston, op. cit., p. 31). British Library Catalogue : 11498. bb. 68. Translation reviewed by G. MEREDITH in *Pall Mall Gazette*, March 27, 1869 (See also entries 219 A and 328). Arthur Symons (q. v.) mentions, p. 659, that H. Crichton’s translation was published by Paul Kegan : no other mention found of this reference].

- 219 A. —————, London : Macmillan and Co., 1869.

[According to Lefèvre : *F. Mistral. Bibliographie...* (p. 2, op. cit.), Talvart & Place (p. 107, op. cit.), and George Meredith (See 328 : the reference is given in the footnote, p. 11). No trace of this edition has been found in the British Museum or British Library catalogues].

220. —————, *Mirèio. A Provençal Poem by Frédéric Mistral*. Translated by Harriet Waters Preston. (Appendix. Magali : mélodie provençale populaire). - Boston [Mass.] : Roberts Bros., 1872. - 249 p. ; 8°.

[British Library Catalogue : 11498. c. 47. A verse translation in “ten-syllabled iambic lines with consecutive rhymes usually masculine” . For H. W. Preston’s indebtedness to C. H. Grant’s translation, see note to 218 above. Lefèvre proves to be rather unreliable here : in his *Catalogue Félibréen*, (op. cit., p. 30), he first gives this item as : “*Mireille*, traduit en anglais par Harriette Preston. 1869. Boston, Robert Bros.” , which is wrong. But in his *F. Mistral. Bibliographie...* (op. cit., p. 2), he does not quote the same date and gives this item as : “*Mireille*, traduit en vers anglais, par Harriett W. Preston. 1872. In-12, 249 p. Boston, Robert Brothers” , which is correct, except for the misspelling of ‘Roberts’ . Both Lefèvre, in his *F. Mistral, Bibliographie* (op. cit., p. 2), and Talvart & Place (op. cit., p. 107) mention a second edition : “London : Fisher Unwin, 1891” , but there is no trace of such an edition in the British Museum or British Library catalogues. Albert R. Ledoux (q. v.) mentions, p. 402, that “An English translation by H. W. Preston was published by Little, Brown & Co., in Boston, in 1874 - price, \$ 1. 25 (now out of print) “ ; A. V. Roche, in his “*Mireille chez les Anglo-Saxons*” (q. v. in our “Sources”), p. 56, also mentions an 1874 edition, in London and Brussels. No other trace found of this 1874 edition].

221. —————, [Another edition]. - Boston [Mass.] : Roberts Bros., 1885. - XVII, 249 p. ; 8°.

[British Library Catalogue : 11498. b. 24].

222. —————, London : T. Fisher Unwin, 1890. - 186 p. ; 8°. (The Cameo Series).

[In her preface, p. 17, H. W. Preston writes : “In the present edition of my *Mirèio*, I have... so to speak, *ranged* some scores of ... licentious rhymes, aiming always at the same time at coming closer to the meaning of the original... “ (Quoted by A. V. Roche, op. cit., p. 3). British Library Catalogue : 12205. ee. 2/10].

223. ———, Boston : Roberts, 1891.
[Quoted as 2nd edition by Jourdanne (op. cit. , p. 270) and by S. C. Aston (op. cit. , p. 31). No other trace found of this edition].
- 223 A. ———, London : Unwin, 1892.
[Quoted by S. C. Aston (op. cit. , p. 31) and by G. Price (q. v. in “Sources” , p. 833). No other trace found of this edition].
224. ———, *Memoirs of Mistral* ; Rendered into English by Constance Elisabeth Maud... Lyrics from the Provençal by Alma Strettell... Illustrated. - London : Edward Arnold, 1907. - XI, 336, 16 p., [15] p. of pl. ; 22 cm.
[The appendix includes the translation of Paul Marieton’s article on Mistral published in *La Revue Félibréenne*, Tome 13, 1897, pp. 81-88, also published in *La Grande Encyclopédie*, Tome XXIII, Paris, 1909, pp. 1130-1133. There are also selections of “Mistral’s Poems in the Provençal”, the translation by Alma Strettell of Mistral’s dedication of *Mirèio* to Lamartine, and the letter of President Theodore Roosevelt to Mistral. British Library Catalogue : 10660. pp. 2. CIDO : CAC 896].
225. ———, New York : Baker & Taylor Co., 1907.
[LCCN : 8-8543].
226. ———, *Mes Origines*. (An Excerpt from F. Mistral’s *Mémoires et récits*). Edited by E. J. A. Groves... With Notes and Vocabulary. - London & Glasgow : 1928. - 95 p. ; 8°. (Blackie’s Longer French Texts).
[British Library Catalogue : 12237. pp. 1/30].
227. ———, *The Memoirs of Frédéric Mistral*. Translated by George Wickes. - New York : New Directions, 1986. - 2 p. l., V-XV p., 1 l., 264 p. (A New Directions Paperback, 632).
[Annotated index. The translation of chapters III (*The Magi*) and VIII (*How I Passed My Baccalaureate Exam*) was first published in *Translation Magazine*, New York, Fall 1985].
- 227 A. ———, Paris ; London : Alyscamps Press, 1994. - XV, 264 p., [8] p. of plates : ill. ; 21 cm.
[Another edition of the above. BNB : B94-14724. British Library Catalogue : YC. 1994. a. 3420. CIDO : CAB 2728. Reviewed in *The Times Literary Supplement*. - N° 4760, June 24, 1994. - p. 27. See 335 A].
228. ———, *Nerto*. Translated by Mrs. Sh. Estus Lambi. - London, 1900.
[A dubious reference, given by Lefèvre in : *Les Majoraux du Félibrige, de 1876 à 1932*, p. 120. No trace of this translation to be found in the British Museum and British Library Catalogues].
229. ———, *Anglore. The Song of the Rhone (Lou Pouèmo dóu Rose)*. Translation from the Modern Provençal by Maro Beath Jones. - Claremont, California : Saunders Studio Press, 1937. - XXII, 187 p.
[A translation into English blank verse of Mistral’s *Lou Pouèmo dóu Rose*].
230. NICHOLSON, Edward. - *Floureto de Prouvenço*. A Selection of Provençal Poems and Stories with French Translation and with a Grammatical Introduction by Edward Nicholson. - Avignon, 1908. - 104 p. ; 12°.
[Not an English translation, but a Provençal grammar, followed by a collection of Provençal texts — poetry and prose — selected by Mariéton and translated into French. Ref. Bibliothèque Ceccano : 8° 63-297].

231. OAKLEY, Amy (Ewing) (Mrs Thornton Oakley). - *The Heart of Provence*. Ill. by Thornton Oakley. - New York : D. Appleton-Century Co., 1936. - in-8° ; XIX, 479 p. ; maps.
[LCCN : 36-9294. References to Joseph d'Arbaud, Paul Arène, Folco de Baroncelli-Javon, Jeanne de Flandreysy, Mistral, Roumanille].
232. PENNELL, Joseph and Elizabeth. - *Play in Provence*. - New York : 1892.
[A series of sketches. References to the Félibres].
233. POTOCKI, Geoffrey Wladislas Vaile, (Count Potocki de Montalk). - *Magali*, by Frederi Mistral. Translated from the Provençal. - London : Melissa Press, 1977.
[British Library Catalogue : X: 908 / 87375].
234. PRESTON, Harriet Waters. - *Troubadours and Trouvères, Old and New*. - Boston : Roberts Brothers, 1876. - 1 p. l., (1) IV-VIII p., 1 l., 280 p. ; 12°.
[Mistral's *Calendau*, pp. 1-42 ; Théodore Aubanel ; Jacques Jasmin, pp. 85-150 ; The Songs of the Troubadours ; The Arthurriad].
235. RAGUSA, Olga M. - *Mistral in Italy. A Study in Literary Influence*. - New York : Columbia University Dissertations, 1954. (Doctoral Dissertations [1953-1954], N° 21).
236. REACH, Angus B. - *Claret and Olives from the Garonne to the Rhône*. - New York : 1852.
[Jasmin, pp. 101-108].
237. REDMAN, Harry Jr. - *The Roland Legend in Nineteenth-Century French Literature*. - [Lexington, KY] : The University Press of Kentucky, [c 1991]. - 4 p. l., [IX]-XII p., 1 l., (bibl. p. [239]-240) ; index.
[On Mistral and various French writers].
238. *The Ridpath Library of Universal Literature*. [25 Volumes]. - 1898.
[Vol. 14, pp. 260-262, includes H. W. Preston's translation of Jasmin's "*La Sereno al co de glas*" from "*Françouneto*" : "*The Ice-hearted Siren*". Vol. 17, 1898, pp. 446-473, includes the translation of passages from Mistral's *Calendau* : "*A Provençal Ballad*" and "*The Fisher Folk*", and also "*The Flight of Mirèio*" from *Mirèio*].
239. ROBSON, Edgar Iliff. - *A Wayfarer in Provence*. With Twelve Illustrations, by J. R. E. Howard. - Boston and New York, 1926.
[Translation of extracts from Cant XII : "*La Mort*", in Mistral's *Mirèio*].
240. ROCHE, Alphonse Victor. - *Provençal Regionalism. A Study of the Movement in the "Revue Félibréenne", "Le Feu" and Other Reviews of Southern France*. - Evanston (Illinois) : North-Western University Press, 1954. - XIX, 3-271 p. (Humanities Series, N° 30).
241. ROUQUETTE, Max. - *Green Paradise*. Translated from the Occitan by William Bracey MacGregor. - Ann Arbor : The University of Michigan Press, 1995. - X, 263 p.
242. SABOLY, Nicolas. - *Ten Provençal Carols*, by Nicholas Saboly of Avignon (1614-1675). The French and English versions by Edward Bliss Reed, harmonised and edited by David Stanley Smith... New York : The H. W. Gray Co. , [cop. 1918]. - 2 Vols. in 1 ; 4°.
[See Repertory for details].
244. SAURAT, Denis. - *Angels and Beasts. New Stories from France*. Edited by Denis Saurat. - London : Westhouse, 1947.
[Includes the translation of Joseph d'Arbaud's *La Bèstio dóu Vaccarès* (*The Beast of the Vaccarès*), by Amy and Philip Mairet, pp. 13-99. Also includes André Chamson's *The Last Village*, translated by Montgomery Belgian, pp. 163-201, and

- Sully-André Peyre's *The Grandfather I Have in my Dreams*, translated by F. D. Davidson, pp. 202-219].
245. SMILES, Dr. Samuel. - *Jasmin : Barber, Poet, Philanthropist*. - London : J. Murray, 1891. - XVI, 344, 10 p. : 1 port. ; 12°.
[Reviewed by J. G. Cotton Minchin. - *The Academy*. - Vol. 41, March 12, 1892. - pp. 249-250, and in *The London Quarterly Review*. - New Series, Vol. 18, N° 1, April 1892. - pp. 1-11 (See 281 A)].
246. ———, New York : Harper & Brothers, 1892. - XII, 299 p. : 1 port. ; 12°.
[LCCN : 12-38739. Includes translations of Jasmin : “A Moussu S. Dumon, Deputat-Ministre...” (*Defence of the Gascon Dialect*), “*Françounetto*”, “*Ma Bigno*” (*My Vineyard*), “*Lou Medici des Paoures*” (*The Poor Man's Doctor*), “*Lou Pastourél et lou Poèto gascou*” (*The Shepherd and the Gascon Poet*), “*La Semano d'un Fil*” (*The Mason's Son*), “*La Sereno al co de glas*” (*The Siren with Heart of Ice*) from “*Françouneto*”].
247. SMITH, Justin Harvey. - *The Troubadours at Home ; Their Lives and Personalities, their Songs and their World*. [2 Vols. illus.]. - New York and London : G. P. Putnam's Sons, 1899. - 8°.
[LCCN : 99-5892].
248. *Spofford's Library of Choice Literature and Encyclopaedia of Universal Authorship*.
[Vol. I, pp. 110-114, includes a translation of Jasmin's “*Maltro l'innoucento*” (*The Story of Crazy Martha*)].
249. STREIGHT, David. - *Théodore Aubanel : Sensual Poetry and the Provençal Church*. Introductions, Translations and Notes, with an Introduction to the Modern Provençal Language. - Les-Saintes-Maries-de-la-Mer : Association pour la Promotion de la Culture Provençale, Edicioun dou Gregau, June 1996. - 476 p.
[Includes the translations of Aubanel's *La Miougrano entre-duberto*, *Li Fiho d'Avignoun*, *Lou Pan dóu Pecat*].
- 249 A. STUART, Henry. - *French Essays and Profiles*. - New York : [1921].
[Mistral, pp. 303-310. A chapter also published in *The Bookman*. - Vol. 39. - pp. 310-311].
250. SUSSEX, R[onald] T[homas]. - *Home and the Homeland : Studies in French Regional Literature*. - Townsville, Q. : Department. of Modern Languages, James Cook University of North Queensland, 1979. - 152 p.
[Joseph d'Arbaud, A. Chamson, M. Mauron and other French writers].
251. WARNER, Charles Dudley. - *Library of the World's Best Literature*.
[Vol. 20, pp. 8187-8207, includes translations of Jasmin by H. W. Preston : “*L'Abuglo de Castel-Cuillé*” (*The Blind Girl of Castel-Cuillé*), “*La Sereno al co de glas*” (*The Siren with the Heart of Ice*) from “*Françouneto*” and a passage from “*Mous Soubenis*” (*A Simple Story*). Vol. 17 — according to Haskell, but Vol. 25 according to A. V. Roche —, New York (copy 1897), 4°, pp. 10097-10109, includes H. W. Preston's translations from Mistral's *Calendau* : “*The Tunny Fishing*” (Cant V), “*The Ballad of Guilbour*” (Cant VI), “*The Scaling of Ventour*” (Cant VII) ; from *Mirèio* : “*The Invocation*” ; and from *Nerto* : “*The Aliscamp*” (Part V), and “*Epilogue*”].
252. WIELUNSKI, Jerzy Eligiusz. - *Mondo Cane, Teach Yourself Human*. - Lublin (Poland) : Tristana Publishing House, 1990. - 1074 p.
[Includes translations of Joseph d'Arbaud's “*Esperit de la terro*” , and F. Mistral's “*I Troubaire Catalan*” . See Repertory for details. ISBN : 83-00-03328-9].
253. ———, *The So-Called Separatism of the Stateless Subjugated European Nations*. - Lublin (Poland) : 1996. - 601 p. (Ph. D. Dissertation, University of Maria

Curie-Sklodowska, Department of Politology).

[Chapter II : *Separatism in the French Language Statehood Area* includes subpart *Occitania*, pp. 201-209].

PART II. 1. 2

II. 1. 2. Articles

ARBAUD, Joseph d'

254. ROCHE, Alphonse Victor. - "*Modern Provençal Literature and Joseph d'Arbaud*" . - Books Abroad. - Vol. 16, April 1942. - pp. 131-134.

255. SAUNDERS, F. W. - "*Henri Bosco, Joseph d'Arbaud and the Provençal Revival*" . in AUSTIN, L. J. - *Studies in Modern French Literature*. - Presented to P. Mansell Jones by pupils, colleagues and friends. Edited by L. J. Austin, Garnet Rees and Eugene Vinaver. - Manchester : Manchester University Press, [1961]. - XIX, 343 p. - pp. 226-276.

256. SUSSEX, R[onald] T[homas]. - "*Joseph d'Arbaud, Poet of the Camargue*" . - A U M L A. - N° 42, Nov. 1974. - pp. 175-185.

AUBANEL, Théodore

256 A. CAREY, H. M. - [Unpublished autograph translations, undated, from Aubanel's *La Miougrano entre-duberto*, preserved in Musée Aubanel, Avignon : "*N'èro pas uno rèino*" , "*La Bessounado*" , "*Mandadis à J. Reboul et à J. Canounge*" , "*Réponse de MM. Jean Reboul et Jules Canonge*" , "*Lou Mes de Mai*" . See Repertory for details].

256 B. FITZ-SIMON, Ellen (born Monnell). - [Unpublished autograph translation, dated August 29, 1879, of Aubanel's "*La Crous*" from *Li Fiho d'Avignoun*, preserved in Musée Aubanel, Avignon].

257. PRESTON, Harriet Waters. - "*Théodore Aubanel : A Modern Provençal Poet*" . - The Atlantic Monthly. - Vol. 34, N° 204, October 1874. - pp. 385-395.
[Includes her translations of 15 poems from Aubanel's *La Miougrano entre-duberto*, and of Mistral's Preface. See Repertory for details].

257 A. The Times, October 26, 1878.
[On Aubanel and Félix Gras being presented with the Academic palms].

257 B. The Times, November 3, 1886.
[Aubanel's obituary notice].

258. MOULTON, Chandler. - "*The Mirror*" . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - New York, 1895.
[Translation from Aubanel's *La Miougrano entre-duberto : Lou Libre de l'amour : XII : "Ah! Vaqui pamens la chambreto"* . Mentioned by Jourdanne, p. 270].

258 A. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.
[See 361 for details].

259. STREIGHT, David. - "*Cradlesong*" . - *Li Fascicle (Les Carnets de L'Astrado Prouvençalo)*. - 13130. Berre l'Etang : L'Astrado Prouvençalo. - N° 25, Hiver 1986. - p. 6.

[Translation of Aubanel's "*Endourmitòri, pèr Camiheto Pollio*"].

259 A. ———, "*Restoring Authenticity and Naïveté to Aubanel and Zani*" . - *Tenso*. - Vol. 12, N° 1, Fall 1996. - pp. 1-13.

[Translation of an extract from Mistral's *Discours de recepçion à l'Acadèmi de Marsiho* (first published in *La Revue félibréenne*, October 1887), 5 lines from A. B. Crousillat's "*Traducien d'unei vers francès de Roumanille*" in *La Bresco*, 6 lines from Anselme Mathieu's "*Li Remembranço*" in *Li Serenado*, and a stanza of 13 lines from Mistral's "unpublished" poem "*A Jenny Manivet*" . See Repertory for details].

BARONCELLI-JAVON, Folco de

260. ALDINGTON, Catherine. - "*Parting*" . - *Prouvènço Duberto*. - Vol. I, N° 1, Spring 1996. - p. 2.

[Translation of Folco de Baroncelli-Javon's poem "*Partenço*" . Also on poster, numbered and signed, Ediciou Lou Gregau, Les-Saintes-Maries-de-la-Mer].

260 A. JANVIER, Catharine Ann. - "*A Poet's Wedding in Provence*" . - *The Critic*. - N° 684, March 30, 1895. - pp. 231-232.

[On Folco de Baroncelli's wedding. This article has been translated into Provençal by M^{ello} Mario Girard. - "*Li Noço d'un pouèto en Prouvènço*". - *L'Aiòli*, dissate 27 d'abrieu 1895. - pp. 1-2].

BIGOT, Antoine

260 B. ATKINSON, Chris. - "*The Peasant of Ninety-Three*" . - *Prouvènço Duberto*. - Vol. I, N° 3, Autumn 1997. - p. 2, p. 4.

[Translation of Bigot's "*Lou Rachalan de Nounanto-e-Tres*"].

BOISSIÈRE, Jules

260 C. "*The Modern Troubadours*" . - *The Quarterly Review*. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.

[See 361 for details].

BONAPARTE-WYSE, William Charles

260 D. *The Times*, December 5, 1892.

[Bonaparte-Wyse's obituary notice].

BONNET, Baptiste

261. JANVIER, Catharine Ann. - "*Bonnet's 'Memòri d'un Gnarro'*" . - *The Critic*. - Vol. 24, N° 640, May 26, 1894. - pp. 359-360.

[A review, announcing the translation into French of Bonnet's *Vido d'Enfant* by Alphonse Daudet. See under DAUDET, Alphonse, in the Repertory].

262. "*Un Paysan du Midi*" . - *The Critic*. - Vol. 26, April 13, 1895. - pp. 272-273.

DELAVOUËT, Max-Philippe

262 A. SERROUL, Léo. - *Fountains*. - N° 2, 1978. - pp. 50-57.

[Translation of 21 stanzas by M.-P. Delavouët, later published in "*Inferto à la Rèino di mar*", *Pouèmo* 4, 1983].

262 B. ROBERTS, Anthony. - "*Song of a Gypsy Torero*" . - *Prouvènço Duberto*. - Vol. II, N° 1, Spring 1997. - p. 2.

[Translation of M.-P. Delavouët's "*Cantico dóu bóumian que fuguè torèro*"].

GIERA, Jules

263. JANVIER, Catherine Ann. - "*A Provençal Author*" . - The Critic. - Vol. 32, 1898. - p. 348.

GRAS, Félix

263 A. The Times, October 26, 1878.

[On Aubanel and Félix Gras being presented with the Academic palms].

264. GILDER, Janet L. - "*The Reds of the Midi*" . - The New York World. - April 28, 1896.

[Quoted by l'Aiòli, N° 194, May 5, 1896, p.4 (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029), which gives the Provençal translation of the article under the heading "*New York*". Item not checked].

264 A. STODDARD, Richard Henry. - "*Marching 'Reds of the Midi'*" . - The Record. - May 1896. [A passage from this article has been translated into French by Maurice Faure in "*Les Rouges du Midi, par Félix Gras*", Revue Encyclopédique, Tome VI, n° 155, 1896, pp. 584-585].

265. "*'The Reds of the Midi'*, by Félix Gras" . - The Bookman. - Vol. 3, 1896. - p. 294, pp. 362-363.

266. "*'The Reds of the Midi'*" . - The Critic. - Vol. 28, May 23, 1896. - pp. 367-368.

266 A. [l'Aiòli, N° 196, June 7, 1896, p. 4, quotes the following items under the heading "*Boulegadisso Prouvençalo*". (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :

266 A1. "*The Reds of the Midi*" . - The Advertiser (Boston).

266 A2. "*The Reds of the Midi*" . - The Budget (Boston).

266 A3. "*The 'Reds of the Midi'*, by Félix Gras, *From [sic] Mr Janvier's Introduction*" . - The Commercial (Buffalo).

266 A4. "*'The Reds of the Midi'*. *Translated from the Provençal of Félix Gras, by Catharine A. Janvier*" . - The Evening Sun (New York).

266 A5. "*'The Reds of the Midi'*, by Félix Gras" . - Free Press (Burlington).

266 A6. HUDSON, J. L. - "*The Reds of the Midi*" . - Free Press (Detroit, Mich.).

266 A7. "*'The Reds of the Midi'*. *A Modern Classic by France's Great Provençal Poet*" . - The Journal (New York).

266 A8. "*'The Reds of the Midi'*, by Félix Gras" . - The Mail and Express (New York).

266 A9. "*Two Good Stories. 'The Reds of the Midi'*, by Félix Gras" . - New Publications. [sic].

266 A10. See 264 A.

266 A11. "*'The Reds of the Midi'*, *Translated from the Provençal of Félix Gras by Catharine A. Janvier*" . - The Recorder (New York).

266 A12. "*Félix Gras, The New Provençal Romance Writer*" . - The San Francisco Chronicle.

266 A13. "*By a Provençal Writer 'The Reds of the Midi'*. *An Episode of the French Revolution. - Translated from the Provençal of Félix Gras, by Catharine A. Janvier*" . - The Times (New York).

266 A14. "*Books of the Week 'The Reds of the Midi'*" . - Vanity (New York).

266 A15. "*Félix Gras, The Provençal Story-Teller. - Translated into English by Mrs Janvier*" . - The World (New York).

266 B. [l'Aiòli, N° 197, June 17, 1896, p. 4, quotes the following items under the heading "*Boulegadisso Prouvençalo*". (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :

- 266 B1. “ ‘*The Reds of the Midi*’ , by *Félix Gras*” . - The Daily Eagle (Brooklyn).
 266 B2. “ ‘*The Reds of the Midi*’ . Translated from the Provençal of *Félix Gras*, by *Catharine A. Janvier*” . - The Express (Buffalo).
 266 B3. “*The Literary Den : ‘The Reds of the Midi’* “ . - The Illustrated American (New York).
 266 B4. “ ‘*The Reds of the Midi*’ , *A Romance of the French Revolution*, by *Félix Gras*” . - The Record (Chicago).
 266 B5. “ ‘*The Reds of the Midi*’ by *Félix Gras*” . - Tacoma Wahs [sic].
 266 B6. “*Vivid Tale by F. Gras*” . The Tribune (Chicago).
- 266 C. [L’*Aiòli*, N° 199, July 7, 1896, p. 4, quotes the following items under the heading “*Boulegadisso Prouvençalo*” . (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :
- 266 C1. “*The Reds of the Midi*” . - The Citizen (Brooklyn).
 266 C2. “*The Reds of the Midi*, By *F. Gras*” . - The Lutheran Observer (Philadelphia).
 266 C3. “*Félix Gras*, Author of “*The Reds of the Midi*” “ . - The Mail and Express (New York).
 266 C4. “*The Reds of the Midi* by *F. Gras*. *The Translation by Catherine A. Janvier*” . - The Post (Syracuse).
- 266 D. [L’*Aiòli*, N° 202, August 7, 1896, p. 4, quotes the following items under the heading “*Boulegadisso Prouvençalo*” . (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :
- 266 D1. “*The Reds of the Midi*” . - The Bookman (New York).
 266 D2. “*The Reds of the Midi*” . - The Chicago Evening Post .
 266 D3. “*The Reds of the Midi*” . - The Critic (New York).
 266 D4. “*The Reds of the Midi*, *An Episode of the French Revolution by Félix Gras*” . - The Daily Tribune (New York).
 266 D5. “*The Reds of the Midi*” . - The Journal (Milwaukee).
 266 D6. “*A French Novel in English*” . - The News (New York).
267. “ ‘*The Reds of the Midi*’ “ . - The Critic. - Vol. 29, Sept. 19, 1896. - pp. 175-177.
- 267 A. “ ‘*The Reds of the Midi*’ , by *Félix Gras*” . - The Illustrated London News. - Vol. 109, Nov. 7, 1896. - p. 602.
- 267 B. [L’*Aiòli*, N° 214, December 7, 1896, p. 4, quotes the following items under the heading “*Boulegadisso Prouvençalo*” . (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :
- 267 B1. “*The English Translation of M. Felix Gras : A Story of the French Revolution*” . - The Daily Mail (London).
 267 B2. “*The Marseilles Batalion*” - The Daily Mail (London).
 267 B3. “*M. Gladstone Has Been Corresponding with M. Félix Gras*” . - The Daily News (London).
 267 B4. “*Felix Gras, the Author of the Brilliant Revolution Romance*” . - The Echo (London).
 267 B5. “*Some Recent Fiction*” . - The Egyptian Gazette (Alexandria).
 267 B6. “*Notes of Books*” . - The Illustrated London News.
 267 B7. “*The Reds of the Midi*, by *Félix Gras*” . - The Interior (Chicago).
 267 B8. “*Some Recent Fiction ; The Reds of the Midi*” . - The Levant Herald (Constantinople).
 267 B9. “*The Reds of the Midi*. - *From the Provençal of Felix Gras*” . - The London Leader (London).
 267 B10. “*The Reds of the Midi*, by *Félix Gras*” . - The National Observer (London).
 267 B11. “ ‘*The Reds of the Midi*’ : *An Episode of the French Revolution, Translated from the Provençal of Félix Gras by Catherine A. Janvier*” . - The News (Baltimore).

- 267 B12. "*The Reds of the Midi*" . - News of the World (London).
- 267 B13. "*The Quick and Fierce Work of the 'Marseille Batalion' During the Revolution Is the Theme of Felix Gras' Book, The Reds of the Midi*" . - Oliti (Chicago).
- 267 B14. "*Lettre de M. Gladstone à l'éditeur des Rouges du Midi*" . - Saint-James Gazette (London).
- 267 B15. " '*The Reds of the South*' . M. Heinemann, Publisher, London, Sends the Following Correspondence for Publication : M. Gladstone to M. Heinemann - M. Félix Gras to M. Gladstone. M. Gladstone to M. Félix Gras" . - The Scotsman (London).
- 267 B16. "*The Reds of the Midi*" . - The Sun (London).
- 267 B17. "*A Book in Brief. - The Reds of the Midi*" . - The Sunday Times (London).
- 267 B18. "*M. Felix Gras, the Author of 'Les Rouges du Midi'*" . - The Times (London).
- 267 B19. ALBOST, Mary. - "*The Reds of the Midi*" . - The Times Herald (Chicago).
- 267 B20. "*The Reds of the Midi*" . - Vogue (New York).
- 267 B21. "*The Peasant and the Marseillaise*" . - The Weekly Sun (London).
- 267 B22. "*The Reds of the Midi*" . - The Weekly Sun (London).
- 267 B23. "*Suggestion From M. Gladstone, The Reds of the Midi*" . - The Westminster Gazette (London).
268. " '*The Terror*' , by Félix Gras" . - The Critic. - Vol. 33, 1898. - p. 203.
- 268 A. [L'Aiòli, N° 279, September 27, 1898, pp. 3-4, quotes the following items under the heading "*Lou nouvèu libre d'En Fèlis GRAS*" . (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :
- 268 A1. "*The Terror, by Félix Gras, Translated by Miss Catharine A. Janvier*" . - The New York Times, June 25.
- 268 A2. "*The Terror*" . - The Press (Philadelphia), July 3.
- 268 A3. "*Books of the Day : 'The Terror'*" . - The Evening Post (Chicago), July 13.
- 268 A4. "*The French Revolution Again : 'The Terror'*" . - Life (Brooklyn), July 16.
- 268 A5. "*Mrs. Catharine A. Janvier Has Translated from the Provençal of Félix Gras 'The Terror'*" . - The Mail and Express (New York), July 20.
- 268 A6. "*Tra [sic] of the Guillotine, - The Terror*" . - The Tribune (Chicago), July 23.
- 268 A7. "*The Terror by Félix Gras, Translated by Catharine A. Janvier*" . - The Independent (New York), July 28.
- 268 A8. "*The Terror*" . - The Manchester Evening Chronicle, August 23.
- 268 A9. "*The Terror*" . - The Brooklyn Eagle (Brooklyn).
- 268 A10. "*The Terror*" . - The Cleveland Plain Dourler [sic].
- 268 A11. "*The Terror*" . - The Tribune (New York).
- 268 B. [L'Aiòli, N° 282, October 27, 1898, p. 4, quotes the following items under the heading "*Boulegadisso Prouvençalo*" . (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029). Items not checked] :
- 268 B1. The Record (Philadelphia).- May 6.
- 268 B2. The Daily Chronicle (London).- May 13.
- 268 B3. The Echo (London).- May 31.
- 268 B4. The Republican (Springfield).- September 11.
- 268 B5. Aut Book [sic] (London).- September 14.
- 268 B6. The Publishers' Circular (London).- September 17.
- 268 B7. The World (London).- September 21.
- 268 B8. The London Review.- September 24.
- 268 B9. Narsing Record [sic] (London).- September 24.
- 268 B10. Vanity Fair (London).- September 29.
- 268 B11. The Weekly Sun (London). - October 9.
- 268 B12. The Bookman (London).- October 10.
- 268 B13. The Daily Chronicle (London).- October 11.
- 268 C. [L'Aiòli, N° 287, December 17, 1898, p. 4, quotes the following items under the

heading “*Boulegadisso Prouvençalo*” . (Bibliothèque Ceccano, Avignon : P 5029).
Items not checked] :

- 268 C1. The News Letter (San Francisco).- August 20, 1898.
268 C2. The Morning (London).- August 22, 1898.
268 C3. The Scotsman (London).- August 25, 1898.
268 C4. The Bulletin (Pittsburgh).- August 26, 1898.
268 C5. Brook Notes (New York).- August 27, 1898.
268 C6. The Critic (London).- August 27, 1898.
268 C7. The Daily Chronicle (London).- August 27, 1898.
268 C8. Elite (Chicago).- August 27, 1898.
268 C9. The Pall Mall Gazette (London).- September 3, 1898.
268 C10. Truth (London).- October 3, 1898.
268 C11. The Glasgow Herald .- October 13, 1898.
268 C12. Forceman's Journal (Dublin).- October 14, 1898.
268 C13. Literature (London).- October 15, 1898.
268 C14. London News .- October 15, 1898.
268 C15. The Cape Weekly Argus (Cape Town). - October 26, 1898.
268 C16. The Liverpool Post .- October 19, 1898.
268 C17. The Standard (London).- November 2, 1898.
268 C18. Home Magazine (New York).- November 1898.
269. JANVIER, Catharine Ann. - “ ‘*The Reds of the Midi*’ “ . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - New York, 1899.
[Quoted by Lefèvre].
- 269 A. The Times, March 5, 1901.
[Félix Gras's obituary notice].
270. “*Félix Gras*” . - The Critic. - Vol. 38, May 1901. - p. 396.

HEMERY, Gaël

271. “*Malamagno*” [a poem, with the French translation, “*Malamagnes*” , by the author, and the English translation, “*Disquietude*” , by David Streight]. - Prouvenço Duberto. - Vol. I, N°1, Spring 1996. - p. 3.

JASMIN (Jacques BOE)

272. FULLERTON, Lady Georgiana. - “*M. Jasmin*” . - Bentley's Miscellany. - Vol. 7, March 1840. - pp. 247-253.
[Includes the translations of an extract from “*Al Moussu-Bourdilè, de Toulouzo*” and *The Blind Girl of Castel Cuillé*, pp. 249-253. See Repertory for details].
273. “*The Curl Papers of Jasmin, the Barber of Agen*” . - The Athenæum. - N° 784, Nov. 5, 1842. - pp. 941-942.
[Translation of a few extracts from *Mous Soubenis, L'Abuglo de Castèl-Cuillé, A Moussu S. Dumon, Françoneto*. See Repertory for details].
274. “*Jasmin, the Barber Poet*” . - The American Review. - Vol. 7, April 1848. - pp. 397-405.
- 274 A. “*Jacques Jasmin*” . - The Westminster Review. - Vol. 52, 1848. - pp. 21-39.
[An item quoted by Thieme (op. cit., Tome I, p. 1024). Presumably, an erroneous entry for the one below].
275. “*Art. II. - Las Papillotos (The Curl-Papers) de Jasmin, Coiffur, de las Académios d'Agen et de Bordéou. Agen : Prosper Noubel, 1843-1845*” . - The Westminster and Foreign Quarterly Review. - Vol. 52, N° 1, October 1849-January 1850. - pp. 39-73.
[Same article in Eclectic Magazine. - Vol. 18, 1849. - pp. 510-525, and in Littell's Living Age. - Vol. 24, 1850. - pp. 97-112. Prose rendering of most of Jasmin's

- poetical work, with prose-and-verse translation of numerous extracts. See Repertory for details].
276. “*The Last of the Troubadours*” . - Chambers’s Edinburgh Journal. - Vol. 18, Nov. 13, 1852. - pp. 312-314.
277. “*An Evening with Jasmin*” . - Chambers’s Edinburgh Journal. - Vol. 20, June 9, 1853. - pp. 17-19.
[Same article in Eclectic Magazine. - Vol. 30, 1853. - pp. 272-276, and in Living Age. - Vol 38. - pp. 537-540].
278. “ART. II. - 1. ‘Las Papillotas de Jacques Jasmin’ . *Paris, 1860*. 2. ‘Mireille (Mirèio). Pouèmo Prouvençau de F. Mistral’ . *Avignon*. 3. ‘Calendau : Pouèmo Nouvèu’ . *Par FREDERI MISTRAL. Avignon, 1867*. 4. ‘Un Liame de Rasin. Countenant Lis Oubreto di Castil-Blaze, Adoufe Dumas, Jan Reboul, Glaup, e T. Poussel’ . *Reculido e publicado per J. Roumanille e F. Mistral. Avignon, 1867*. 5. ‘Lis Oubreto en Vers de Roumanille’ . *Avignon*. 6. ‘Li Nouvé de Roumanille’ . *Avignon*. 7. ‘La Miougrano Entreduberto (la Granade entreouverte) de Téodor Aubanel’ . *Avignon*” . - The North British Review. - Vol. 47, N° 94, 1867. - pp. 302-318.
[A. V. Roche (p. 6, op. cit.) gives : “American ed., pp. 156-166” . Talvart et Place (p. 203, op. cit.) quote this item with an erroneous page reference as : “ ‘Las Papillotos’ de Jacques Jasmin... ‘Mirèio’ . North British Review [American edition], t. XLVII, 1867 (p. 156-157) “ .
They also give (p. 203) two other entries :
1. “*Mistral’s Mirèio*. North British Review, t. XXXVIII, 1859 (p. 189 à 194) “ , an item which has not been identified by the British Library Document Supply Centre, as Vol. 38 was published in 1863, and 1859 corresponds to Vol. 30 (possibly an erroneous identification of our item 307, q. v. See also 351).
2. “*Modern Provençal poems : Mistral and Roumanille*. IBID., t. XLVII, 1859 (p. 156 à 166) “ , possibly a reference, with an erroneous date, to the present item. Thieme (op. cit., Tome II, p. 674) quotes the present item as : “*Modern Provençal Poems*. The North British Review. - Vol. 47, 1867. - pp. 156-166” .
Includes the translation of passages from Jasmin’s *Maltro l’Innoucento* and *La Tou de Lacassagno* (“*Dark Garonne*”), and from Mistral’s *Mirèio* (Cant IV, X, XII) and *Calendau* (Cant XII). See Repertory for details].
279. HARRISON, J. A. , Prof. - “*Jasmin, the Troubadour*” . - The Southern Magazine. - Vol. 12, June 1873. - pp. 641-654.
280. PRESTON, Harriet Waters. - “*Jacques Jasmin*” . - The Atlantic Monthly. - Vol. 37, N° 219, January 1876. - pp. 34-42.
[Includes her verse translation of Jasmin’s “*Mous Soubenis*” . See Repertory for details].
- 280 A. _____, “*Jacques Jasmin’s Françonette*” . - The Atlantic Monthly. - Vol. 37, N° 220, February 1876. - pp. 157-166.
[Translation of most of the poem. See Repertory for details].
281. MINCHIN, J. G. Cotton. - “ ‘Jasmin’ , by Samuel Smiles” . - The Academy. - Vol. 41, March 12, 1892. - pp. 249-250.
[A review of S. Smiles’s *Jasmin : Barber, Poet, Philanthropist* (op. cit.). See 245].
- 281 A. “Art. I. - *Jasmin*. ‘Jasmin : Barber, Poet, Philanthropist’ . *By Dr. Smiles. Murray. 1891*” . - The London Quarterly Review. - New Series, Vol. 18, N° 1, April 1892. - pp. 1-11.
[A review of S. Smiles’s book (See above 245), with the quotation of five passages, among which : “*Mous Soubenis*” (Part I, stanzas 14-15) and “*A Moussu S. Dumon*” (stanza 2). See Repertory for details].
282. “*Jacques Jasmin, the Gascon Poet*” . - Temple Bar. - Vol. 95, May 1892. - pp. 39-47.

283. LEES, Frederic. - "*The Barber-Poet of Agen*" . - The Academy. - Vol. 54, Sept. 3, 1898. - p. 225.

283 A. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.
[See 361 for details].

JOUVEAU, Marius

284. *A Tale of the Nativity*. Translated from the Provençal by H. Hardinge. - The National Review. - Vol. 114, January 1940. - pp. 82-83.

MATHIEU, Anselme

284 A. The Times, February 14, 1895.
[A. Mathieu's obituary notice].

284 B. THOMAS, Edith M. - "*Pusseen*". - The Critic. - N° 684, March 30, 1895. - p. 232.
[Translation of A. Mathieu's "*Lou Catoun*", from notes by Mrs. Janvier].

284 C. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.
[See 361 for details].

MISTRAL, Frédéric

[The articles are arranged in the alphabetical order of the writers' names, and the anonymous articles are listed at the end of the entry, in chronological order].

285. AMHERST, Margaret. - "*With Mistral in Provence*" . - Cornhill Magazine. - Vol. 109 [New Series : Vol. 36], 1914. - pp. 780-786.
[Quoted by D. C. Haskell. Same article in Living Age. - Vol. 282, July 1914. - pp. 92-97].

286. BARRON, J. D. - "*Poet of Provence*" . - The Tablet. - Vol. 218, N° 6489, Oct. 3, 1964. - p. 1116.
[On Edwards' *The Lion of Arles* (op. cit.)].

287. BARTLETT, Phyllis. - "*George Meredith on Mistral's 'Mirèio'*" . - Yale University Library Gazette. - Vol. 38, October 1963. - pp. 67-74.
[See also 169, 216 and 328].

288. BAUSSAN, Charles. - "*Mistral and his Work*" . - Catholic World. - Vol. 96, 1912. - pp. 379-384.

289. BICKNELL, Percy F. - "*The Romance and Poetry of Provence*" . - The Dial. - Vol. 44, 1908. - pp. 36-38.
[Quotes in English from Mistral's *Moun Espelido* (Chapter I : *Au Mas dóu Juge*, pp. 5-6 in 1906 Provençal edition) : how Mistral's father and mother met].

290. BOWLES, E. - "*'Mireille', a Story of Provence*" . - The Month. - Vol. 19, 1873. - pp. 211-230.

291. BROOKS, Charles T. Rev. - "*Frédéric Mistral, the Provençal Poet*" . - Scribner's Monthly Illustrated Magazine for the People. - Vol. 4, 1872. - pp. 104-106.
[Includes the translation of "*The Song of Magali*" from *Mirèio*, Cant III].

292. BUTTERWORTH, Harold. - "*Frédéric Mistral : The Aged Troubadour*" . - The Poetry Review. - Vol. 2, 1913. - pp. 55-60.
[Quoted by D. C. Haskell. Translation of the "*Song of Magali*" (five stanzas),

from *Mirèio*, Cant III].

293. CARTER, Barbara Barclay. - “*Frédéric Mistral, 1830-1914*” . - The Bookman. - Vol. 72, 1930. - pp. 274-279.
294. CREEDY, Arthur. - “*Hymn of Hellas*” . - Li Fascicle (Les Cahiers de “L’Astrado Prouvençalo”) . - 13130. Berre l’Etang : L’Astrado Prouvençalo. - N° 29, Hiver 1987-88. - pp. 8-9.
[Translation of Frédéric Mistral’s “*Inne Gregau*” from *Lis Oulivado*].
295. DARGAN, Edward Preston. - “*Frédéric Mistral*” . - The Nation. - Vol. 98, 1914. - p. 360.
296. DAUDET, Alphonse. - “*Frédéric Mistral*” . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - Vol. 8, July 1885. - pp. 416-422.
[A translation of A. Daudet’s study. Includes a poem by R. W. Gilder, “*The New Troubadours*” , p. 422. See also 305].
297. DAVENPORT, William. - “*Provence, Empire of the Sun*” . - National Geographic. - Vol. 147, N° 5, May 1975. - pp. 692-715.
298. DOWNER, Charles Alfred. - “*Frédéric Mistral*” . - The Bookman. - New York : August 1901.
299. “ ‘Frédéric Mistral, Poet and Leader in Provence’ by Charles Alfred Downer” . - The Athenæum. - Vol. 2, Nov. 23, 1901. - pp. 694-695.
[A review. See also 186].
300. DRYDEN, Elizabeth. - “*Reminiscences of Mistral and Provence*” . [illus.]. - Trend. - Vol. 7, May 1914. - pp. 177-183.
[Quoted by D. C. Haskell].
302. EDWARDS, Tudor. - “*Mistral’s Centenary*” . - Contemporary Review. - Vol. 195, N° 1122, June 1959. - pp. 354-356.
303. ———, “*Mistral’s Centenary*” . - The Month. - Vol. 22, September 1959. - pp. 125-132.
304. ELMENDORF, Maria Lefferts. - “*A Recent Renaissance*” . - Poet Lore. - Vol. 2, 1890.
[Mistral and Roumanille, pp. 401-410 ; The Félibrige, pp. 449-459. Thieme (Tome II, p. 674, op. cit.) quotes this item with the title : “*Roumanille and Mistral*”].
305. GILDER, H. W. - “*The New Troubadours*” . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - Vol. 8, July 1885. - pp. 416-422.
[See also 296].
306. GIRDLESTONE, Cuthbert Morton. - “ ‘Mes Origines : Mémoires et récits’ , by *Frédéric Mistral*” . - French Studies. - Vol. 1, N° 2, April 1947. - p. 177.
307. [GRANT, C. H.] - “*ART. II. - 1. ‘Mirèio, Pouèmo Prouvençau de Frederi Mistral’ . Avignon, Marseille, Nice, Paris. 3me Edition, 1864. 2. ‘An English Version of Mirèio’ . By C. H. GRANT. Marseille, Avignon, etc., 1867*” . - The North British Review. - Vol. 48, N° 96, 1868. - pp. 339-364.
[A. V. Roche (p. 6, op. cit.) gives “American edition, Vol. 48, 1868, pp. 180-194” . Talvart & Place (p. 203, op. cit.) seem to have given a wrong reference for this item (See 278 and 351). Includes the translation of Mistral’s dedication of *Mirèio* to Lamartine and of a few extracts from *Mirèio* (particularly Cant VI, stanza 8, to Roumanille), the author quoting or adapting C. H. Grant’s translation. Full quotation of a long passage from C. H. Grant’s translation of Cant VIII (32 stanzas). See Repertory for details].

308. HART, Thomas R. - “*Creating a Literature : Mistral and Modern Provençal*” . - Journal of European Studies. - Vol. 21, part 3, [N° 83], Sept. 1991. - pp. 175-188.
309. Henry, Stuart. - See STUART, Henry, 347 A.
310. HERNAMAN, Irene. - “*Frédéric Mistral*” . - The Month. - Vol. 123, 1914. - pp. 488-495.
[Quoted by D. C. Haskell].
311. JANVIER, Catharine Ann (DRINKER, Mrs. T. A. Janvier). - “*Mistral’s New Poem ‘The Rhône’*” . - The Critic. - Vol. 28, June 27, 1896. - p. 465.
[Translation of four stanzas of the song “*La Coupo*” (*The Chant of the Cup*), in *Lis Isclo d’Or*].
312. JANVIER, Thomas Allibone. - “*An Embassy to Provence*” . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - Vol. 45, 1892, pp. 483-492, pp. 652-663, pp. 847-857. - Vol. 46, Feb.-May 1893, pp. 38-51.
[Includes the translation of an extract from Roumanille’s *Li Margarideto*, quoted by Cécile HARTOG (See 382)].
313. ————, “*A Feast-Day on the Rhône*” . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - Vol. 51, January 1896. - pp. 409-427.
314. ————, “*The Christmas Kalends of Provence*” . - The Century Illustrated Monthly Magazine. - New York : December 1896.
315. JONES, Maro Beath. - “*The Poem of the Rhône*” . - The Pomona College Quarterly Magazine. - Claremont, California. - Vol. 2, June 1914. - pp. 135-143.
[Translation of extracts from Mistral’s *Pouèmo dóu Rose*].
316. KAVANAGH, Julia. - “*Conquered Languages. Modern Provençal*” . - Duffy’s Hibernian Magazine. - Vol. 1, N° 4, October 1860. - pp. 149-155.
[Includes the translation of Aubanel’s “*En Pensamen de ma bruneto*” and of an extract from “*Vole pas treboula ta vido*” , of many passages from Mistral’s *Mirèio*, and of Roumanille’s “*Li Crècho*” (*The Mangers*). See Repertory for details].
317. LAVAUDEN, Thérèse. - “*Mistral*” . - The Commonweal. - Vol. 12, Sept. 24, 1930. - pp. 524-525.
318. ————, “*Mistral*” . - The Catacomb. - Vol. 6, September 1949. - pp. 137-139.
[A few extracts from Mistral’s *Lou Pouèmo dóu Rose*].
319. LE GALLIENE, Richard. - “*Pilgrimage to Arles*” . - Harper’s Monthly Magazine. - Vol. 128, 1913. - pp. 26-35.
320. ————, “*A Visit to Mistral. At the Poet’s Home in Provence*” . - The New York Times. - Vol. 13 : 1, July 27, 1913. -
[Same article in his *Vanishing Roads*. See above in “books”].
321. LEDOUX, Albert R. - “*Mistral of Provence*” . - The Outlook. - Vol. 90, 1908. - pp. 397-402.
[With a portrait of Mistral from a drawing by William Oberhardt, p. 398. Translation of Chapter I of *Moun Espelido*, pp. 399-402. See also 220 and 225].
322. LOGAN, Olive. - “*Mistral and the Language of the Troubadours*” . - The Bookman. - Vol. 25, 1907. - pp. 91-93.
323. LOGGINS, Vernon. - “*Frédéric Mistral : Poet of the Soil*” . - The Sewanee Review Quarterly. - Vol. 32, January-March 1924. - pp. 54-68.
[With the following note by the editor on the cover : “Mr. Vernon Loggins has

- spent much time in Provence, and has translated a number of modern Provençal poems, including Mistral's masterpiece, *Mirèio*..." It appears that this translation was never published. Quoted by A. V. Roche in "*Mireille chez les anglo-saxons*" (q. v. in our "Sources"), p. 56].
324. ———, *The Sewanee Review Quarterly*. - Vol. 34, June 1926. - pp. 291-293. [Translation : *Song of Magali*, from Mistral's *Mirèio* (Cant III : "*La Descoucounado*")].
325. MC ELRONE, Hugh P. - "*A New Provençal Poem : 'Nerto'*" . - *The Catholic World*. - Vol. 40, 1885. - pp. 684-693.
326. MAUD, Constance Elizabeth. - "*The Patriot Poets of Provence. Some Personal Memories*" . - *The Nineteenth Century*. - Vol. LXXX, N° 473, July 1916. - pp. 58-72. [Includes translations of extracts from Chapters VII and XII of Mistral's *Moun Espelido*, p. 61-62 : see Repertory for details. Also includes the translation of a short letter of Daudet to Mistral, p. 64, Alma Strettell's translation of Mistral's dedication of *Mirèio* to Lamartine, p. 66, and the translation of l. 5-10 of *La Coupo* (from *Lis Isclo d'Or*), p. 70].
327. MENANT, D. - "*Mistral : the Provençal Poet*" . - *East and West*. - Vol. 13, August 1914. - pp. 759-766. [Quoted by D. C. Haskell].
328. MEREDITH, George. - "*Mistral's 'Mirèio'*" . - *Pall Mall Gazette*. Vol. 9, March 27, 1869. - pp. 11-12. [An unsigned, severely critical review of H. Crichton's translation. Meredith quotes and analyzes a few passages from H. Crichton's version, particularly Cant IV, stanzas 30-34, for which he gives his own translation, varying the meter with the different stanzas, as a "variety of examples of how such a translation may be done" . See Repertory for details. Stanzas 29-34 had already been translated by W. Bonaparte-Wyse, presumably in 1861 (See 169). In his introduction to the poem, in *The Poems of George Meredith* (p. 706, op. cit.), Phyllis Bartlett writes : "When G. M.[eredith] decided to include "*The Mares of the Camargue*" in *A Reading of Life*, he sent the printer a clipping of his review of 1869, deleting all of it except these five stanzas from Canto IV" . See also 216, 219, 219 A and 287].
329. MURRAY, T. B. - "*Three French Writers*" . - *The Month*. - Vol. 12, N° 4, October 1954. - pp. 244-245. [A review of Rob Lyle's *Mistral* (op. cit.)].
330. O'SHEA, John J. - "*A Provençal Renaissance*" . - *American Catholic Quarterly Review*. - Vol. 30, 1905. - pp. 268-283.
331. OWEN, S. G. - "*Communion of Saints*" . - *Living Age*. - Vol. 260, February 13, 1909. - p. 86. [Translation of Mistral's "*La Coumunion di Sant*" from *Lis Isclo d'Or*].
332. PATON, William Agnew. - "*Mistral's Opinion of Roosevelt*" . - *The Outlook*. - Vol. 126, Oct. 27, 1920. - pp. 369-371.
333. PRESTON, Harriet Waters. - "*Mistral's 'Calendau'*" . - *The Atlantic Monthly*. - Vol. 33, April 1874. - p. 406-416. [Translation in English verse of many long passages from Mistral's *Calendau*. See Repertory for details].
334. ———, "*Mistral's 'Nerto'*" . - *The Atlantic Monthly*. - Vol. 54, N° 325, November 1884. - pp. 595-610. [Numerous long passages in English verse : see Repertory for details].
335. ———, *Selections from Mistral's Poems* . Translation with biographical and

- critical sketch, by Harriet W. Preston. - *Warner's Library of the World's Best Literature*. - New York [cop. 1897]. - Vol. 17, pp. 10097-10109.
 [Includes her translations from Mistral's *Calendau* : "The Tunny Fishing" (Cant V), "The Ballad of Guilbour" (Cant VI), "The Scaling of Ventour" (Cant VII) ; from *Mirèio* : "The Invocation" ; and from *Nerto* : "The Aliscamp" (Part V), and "Epilogue"].
- 335 A. REDFERN, Walter. - "Friends of Old Provence" . - The Times Literary Supplement. - N° 4760, June 24, 1994. - p. 27.
 [A review of *The Memoirs of Frédéric Mistral*. Translated by George Wickes. See 227 A].
336. ROCHE, Alphonse Victor. - "Anglo-Saxon Attitudes towards Frédéric Mistral and the Félibrige" . - Modern Language Quarterly. - Vol. 5, June 1944. - pp. 207-218.
337. ———, "Frédéric Mistral and his First Masterpiece" . - American Society Legion of Honor Magazine. - Vol. 32, N° 2, 1961. - pp. 81-95.
338. SANBORN, Alvan F. - "Frédéric Mistral" . - The Independent. - Vol. 58, 1905. - pp. 82-85.
 [Illustrated with 3 photographs : F. Mistral and his dog, "Les Mireilles de Sainte-Marie. Arles", "Mireille" . On Mistral and the *Muséon Arlaten*. Includes the translation of a passage from Mistral's letter to Raoul Aubry on the regionalist movement, p. 85].
339. ———, " 'Mes Origines' by Mistral" . - The Nation. - Vol. 84, 1907. - p. 65.
 [Same article in The North American Review. - Vol. 184, 1907. - p. 96].
340. SANDFORD, Ernest. - "The Poet of Provence" . - The Central Literary Magazine. - Vol. 35, Jan. 1940. - pp. 26-30.
341. SCHAFFER, Aaron. - "The Poetry of Jean Aicard" . - Modern Language Forum. - Vol. 26, N° 1, March 1941. - pp. 1-11.
 [Also on Mistral].
342. SERGEANT, Elizabeth Shipley. - "Frédéric Mistral" . [illus.]. - The Century Illustrated Monthly Magazine. - Vol. 90, 1915. - pp. 465-473.
 [Quoted by D. C. Haskell].
343. SKINNER, Robert P. - "Mistral and Provence" . - The Outlook. - Vol. 71, 1902. - pp. 554-559.
344. SOISSONS, Count de. - "Frédéri Mistral" . - The Fortnightly Review. - Vol. 93 N. S., 1913. - pp. 588-597.
 [Includes the following translations : an extract from Lamartine's appreciation of *Mirèio*, an extract from *Memòri e Raconte* (pp. 5-6 in the 1906 Provençal edition), Jean Reboul's toast to Mistral on March 13, 1859, an extract from Mistral's letter to Lamartine, dated June 15, 1859, and an extract from Roumanille's letter to Victor Duret, dated May 16, 1859. See Repertory for details].
345. ———, "Mistral, the Modern Troubadour" . - American Review of Reviews. - Vol. 49, 1914. - p. 747.
346. ———, "Frédéri Mistral" . - The Contemporary Review. - Vol. 105, 1914. - pp. 669-677.
347. SOUDAY, Paul. - "Mistral" . - The New York Times. - Vol. III, 10 : 1, Jan. 16, 1927.
- 347 A. STUART, Henry. - "The Last of the Troubadours" . - The Bookman. - Vol. 39, 1914. - pp. 310-311.

[Same article in his *French Essays and Profiles*. See above 249 A].

348. SYMONS, Arthur. - "*Frederi Mistral*" . - The National Review (London). - Vol. 6, 1886. - pp. 659-670.

[Same article in Littell's Living Age (Boston). - Vol. 168, 1886, pp. 286-292, and in Eclectic Magazine, Vol. 106, 1886, (New Series : Vol. 43), pp. 303-310. A critical analysis of Mistral's work. Includes the translations of an extract from *Calendau*, of "*Lou Cant dóu Soulèu*" (*Song of the Sun*) and "*Li Grihet*" (*The Crickets*) from *Lis Isclo d'Or*. See Repertory for details. See also 183 and 219].

349. THOMSON, George Malcolm. - "*The Triumph of Mistral*" . - The Spectator. - Vol. 145, 1930. - pp. 330-331.

350. VAN EERDE, John. - "*Pilgrimage to Maillane*" . - Modern Language Journal. - Vol. 43, May 1959. - pp. 251-253.

Anonymous articles on Mistral

351. "*Mistral's 'Mirèio'*" . - The North British Review. - Vol. 38, 1859. - pp. 189-194.

[This item, quoted by Talvart & Place (p. 203, op. cit.), has not been identified by the British Library Document Supply Centre, as Vol. 38 corresponds to year 1863, and 1859 to Vol. 30. Possibly an erroneous identification of our entry 307. See also 278].

351 A. The Times, July 11, 1864.

[On *Mirèio*, on the occasion of the first performance in London of Gounod's opera].

352. "*Recent Literature*" . [A review of : '*Mirèio*' ; *A Provençal Poem by Frédéric Mistral. Translated by Harriet W. Preston...*]. - The Atlantic Monthly. - Vol. 30, N° 177, July 1872. - pp. 110-113.

[Includes two illustrative passages from Harriet W. Preston's translation of *Mirèio*. See Repertory for details].

353. " '*Mirèio*' " . - Old and New. - Vol. 6, October 1872. - pp. 470-471.

354. " '*Mirèio*', *A Provençal Poem Translated by H. W. Preston*" . - The North American Review. - Vol. 115, 1872. - pp. 229-231.

[On Harriet Preston's translation].

355. "*Frédéric Mistral, the Popular Poet*" . - Frank Leslie's Illustrated Weekly. - New York : June 28, 1884.

356. The Literary World. - London : April 1891.

[A study on *Mirèio* and Mistral].

357. "*Mistral at Home. The Provençal Poet Laureate*" . - The New York Daily Tribune. - January 11, 1891. - p. 15.

[Same article in the London Globe].

358. "*A Provençal Poet*" . - The Academy. - Vol. 52, Oct. 2, 1897. - pp. 261-262.

359. "*Frédéric Mistral*" . - The Manchester Guardian. - Manchester : August 13, 1901.

360. "*Frédéric Mistral*" . - The Spectator. - London : October 12, 1901.

361. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.

[A substantial article, with many passages translated in verse : Aubanel (*De-la-man-d'eilà de la mar, Li Piboulo*, from *La Miougrano entre-duberto* ; *La Glori de Vau-Cluso*, from *Lou Reire-Soulèu*), Jules Boissière (*Li Gabian*), Jasmin (*Françouneto*), Anselme Mathieu (*La Farandoulo*), Mistral ("*Amo de moun pais*" ,

from *Calendau ; L'Amiradou, Lou Roucas de Sisife, A la Raço latino*, from *Lis Isclo d'Or*), Joseph Roumanille (*La Chato Avuglo, Dindouleto, Li Crècho*, from *Lis Oubreto en vers*), Rose-Anaïs Roumanille, née Gras (*Lou Chambroun*), Alphonse Tavan (*Li Frisoun de Marieto, Prouvenço e Troubadour, Ma Mestresso*, from *Amour e Plour*). See Repertory for details].

362. "*Mistral and the French Academy*" . - The Court Journal. - London : May 2, 1903.
- 362 A. "*The Nobel Prizes*" . - The Times, December 12, 1904.
- 362 B. "*Frédéric Mistral and the Nobel Prize*" . - The Times, December 31, 1904.
[On Mistral, the Museon Arlaten and the Félibrige].
363. "*How I Became a Provençal Poet*" . - The Independent. - Vol. 60, May 3, 1906. - pp. 1024-1029.
[Translation of Chapter VII of Mistral's *Moun Espelido*].
364. " 'Mes Origines' , by *Mistral*" . - The Independent. - Vol. 61, 1906. - pp. 1494-1495.
- 364 A. The Times Literary Supplement, December 21, 1906.
[An account of Mistral's *Memoirs*, on the occasion of the first French edition].
- 364 B. The Times Literary Supplement, October 24, 1907.
[A notice on C. E. Maud's *The Memoirs of Frédéric Mistral*].
365. "*Mistral ; 'The Homer of Provence'* " . - Current Literature. - Vol. 42, 1907. - pp. 526-527.
- 365 A. "*Festivities in Honour of M. Frédéric Mistral*" . - The Times, May 31, 1909.
[On the festivities in Arles for the fiftieth anniversary of *Mirèio*].
366. "*Fiftieth Anniversary of 'Mireille'* " . - Harper's Weekly. - Vol. 53, June 12, 1909. - p. 9.
367. "*The Provençal Strain*" . - The Spectator. - Vol. 102, 1909. - pp. 886-887.
[Same article in Living Age. - Vol. 262. - pp. 123-126].
- 367 A. The Times, September 12, 1910.
[On the Pope's message to Mistral for his eightieth birthday].
368. "*The Birthday of a Poet*" . - The Independent. - Vol. 69, 1910. - pp. 659-660.
- 368 A. The Times, October 15, 1913.
[On Mistral's visit to Président Poincaré].
369. "*Frédéric Mistral*" . - The Dial. - Vol. 56, 1914. - p. 283.
370. "*Frédéric Mistral. Some Account of the Provençal Poet and his Work*" . - The Outlook. - Vol. 106, 1914. - pp. 797-798.
371. "*Death of Mistral : Poet from the Land of the Troubadours : Restorer of an Ancient Tongue*" . - The Times. - March 26, 1914. - p. 7 b.
[F. Mistral's obituary notice. An account of his life and work].
372. "*Mistral*" . - The New York Times. - March 27, 1914. - p. 10.
- 372 A. The Times, March 27, 1914.
- 372 B. The Times, March 28, 1914.
[On Mistral's funeral].

373. “*Mistral*” . - The New York Times. - March 29, 1914. - [Vol. VII, 146 : 3].
374. “*Mistral*” . - The Times Literary Supplement. - April 2, 1914. - p. 163.
375. “*A Poet Pursued by Honours*” . - The Literary Digest. - Vol. 48, 1914. - pp. 822-823.
376. “*Mistral’s Early Life*” . - The Times. - Feb. 12, 1920. - [Supplement, p. 120].
377. “*Mistral and the Subconscious*” . - Living Age. - Vol. 310, 1921. - pp. 369-370.
- 377 A. The Times, June 15, 1923.
[On the “*Langue d’Oc*” , on the occasion of the report of E. Ripert’s parliamentary commission].
378. “*Mistral*” . - The New York Times. - Sept. 4, 1927. - [IV, p. 20].
- 378 A. “*The Dwarf Pea*” . - Living Age. - Vol. 333, 1927. - pp. 610-612.
[Translation of Mistral’s story “*Lou Cese*” , in *Les Contes Provençaux, Segoundo Partido, Nouvello Proso d’Armana*. See Repertory for details].
- 378 B. The Times, April 3, 1929.
[On the inauguration of Mistral’s statue].
- 378 C. The Times, August 7, 1930.
- 378 D. “*Mistral*” . - The Times. - September 8, 1930. - p. 13 d.
[On Mistral’s literary works and regionalist ideas].
- 378 E. The Times. - September 9, 1930.
[On the centenary of Mistral’s birthday].
379. “*In the Mistral Country*” . - The Times. - August 22, 1959.
[Mistral and Roumanille mentioned].

ROUMANILLE, Joseph

380. “*Reviews and Literary Notices. 1. Lis Oubreto de Roumanille... 2. Théodore Aubanel. La Miougrano entre-duberto... 3. Mirèio. Pouèmo prouvençau de Frederi Mistral... 4. Las Papillòtos de Jacques Jasmin... 5. Lés Piaoulats d’un Reïpetit. Recueil de Poésies Patoises. Par J. B. Veyre...*” . - The Atlantic Monthly. - Vol. 7, March 1861. - pp. 372-377.
[Includes the translations of Roumanille’s “*Li Crecho*” (*The Infant Asylum*) from *Lis Oubreto en vers*, an extract from Mistral’s Preface to Aubanel’s *La Miougrano entre-duberto*, and Aubanel’s “*De-la-man-d’eilà de la mar*” . See Repertory for details].
- 380 A. The Times, May 27, 1891.
[Roumanille’s obituary notice].
381. Franck Leslie’s Illustrated Weekly. - 1892.
[Includes a translation of Joseph Roumanille’s “*La Chato Avuglo*” from *Lis Oubreto en vers*. Quoted by Jourdanne, p. 271].
382. HARTOG, Cecil. - “*Poets of Provence*” . - The Contemporary Review. - Vol. 66, 1894. - pp. 496-507.
[Includes the following translations : a long passage from a letter by Roumanille to Mariéton about Jasmin, the quotation of Thomas Janvier’s translation of 4 lines from Roumanille’s *Li Margarideto* which was published in Century Magazine, 1893 (See 312), a prose translation of “*La Coupo*” , a passage from Mistral’s Preface to *Lis*

Isclò d'Or, Mistral's dedication of *Mirèio* to Lamartine, with an extract from Lamartine's appreciation of *Mirèio*. See Repertory for details].

382 A. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.
[See 361 for details].

382 B. "*In the Mistral Country*" . - The Times. - August 22, 1959.
[Mistral and Roumanille mentioned].

ROUMANILLE, Rose-Anaïs (née Gras)

382 C. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.
[See 361 for details].

ROUMIEUX, Louis

382 D. The Times, June 18, 1894.
[L. Roumieux's obituary notice].

383. WORMELEY, Katharine Prescott. - "*How Jarjaille Went to Heaven*" . A Provençal Legend, Imitated from Louis Roumieux, by Alphonse Daudet. Translated by Katharine Prescott Wormeley. - The Golden Book Magazine. - Vol. 8, 1928. - pp.837-838.
[See Repertory under DAUDET, Alphonse and ROUMIEUX, Louis].

ROUQUETTE, Yves

384. "*Ara que ton absencia*" . Translated by Karl Orend. - Paris : Alyscamps Press.
[A reference which appears on the back cover of Rob Lyle's *Mistral*, 1994 (op. cit.). No further precision available from the publisher after inquiry. The poem was first published in *L'Esclaire public : Poèmes d'Ives Roqueta*. - Toulouse : Institut d'Etudes Occitanes, (Rodez : Subervie), 1958. - 59 p. ; 22 cm. (Messatges ; 25), pp. 20-23. Ref. CIDO : CC 15-25].

385. COSTE-RIXTE, Marie-Christine. - *The Potato Bard, an Inner Emigré's Reading of Seamus Heaney's "Selected Poems (1965-1975)"* . - Mémoire de Maîtrise, Université d'Avignon, June 1995. - 96 p.
[Includes, p. 56, the translation of stanzas 2-4 of "*Los de la Plèba*" , from Yves Rouquette's "*M'ausissi caminar cap al jorn*" . Has also translated 14 lines from Mistral's *Nerto* (beginning of Cant I : *Lou Baron*) for Tourist Office notice-board in Chateaufrenard, May 1996].

TAVAN, Alphonse

385 A. "*The Modern Troubadours*" . - The Quarterly Review. - Vol. 194, N° 388, 1901. - pp. 474-505.
[See 361 for details].

Miscellaneous

386. DURRELL, Lawrence. - "*Poets' Kingdoms*" . - The New Statesman and Nation. - Vol. 53, N° 1364, May 4, 1957. - pp. 583-584.

387. ROCHE, Alphonse Victor. - "*Modern Provençal Literature*" . - Books Abroad. - Vol. 28, N° 2, 1954. - pp. 171-174.

388. SMITH, Nathaniel B. - "*Historical Symbolism and Mythography in the Occitanist and Felibrige Movements*" . - Contemporary French Civilization. - Vol. III, N° 1, Fall 1978. - pp. 47-69.

[Mistral, Robert Lafont, Alain Nouvel, Pierre Lagarde, Roland Pécout].

389. TAYLOR, Edmond. - “*The Fourth World*” . - Horizons. - Vol. 16, N° 2, Spring 1974. - pp. 4-13.

390. VIALLES, Dr. André. - “*Camargue, the Cowboy Country of Southern France*” . - The National Geographic Magazine. - Vol. 42, 1922. - pp. 1-34.

PART II. 2II. 2. REPERTORY OF TRANSLATIONS FROM MODERN OCCITAN

[The authors are listed in alphabetical order. Unless otherwise stated, their works also appear alphabetically. The translations are arranged in chronological order and are identified by the number referring to the corresponding entry in Part II, 1 : “*Bibliography of Translations from Modern Occitan*”].

ARBAUD, Joseph d’

La Bèstio dóu Vaccarès :

An English translation (1939) by Alphonse-V. Roche, Department of Romance Languages, Northwestern University, was considered to be too short and not accepted for publication.

244. *The Beast of the Vaccarès*, Amy and Philip Mairet, in *Angels and Beasts*, D. Saurat ed., 1947, pp. 13-99.

A new translation by Matthew Escobar is to be published by APCP, Les-Saintes-Maries-de-la-Mer, Edicioun Lou Gregau.

Li Cant palustre :

“*Esperit de la Terro*” :

252. J. E. Wielunski, 1990.

Lou Lausié d’Arle :

“*Autounado*” :

188-188 A. Ford Madox Ford, 1935.

AUBANEL, Théodore

Li Fiho d'Avignoun :

171. Unpublished, autograph translations by W. C. Bonaparte-Wyse, in his correspondence with Aubanel, Musée Aubanel, Avignon :

Soulèu tremount :

The Setting Sun, no date,

La Venus d'Arle :

Translation dated Amélie-les-Bains, Dec., 1864,

La Cansoun di Felibre :

Song for the Banquet of the Cup, in letter dated Bradford-on-Avon, Wilts., ce
13 juillet 1868,

Vèspre d'Abriéu :

An Evening in April, in letter dated June 1870,

A l'Amigo qu'ai jamai visto :

To the Mistress I Have Never Seen, in letter dated June 1870,

La Messo de Mort :

The Dead-Mass, in letter dated June 1870.

La Crous :

256 B. *The Cross*, Ellen Fitz-Simon (born Monnell), 1879.

[Unpublished autograph translation, dated August 29, 1879, in Musée Aubanel, Avignon].

Endourmitori, pèr Camiheto Pollio :

259. *Cradlesong*, David Streight, 1986.

249. David Streight, 1996.

La Miougrano entre-duberto :

Preface by Frédéric Mistral :

380. [a long extract] : The Atlantic Monthly, 1861, pp. 374-375.

257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, pp. 386-388.

Lou Libre de l'amour :

II. *Alor, n' avès garda memòri :*

257. [l. 1-36] : H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 388,
- IV. *En touti sabès dire* :
257. [l. 9-18] : p. 388,
- VII. *Nous veiren plus* :
- 257, p. 388.
- XI. *De-la-man-d'eilà de la mar* :
380. The Atlantic Monthly, 1861, p. 375,
257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, pp. 388-389,
361. [10 lines] : The Quarterly Review, p. 505, 1901.
- XII. *Ah ! Vaqui pamens la chambreto* :
258. *The Mirror*, C. Moulton, 1895.
- XIII. *Desempièi qu' es partido* :
257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 389.
- XIV. *En pensamen de ma bruneto* :
316. J. Kavanagh, Duffy's Hibernian Magazine, 1860, p. 151.
- XV. *Dins li pradon, i' a de vióuleto* :
257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 390.
- XVII. *N'èro pas uno rèino* :
- 256 A. *The Queen of the Forest*, H. M. Carey, unpublished autograph translation, undated, Musée Aubanel, Avignon.
- XVIII. *O chambreto, chambreto* :
257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 389.
- XIX. *Vole pas treboula ta vido* :
316. [l. 10-18] : J. Kavanagh, Duffy's Hibernian Magazine, 1860, p. 151.
- XXI. *O venerablo Roumo, emé ti palais rous* :
257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 390.
- L'Entre-lusido* :
- La Bessounado* :
- 256 A. *The Twins*, H. M. Carey,
257. *The Twins*, H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, pp. 390-391.
- Mandadis à J. Reboul et à J. Canounge* :
- 256 A. *Envoi to Monsieur Jean Reboul et Mons. A. J. Canonge*, H. M. Carey,
- Réponse de MM. Jean Reboul et Jules Canonge* :
- 256 A. *Answer from Mons. Jean Reboul and Mons. A. J. Canonge*, H. M. Carey,
- Lou Mes de Mai* :
- 256 A. *The Month of May*, H. M. Carey.
- A Madamo **** :
257. *To Madame ****, H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 392,

La Neissènço :

257, p. 391.

Li Piboulo :

361. [4 lines] : *The Poplars*, The Quarterly Review, p. 504, 1901.

Lou Libre de la mort :

Pèr Toussant :

257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, pp. 392-393,

Lou Tregen :

257. *Thirteen*, p. 393,

Lou Nòu Termidor :

171. *The 9th Thermidor*. Unpublished autograph translation by W. C. Bonaparte-Wyse. No date. Musée Aubanel, Avignon.

257. *The Ninth Termidor*, H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1874, p. 394,

Nosto-Damo d'Africo :

257. *Our Lady of Africa*, pp. 394-395.

249. David Streight, 1996.

Lou Pan dóu Pecat :

167. *The Bread of Sin*, William C. Bonaparte-Wyse, 1870.

249. David Streight, 1996.

Lou Reire-Soulèu :

La Glori de Vau-Cluso :

361. [11 lines] : The Quarterly Review, p. 478 and p. 503, 1901.

234. [extracts] : *Troubadours and Trouvères*, H. W. Preston, 1876.

361. [Canticle for the Festo Felibrenco at Nimes in 1859, 4 lines] : The Quarterly Review, p. 503, 1901.

177, 177 A. [extracts] : Sir T. A. Cook, 1905.

BARONCELLI-JAVON, Folco de

Lou Biòu [Toulon : L'Astrado Prouvençalo, 1971] :
161 A. *The Bull*, Catherine Aldington, 1997.

“*Partenço*” :

260. *Parting*, Catherine Aldington, Prouvènço Duberto, 1996, p. 2.

BIGOT, Antoine

“*Lou Rachalan de Nounanto-e-Tres*” :

260 B. *The Peasant of Ninety-Three*, Chris Atkinson, Prouvènço Duberto, 1997, p. 2, p. 4.

BOISSIÈRE, Jules

Correspondence by Mme Boissière concerning the translation of some of her husband's works : ms. 6062, Palais du Roure, Avignon.

Li Gabian :

[Reference work : *Li Gabian (Les Goélands)*. Recueil de poésies provençales de Jules Boissière, traduites littéralement en français par Madame Boissière. - Avignon : Librairie Roumanille, 1899. - in-12° ; 204 p.].

“*Lou Sirvente dóu cèu, de l'aigo, e de la terro*” :

361. [6 l.] : *Of the Sky, of the Waters, of the Earth*, The Quarterly Review, p. 476, 1901.

BONAPARTE-WYSE, William Charles

Uno Japado cerberenco :

170-170 A. *A Bark of Cerberus, Un Aboiement de Cerbère*, 1878.

Lou Vin di Felibre :

168. *The Wine of the Poets*, 1870.

BONNET, Baptiste

See 261 and 262 in Bibliography, Part II. See also under DAUDET, Alphonse, in Repertory below.

BOYER, Roudou Lucian

Dou Coustat de Pounent, Roman istouri. - Loudèvo : Empremarié di Bèus-Art, Setembre 1996. - ill. ; 262 p. [To be translated into English in the United States, according to the author].

COURTY, Michel

“*Aigo marino*” :

179. *Sea Water*, Catherine Aldington, [1997].

CROUSILLAT, Antoine-Blaise

***La Bresco* :**

“*Traducien d’unei vers francès de Roumanille*” :

[Reference : *La Bresco. Le Rayon de miel.* - Raphèle-les-Arles : Culture Provençale et Méridionale, Marcel Petit, 1978. - p. 86. Quoted with no reference as Poem II, pp. 13-14, in *Théodore Aubanel. - Oeuvres Complètes, Tome VIII. - Jenny, Livre d’Amour. Épilogue.* Claude Liprandi, ed. - Avignon : Aubanel, 1988].

259 A. [l. 1-5] : Tenso, 12, 1, p. 5. David Streight, 1996.

DAUDET, Alphonse

[Alphonse Daudet was a French writer who also translated into French from the Provençal. See Baptiste Bonnet’s *Vido d’Enfant (Vie d’Enfant.* Trad. et prés. par Alphonse Daudet. - Paris : E. Dentu, 1894.- XXXVI, 499 p. ; 19 cm. CIDO : CAB 747-1) and *Varlet de Mas (Un Paysan du Midi/Le Valet de ferme.* Traduction d’Alphonse Daudet. - Paris : E. Dentu, [1899]. - 19 cm. CIDO : CAB 747 and CAB 747-2). In his Preface to *Vie d’Enfant*, A. Daudet mentions that to he had to use a dictionary for the few poems he wrote in Provençal].

183. *La Cabro de Moussu Sequin* [sic ; extracts] : J. Duncan Craig, 1877, p. 163.

383. *How Jarjaille Went to Heaven* : Katharine Prescott Wormeley, 1928.

[Quoted by A. V. Roche, p. 9. Probably translated from Alphonse Daudet’s *Jarjaille chez le Bon Dieu* in *La Belle-Nivernaise, histoire d’un vieux bateau et de son équipage.* - Paris : C. Marpon et E. Flammarion, s. d. (1886). - gr. in-8° ; 226 p. ; couv. ill. Includes : *Jarjaille chez le Bon Dieu, La Figue et le Paresseux, Premier Habit, Les Trois Messes Basses* and *Le Nouveau Maître.* English

edition : *La Belle-Nivernaise*. Edited by T. A. Jenkins. - New York : T. Y. Crowell & Co. (LCCN : 6-33056). *Jarjaille chez le Bon Dieu* seems to be an imitation of Louis Roumieux's *Jarjaio au Paradis*. See Repertory below under ROUMIEUX, Louis].

326. [A letter to Mistral] : C. E. Maud, The Nineteenth Century, p.64, 1916.

DELAVOUËT, Max-Philippe

Inferto à la Rèino di mar [*Pouèmo 4*, 1983] :
262 A. Léo Serroul, Fountains, 1978, pp. 50-57.

Cantico dóu bóumian que fuguè torèro :

262 B. *Song of a Gypsy Torero*, A. Roberts, Prouvènço Duberto, 1997, p. 2.

FABRE, Jean-Baptiste Castor

Istòria de Joan l'an près :

209. A. Sheridan, in Le Roy Ladurie, pp. 1-30, 1984.

Lou Siège de Cadaroussa :

183. [extracts] : *The Siege of Caderousse*, J. Duncan Craig, 1877.

GARROS, Pey de

Poesias Gasconas :

Epistole 3 :

191. [4 lines] : C. M. Girdlestone, 1937, p. 162.

GELU, Victor

Chansons Marseillaises :

[Reference work : *Oeuvres Complètes de Victor Gelu*. 2 vols. - Marseille ; Paris : Charpentier, 1886]

“*Lou Tramblamen*” :

191. [stanza 8, p. 134] : C. M. Girdlestone, 1937, p. 15.

GODOLIN, Pèire

Ramelet Moundi :

[Reference work : *Le Ramelet mondin et autres œuvres*. Texte établi par Philippe Gardy. - Aix-en-Provence : Edisud, 1984].

“*A tots, damb un trimfle d’avertissement*” :

191. [l. 1-3, p. 31] : C. M. Girdlestone, 1937, p. 11.

GRAS, Félix

Correspondence between F. Gras and his translators and editors :

Palais du Roure, Avignon : ms. 415-417.

Li Rouge dóu Miejour :

192. *The Reds of the Midi* : Catharine A. Janvier, D. Appleton & Co., New York, 1896,

—————, Heinemann, London, August 1896 [According to La Revue félibréenne. See Bibliography 192].

192 A. —————, London, 1897 [According to A. V. Roche. See Bibliography 192 A],

193. —————, D. Appleton & Co., New York, 1898 [LCCN : 1-18500].

269. —————, Century Magazine, 1899. [A review],

194. —————, D. Appleton & Co., New York, 1899 [D. C. Haskell and A. V. Roche],

195. —————, W. Heinemann, London, 1901,

196. —————, W. Heinemann, London, 1905 [D. C. Haskell],

197. —————, W. Heinemann, London, 1913.

198. *The Terror* : C. A. Janvier, W. Heinemann, London, 1898,

—————, Heinemann, New York and London, 1898 [According to La Revue félibréenne. See Bibliography 198].

198 A. —————, D. Appleton & Co., New York, 1898. [LCCN : 330].

199. —————, D. Appleton and Company, New York, 1899 [D. C. Haskell].

200. *The White Terror* : C. A. Janvier, D. Appleton & Co., New York, 1899,

—————, Heinemann, New York and London, 1899 [According to La Revue félibréenne. See Bibliography 200],

201. —————, D. Appleton, New York, 1900 [LCCN : 0-139],

202. —————, D. Appleton, New York, 1912 [D. C. Haskell].

HEMERY, Gaël

“*Malamagno*” :

271. *Disquietude*, David Streight, Prouvènço Duberto, 1996, p. 3.

JASMIN (Jacques BOE)

Las Papillotos :

[The listing of poems and the references below correspond to the Centenary’s edition: Jasmin. - *Oeuvres Choisies. Las Papillotos*. - Escola de Jansemin ed. - Nîmes, 1972. - I, port., XXXV, 383 p. ; ill.].

“*Me cal mouri*”, *romance* :

178. Louisa Stuart-Costello, 1842, pp. 210-211.

“*Mous Soubenis*” (*poème*) :

273. The Athenæum, 1842 :

I. stanzas 1-2 : p. 941,
stanza 4 [l. 11-15] : p. 941,

275. Westminster Review, 1850 :

I. stanza 1 [l. 3-10] : p. 42,
“ 8 : p. 43,
“ 10 [l. 16-26] : pp. 43-44,
II. stanza 10 [l. 21-24, l. 32-38] : p. 45,
III. stanza 4 [l. 12-16] : p. 47,
“ 5 [l. 7-16] : p. 47,
stanzas 11-12 : pp. 48-49.

182. [An extract] : *Souvenirs*, J. Duncan Craig, 1871.

280. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, Jan. 1876, pp. 34-42 :

I. stanzas 1-2, pp. 59-60 : p. 37,
stanza 4, pp. 60-61 : p. 37,
“ 9, p. 63 : pp. 37-38,
stanzas 11-12, p. 65 : p. 38.
II. stanza 2, [l. 4-5], p. 66 : p. 38,
“ 4, p. 69 : p. 38,
stanzas 5-9, pp. 69-72 : pp. 38-39,
“ 13-19, pp. 74-77 : pp. 39-40.

- III. stanza 2, [l. 7-10], p. 79 : p. 40,
stanzas 5-6, pp. 81-82 : pp. 40-41,
stanza 9, [l. 6-14], pp. 83-84 : p. 41,
“ 11, [l. 1-9], p. 84 : p. 41,
“ 15, [l. 4-19], and stanza 16, p. 87 : p. 41.

281 A. The London Quarterly Review, April 1892 :
Part I, stanzas 14-15, pp. 65-66 : p. 3.

251. *A Simple Story* : H. W. Preston, in Warner's Library, Vol. 20.

“*Al Moussu-Bourdilè, de Toulouzo*” :

272. [l. 45-57] : Lady G. Fullerton, Bentley's Magazine, p. 249, 1840.
275. [stanzas 5-8, 10] : Westminster Review, p. 51, 1850.

“*L'Abuglo de Castèl-Cuillè*” (*Poème*) :

272. *The Blind Girl of Castel Cuillé*. Lady G. Fullerton, Bentley's Miscellany, pp. 249-253, 1840.

[The translation above probably corresponds to the English version of 1840 mentioned by A. Roche in the Introduction to his *Bibliography* (op. cit.), p. 1].

273. The Athenæum, 1842 :
I. stanza 1 : p. 942,
II. stanza 2 (*Margarido's Reflections*) : p. 942.

178 A. *L'Abuglo de Castel-Cuillé* [extracts] : Louisa Stuart-Costello, 1844.

275. Westminster Review, 1850 :
I. stanzas 1-5 : pp. 54-55,
“ 10-11 : pp. 55-56,
II. stanzas 2-4 : pp. 56-57,
III. stanzas 1-4, and stanza 5 [l. 1-4] : p. 57.

210. Translated by H. W. Longfellow in 1849, [*Complete Works*, 1886, pp. 623-628].

182. *The Blind Maid of Castel-Cuillé* : J. Duncan Craig, 1871.

251. *The Blind Maid of Castel-Cuillé* : H. W. Preston, in Warner's Library, Vol. 20.

“A Moussu S. Dumon, Deputat-Ministre que begnô de coudamna nostro lengo gascouno a mort (2 septembre 1837)” :

273. The Athenæum, 1842 : stanza 2 [22 l.] : p. 942.

245-246. *Defence of the Gascon Dialect* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

281 A. The London Quarterly Review, April 1892 :
stanza 2 : p. 6.

“*Lou Medici des Paoures*”. (*Dediat à Moussu Cany. - Poème*) :

245-246. *The Poor Man’s Doctor* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

“*Françonneto*” (*Poème en 4 chants*) :

273. The Athenæum, 1842 :

[Prumèro Paouzo], stanza 7 [l. 20-21] : p. 942,

[Troisièmo Paouzo], stanzas 8-9 : (*Françonnette’s Musings*), p. 942.

178 A. *Story of Françonnette* [a prose version] : Louisa Stuart-Costello, 1844.

275. Westminster Review, 1850 :

[Prumèro Paouzo], stanza 1 : p. 59,

“ “ “ 8 [l. 10-16] : p. 60,

[Secoundo Paouzo. “*Lou Sourciè del Bos Negre*”] : p. 62,

[Troisièmo Paouzo], stanzas 6-8 : p. 63,

[Quatrièmo Paouzo], stanza 4 [l. 18-19] : p. 64.

181. *Françonnette* : J. Duncan Craig, 1866.

182. *Françonnette* : J. Duncan Craig, 1871.

280 A. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, Feb. 1876, pp. 157-166 :

[Prumèro Paouzo], stanzas 3-4, pp. 160-161, stanza 7, p. 162 : p. 157,

“ “ , stanzas 8-10, pp. 163-165, stanza 13, p. 167 : p. 158,

[Secoundo Paouzo], stanza 3, pp. 171-172 : p. 159,

“ “ , stanzas 16-17, pp. 179-180 : p. 160,

[Troisièmo Paouzo], stanzas 4-end, pp. 184-190 : pp. 161-162,

[Quatrièmo Paouzo], stanzas 4-end, pp. 192-204 : pp. 162-165.

245-246. *Françonnetto* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

361. [2 lines] : Quarterly Review, p. 480, 1901.

“*La Sereno al co de glas*” [cansou from “*Françouneto*” , Secoundo Paouzo, pp. 175-177, l. 113-169] :

280 A. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, February 1876, p. 159.

251. *The Siren with the Heart of Ice* : H. W. Preston, in Warner’s Library, Vol. 20.

245-246. *The Siren with Heart of Ice* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

238. *The Ice-hearted Siren* : H. W. Preston, in Ridpath Library, Vol. 14, 1898, pp. 260-262.

“*A un Curè de Marmando*” :

275. Westminster Review, 1850 : stanzas 1-2 : p. 43.

“*Moun Bouyatge à Paris*” :

275. Westminster Review, 1850 :

III. stanza 3, [l. 15-27], and stanza 4 [l. 1-7] : pp. 49-50.

“*La Tou de Lacassagno*”, *épître* :

278. [last twelve lines] : *Dark Garonne*. The North British Review, p. 310, 1867.

“*Maltro l’Innoucento*”.- *Poème* :

275. Westminster Review, 1850 :

[Prume Mot] : p. 67,

[1798 , stanza 1] : p. 67,

[Segoundo Paouzo , stanzas 3-5] : p. 68,

[Troiziemo Paouzo , stanza 6, l. 6-19] : pp. 69-70.

278. The North British Review, 1867 :

[Segoundo Paouzo, l. 1-12] : p. 309,

[Troiziemo Paouzo, last 4 lines] : p. 310.

248. *The Story of Crazy Martha* : in Spofford’s Library, Vol. I, pp. 110-114.

“*Ma Bigno*”.- *A Madamo Louis Veill, de Paris* :

245-246. *My Vineyard* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

“*La Semmano d’un Fil*”. - *Poème* :

245-246. *The Mason’s Son* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

“*Lou Pastourél et lou Poèto gascou*” (*aux Bordelais*) :

245-246. *The Shepherd and the Gascon Poet* : Samuel Smiles, 1891, 1892.

[various extracts from Jasmin’s poems] :

234. *Troubadours and Trouvères* [Jasmin, pp. 85-150] : H. W. Preston, 1876.

183. J. Duncan Craig, 1877.

JOUVEAU, Marius

284. *Tale of the Nativity* : H. Harding, 1940.

JUDLIN, Nouno

“*Lou Gabian*” :

206. *The Gull* , David Streight, 1997.

MARIETON, Paul

224-225. [article in *La Grande Encyclopédie*] : C. E. Maud, 1907.

MATHIEU, Anselme

[Reference work : *Œuvres complètes d’Anselme Mathieu (1828-1895)*. Edition illustrée du centenaire. Pierre Julian ed. 2 Vols. - Vaison-la-Romaine : A. Macabet, 1928. - VI, 681 p.].

***La Farandoulo* :**

Avans-Prepaus (Preface), [by Frédéric Mistral] :

361. [3 lines] : The Quarterly Review, p. 491, 1901.

“*Lou Catoun*” :

169. *The Kitten*, W. Bonaparte-Wyse, pp. 257-258, [no date].

284 B. *Pusseen*, Edith M. Thomas, The Critic, p. 232, 1895.

[Translation of “*Lou Catoun*”, from notes by Mrs. Janvier].

“*La Vignasso*” :

361. [8 lines] : *The Old Vineyard*, The Quarterly Review, p. 492, 1901.

Li Serenado :

“*Li Remèmbraço ; Au Felibre Teodor Aubanèu*” :

[Poem XXV, in Vol. I, p. 166. Quoted with no reference as Poem VII, pp. 20-22, in *Théodore Aubanel. - Oeuvres Complètes, Tome VIII. - Jenny, Livre d'Amour. Épilogue.* Claude Liprandi, ed. - Avignon : Aubanel, 1988] :

259 A. [l. 13-18] : Tenso, 12, 1, p. 21. David Streight, 1996.

183. [extracts] : J. Duncan Craig, 1877.

MISTRAL, Frédéric

Calendau :

[Reference work : Pierre Rollet ed. - Barcelona : Edicioun Ramoun Berenguié, 1966].

278. The North British Review, 1867 :

Cant XII, l. 120-133, l. 141-180, l. 183-189, l. 232-238 : p. 318.

333. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, pp. 406-416, 1874 :

Cant I, l. 1-6 : pp. 406-407,

“ l. 36-56, 77-101, 120-145 : p. 407,

“ l. 274-287 : p. 408,

Cant II, l. 288-364 : p. 408,

“ l. 519-560 : p. 409,

Cant III, l. 36-49, 113-126 : p. 409,

“ l. 344-357 : p. 410,

Cant IV, l. 29-52 : p. 410,

Cant V, l. 169-196 : pp. 410-411,

“ l. 204-252 : p. 411 [“*The Tunny-Fishing*”],

Cant VI, l. 400-413 : p. 411,

“ l. 428-511 : pp. 411-412 [“*The Ballad of Guibour*”],

Cant VII, l. 99-175 : pp. 412-413 [“*The Scaling of Ventour*”],

“ l. 498-511 : p. 413,

Cant VIII, l. 554-566 : p. 413,

Cant X, l. 351-497 : pp. 414-415,

Cant XI, l. 239-273 : p. 415,

Cant XII, l. 505-532 : p. 416.

234. *Troubadours and Trouvères*. H. W. Preston, 1876. [*Calendau*, pp. 1-42].

183. [extract from Cant I : “*Amo de moun pais*”] :
J. Duncan Craig, 1877, p. 416.

348. [Cant III, l. 43-56] :
Arthur Symons, The National Review, 1886, p. 666.

251, 335. “*The Tunny Fishing*” [Cant V, l. 204-252, p. 411], “*The Ballad of Guibour*” [Cant VI, l. 428-511, pp. 411-412], “*The Scaling of Ventour*” [Cant VII, l. 99-175, pp. 412-413] :
H. W. Preston, in Warner’s Library, Vol. 17, 1897.

238. “*A Provençal Ballad*” and “*The Fisher Folk*” :
Ridpath Library, Vol. 17, 1898, pp. 446-473.

361. [extract from Cant I : l. 7 and l. 29-35 : “*Amo de moun pais*”] :
The Quarterly Review, 1901, p. 483.

176. “*The Tunny Fishing*” [Cant V, l. 204-252, p. 411], “*The Ballad of Guibour*” [Cant VI, l. 428-511, pp. 411-412], “*The Scaling of Ventour*” [Cant VII, l. 99-175, pp. 412-413] :
H. W. Preston, in Columbia University Course, 1928-1929.

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

Cant I, l. 7-35 : pp. 170-171, “ l. 78-84 : p. 117,
“ l. 81-94 : p. 144,
“ l. 88-91 : p. 137,
“ l. 386-388 : p. 129,

Cant III, l. 160-161 : p. 239,
“ l. 323-328 : p. 39,
“ l. 484-490 : p. 137,

Cant IV, l. 148-154 : p. 172,
“ l. 190-198 : p. 105,

Cant V, l. 176-182 : p. 102,
“ l. 430-441 : p. 104,

Cant VII, l. 34-49 : p. 126,
“ l. 442-462 : p. 145,

Cant VII, l. 501-504 : p. 103,

Cant IX, l. 22-28 : p. 144,
“ l. 64-67 : p. 155,
“ l. 85-91 : p. 103,
“ l. 99-119 : p. 183,
“ l. 120-168 : pp. 156-157,

Cant X, l. 372-386 : p. 104,
“ l. 405-420 : p. 106,
“ l. 484-497 : p. 130,

Cant XII, l. 50-53 : p. 105,
“ l. 81-83 : p. 136,
“ l. 281-287:p. 142.
211-212. Rob Lyle, 1953 :
Cant I, l. 7-35 : pp. 21-22,
Cant III, l. 316-323 and l. 484-491 : p. 23,Cant XII, l. 280-287 : p.26.

Les Contes Provençaux :

[Reference work : *Les Contes Provençaux*. Marcel Petit ed. - Raphèle-lès-Arles (F-13200) : Culture Provençale et Méridionale, 1980. - 535 p.].

“*Lou Cese*” [*in Segoundo Partido, Nouvello Proso d’Armana*, pp. 229-234. See also *L’Aiòli*, n^o 21, 27 de juliet 1891, p. 3] :
378 A. *The Dwarf Pea*, pp. 610-612, 1927.

Discours e Dicho :

[Reference work : *Discours e Dicho*. Marcel Petit ed. - Raphèle-lès-Arles (13 200) : Culture Provençale et Méridionale, 1980. - VIII, 209 p. Mistral’s speeches are here listed chronologically].

Discours prounoucia lou 31 de mars 1875 : Jo Flourau deMount-Pelié [“*Li Prejujat Poupulàri*” *in Discours e Dicho*, pp. 18-23] :
191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 18, 5 l.] : pp. 183-184,

[p. 22, 15 l.] : p. 165.

Discours de Sant-Roumié i Felibre catalan (9 de setembre 1868), [“Ço que voulèn” in Discours e Dicho, pp. 15-17] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[pp. 16-17, 40 l.] : p. 164.

[Speech delivered at the Santo Estello banquet of 1877 : “*La Lengo dóu Miejour*” in *Discours e Dicho*, pp. 28-31] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 [Quoted by Rob Lyle (op. cit.), 1953, p.39] :

[p. 29, 14 l.] : p. 161,

[next 6 lines] : p. 163.

Discours de Roco-Favour à l’Assemblado de Santo Estello (23 de Mai 1880), [“L’Ilusioun” in Discours e Dicho, pp. 36-39] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 37, 8 l.] : p. 151,

[p. 38, 15 l.] : p. 159.

Discours à la Santo Estello d’Albi (lou 24 de Mai 1882), [“L’Estacamen au terraire” in Discours e Dicho, pp. 40-43] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 41, 4 l.] : p. 166,

[p. 42, 4 l.] : p. 164.

Charradisso facho au Ciéucle Artisti de Marsiho lou 25 de novèmbre 1882 [“Lou Felibrige e l’empèri dóu soulèu” in Discours e Dicho, pp. 44-50] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 45, 10 l.] : p. 164.

Discours pèr lou Festenau de Santo Estello à Gap (23 de Mai 1886), [“La Despoupulacioun di campagno” in Discours e Dicho, pp. 54- 57] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 56, 2 l.] : p. 161.

Discours de recepcioun à l’Acadèmi de Marsiho (13 de Febrié 1887), [“Eloge d’Aubanel” in Discours e Dicho, pp. 77-86. First published in La Revue félibréenne. - Octobre 1887] :

191. C. M. Girdlestons, 1937 :

[p. 81, 13 l.; p. 86, 6 l.]: p. 38.

259 A. David Streight, 1996 :

[p. 79, 11 l.] : Tenso, 12, 1, p. 4.

Discours de Santo Estello prounoucia en Bartalasso (13 d'avoust 1888), [“*Lou Prouvençau à l'escolo*” in *Discours e Dicho*, pp. 66-71] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 67, 5 l.] : p. 165,

[p. 70, 10 l.] : p. 166.

“*Dins la Souisso*” [in *Discours e Dicho*, p. 92. First published in L'Aiòli, N° 23, 1891] :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 92, 6 l.] : p. 166.

***Lis Isclo d'Or* :**

[Reference work : Edition critique établie par Jean Boutière. 2 Vols. - Paris : Didier, 1970. - 1233 p. ; 22 cm.].

Prefàci :

[Mistral's biographical preface to the original edition (Avignon : Roumanille, 1876). This preface does not appear in the following editions of *Lis Isclo d'Or*. Published in *Discours e Dicho*, pp. 1-8, used here as reference].

382. [Part II, pp. 1-2] : Cécile Hartog, p. 503, 1894.

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[p. 1, 2 l.] : p. 3,

[p. 8, 6 l.] : p. 41,

[p. 8, 7 l.] : p. 44.

I. Li Cansoun :

1. “*Lou Cant dou Soulèu*” :

348. *Song of the Sun*, Arthur Symons, The National Review, p. 669, 1886.

211-212. [l. 1-8] : Rob Lyle, p. 35, 1953.

2. “*Lou Bastimen*” :

191. [l. 1-7] : C. M. Girdlestone, p. 263, 1937.

5. “*Lis Enfant d'Ourfiéu*” :

211-212. [l. 28-33] : Rob Lyle, p. 35, 1953.

6. “*La Coupo*” :

382. [prose translation] : Cécile Hartog, p. 503, 1894.

311. *The Chant of the Cup* [verse translation of four stanzas] : Catharine A. Janvier, *The Critic*, p. 465, 1896.

326. [l. 5-10] : C. E. Maud, *The Nineteenth Century*, p. 70, 1916.

191. [l. 21-35] : C. M. Girdlestone, p. 179, 1937.

211-212. [l. 1-4] : Rob Lyle, p. 29, 1953.

II. *Lou Tambour d’Arcolo* :

183. J. Duncan Craig, 1877, pp. 79-86.

184. *The Drummer of Arcole* : J. W. Crombie, 1890.

III. *Li Roumanso* :

1. “*La Bello d’Avoust*” :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[l. 89-99] : pp. 213-214,

[l. 122-132] : p. 214, [l. 144-154] : p. 215.

3. “*L’Amiradou*” :

361. [4 lines] : *The Quarterly Review*, p. 493, 1901.

4. “*La Tourre de Barbentano*” :

183. J. Duncan Craig, 1877, p. 470.

5. “*Lou Renegat*” :

191. [l. 85-96, l. 109-120] : C. M. Girdlestone, p. 174, 1937.

IV. *La Princesso Clemènço* :

211-212. [l. 1-2] : Rob Lyle, p. 36, 1953.

V. *Li Serventès* :

1. “*I Troubaire Catalan*” :

191. [l. 127-132] : C. M. Girdlestone, p. 175, 1937.

252. J. E. Wielunski, 1990.

2. “*La Countesso*” :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[l. 1-8] : p. 175,

[l. 49-54] : p. 176,

[l. 105-134] : p. 177.

4. “*Lou Saume de la Penitènci*” :

186. *Psalm of Penitence* : Charles Alfred Downer, 1901.

191. [l. 1-12] : C. M. Girdlestone, pp. 196-197, 1937.

211-212. [l. 43-48] : Rob Lyle, p. 36, 1953.

5. “*Lou Roucas de Sisife*” :

361. [2 lines] : The Quarterly Review, p. 483, 1901.

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[l. 10, l. 39-44, l. 49-50] : pp. 157-158,

[l. 43-44] : p. 262.

211-212. [l. 41-44] : Rob Lyle, p. 30, 1953.

6. “*A la Raço Latino*” :

361. [l. 1, l. 5-12] : The Quarterly Review, p. 482, 1901.

211-212. [l. 1-20 , l. 59-66] : Rob Lyle, p. 34, 1953.

8. “*Espouscado*” :

191. [l. 11-20, l. 91-100] : C. M. Girdlestone, p. 173, 1937.

VI. *La Fin dou Meissounié* :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[l. 6-9, l. 104-110] : p. 81,

[l. 113-115] : p. 85.

211-212. [l. 6-9, 71-75, 111-115, 131-135] :

Rob Lyle, pp. 36-37, 1953.

VII. *Li Pantai* :

1. “*La Coumunion di Sant*” :

The Communion of Saints, W. Bonaparte-Wyse, July 5, 1870 [in Begaint-Valmalette (op. cit. in “Sources”), pp. 395-397].

331. *Communion of Saints* : S. G. Owen, p. 86, 1909.

2. “*Roumanin*” :

184. *The Castle of Romanin* : J. W. Crombie, 1890.

3. “*Li Grihet*” :

348. *The Crickets* : Arthur Symons, The National Review, p. 670, 1886.

4. “*Lou Prègo-Diéu*” :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

[l. 19-24] : p. 197,

[l. 102-125] : pp. 198-199.

IX. *Li Plang* :

3. “*Maucor*” :

191. [l. 29-35] : C. M. Girdlestone, p. 102, 1937.

5. “*Desfèci*” :

191. [l. 1-8] : C. M. Girdlestone, p. 140, 1937.

6. “*Grevanço*” :

191. [l. 1-13] : C. M. Girdlestone, p. 189, 1937.

7. “*Pèr la Felibresso Antounieto de Bèu-Caire*” :

191. [the whole poem] : C. M. Girdlestone, p. 108, 1937.

211-212. [l. 31-36] : Rob Lyle, p. 38, 1953.

***Mirèio* :**

[The lines mentioned below refer to the Garnier-Flammarion edition, by Charles Rostaing, Paris : 1978] :

217. *Mirèio*, Suzanne Asselin, 1859 [See *Bibliography*, 217].

169. “*The Mares of the Camargue*” . W. Bonaparte-Wyse, pp. 246-248.
[Translation of *Mirèio*, Cant IV, stanzas 29-34. Dated December 18, 1859, Avignon, France].

[Stanzas 30-34 of *Mirèio*, Cant IV, have also been translated by G. Meredith (“*The Mares of the Camargue*” ; see *Bibliography*, 216 and 328) and by Roy Campbell (See *Bibliography*, 162)].

316. Julia Kavanagh, Duffy’s Hibernian Magazine, 1860 :

Cant I, stanzas 1-2, 30, 35, 37, 43-44 : p. 152,

Cant II, stanza 61 : p. 153,

Cant IV, stanzas 31-33, 71 : p. 153,

Cant VII, stanzas 58, 61, 67-71 : p. 154,

Cant X, stanzas 28-33 : pp. 154-155,

“ “ 36, 38, 49-50, 56 : p. 155,

Cant XI, stanzas 75-76 : p. 155,

Cant XII, stanzas 40-44, 51-53, 61-62 : p. 155.

218. *Mirèio*, C. H. Grant, 1867.

278. The North British Review, 1867 :

Cant IV, stanzas 65, 67-71 : p. 315,

Cant X, stanzas 49-50, 56 : p. 315,

Cant XII, stanza 58 : pp. 315-316.

307. [C. H. Grant], The North British Review, 1868 :

Cant I, stanza 6 : p. 349,

Cant IV, stanzas 7, 9 : p. 346,

“ “ 27, 28, 33-34 : p. 347,

Cant V, stanza 1 : p. 348,

“ stanzas 42, 44-45, 52 : p. 352,

“ “ 70, 71, 77 : p. 353,
Cant VI, stanza 8 : p. 339,
Cant VIII, stanzas 34-65 : pp. 362-364 [Quotation from C. H. Grant’s translation.
See *Bibliography*, 218],
Cant XII, stanzas 2-3, 7, 15 : p. 359,
“ stanza 43 : p. 360.

219. *Mireille*, H. Crichton, 1868,

219 A. —————, 1869 [According to Lefèvre, Talvart & Place, and George Meredith. See *Bibliography*, 219 A].

328. —————, reviewed by George Meredith, Pall Mall Gazette, 1869. Quotes H. Crichton’s version and gives his own translation of :

Cant I, l. 1, l. 521-522 : p. 11,

Cant III, l. 503-509 : p. 12,

Cant IV, stanza 1, l. 19-21 : p. 11,

“ , l. 204-238, l. 246-252 : p. 12.

[Stanzas 30-34 : “*The Mares of the Camargue*” have also been translated by W. Bonaparte-Wyse (See *Bibliography*, 169) and by Roy Campbell (See *Bibliography*, 162). See also G. Meredith : *Bibliographt*, 216].

220. *Mirèio*, H. W. Preston, 1872.

—————, [Another edition in 1874, according to Albert R. Ledoux and A. V. Roche. See *Bibliography*, 220].

221. —————, 1885,

222. —————, London : Unwin, 1890,

—————, London : Unwin, 1891 [2nd edition according to Lefèvre and Talvart & Place. See *Bibliography*, 220].

223. —————, Boston, 1891 [2nd edition according to Jourdanne and S. C. Aston. See *Bibliography*, 223].

223 A. —————, London : Unwin, 1892. [According to S. C. Aston and G. Price. See *Bibliography*, 223 A].

[Mistral’s dedication of *Mirèio* to Lamartine] :

307. North British Review, p. 340, 1868.

382. Cécile Hartog, p. 504, 1894.

224-225, 326. Translated by Alma Strettell, quoted by C. E. Maud, 1907, 1916 (p. 66).

352. [Extracts] : H. W. Preston, The Atlantic Monthly, 1872 :

Cant IV, stanzas 7-12 : p. 111,

Cant VII, stanzas 77-82 : p. 112.

291. “*The Song of Magali*” [from Cant III] : Rev. Charles T. Brooks, 1872.

184. “*Magali*” : J. W. Crombie, 1890.

251, 335. *The Invocation* : H. W. Preston, in *Warner’s Library*, Vol. 17, 1897.

216. “*The Mares of the Camargue*” [Cant IV, stanzas 30-34] :

George Meredith, 1897, 1898 (pp. 560 et sq.), 1901 (in *A Reading of Life*), 1978 (pp. 705-707).

[The same passage has also been translated by W. Bonaparte-Wyse (See 169) and by Roy Campbell (see 162). See also G. Meredith : 328].

238. “*The Flight of Mirèio*” : in *Ridpath Library*, Vol. 17, 1898, pp. 446-473.

292. “*Song of Magali*” [five stanzas from Cant III] : Harold Butterworth, 1913.

213. A. R. Marble, 1925 :

First two stanzas and Cant IV, stanza 30 : p. 36.

324. “*Song of Magali*” [from Cant III] : V. Loggins, pp. 291-293, 1926.

239. [extracts from Cant XII : “*La Mort*”] :

Edgar Iliff Robson, 1926.

176. *The Invocation* : H. W. Preston, *Columbia University Course*, Vol. 7, 1928
1929.

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

Cant I : Stanza 1 : p. 26,

“ 4 : pp. 168-169,

“ 5 : p. 169,

“ 11 : p. 129,

“ 29, 35 : p. 224,

“ 45 : pp. 226-227,

“ 59 : p. 132,

Cant II :Stanza 1 : p. 117, p. 240,

“ 20 : p. 241,

“ 24 : p. 94,

“ 27 : p. 241,

“ 39 : p. 238,

“ 45 : p. 141,

“ 52 : p. 95,

“ 53 : p. 141,

“ 55 : p. 95,

Cant III :

Stanza 23 : p. 226,

“Song of Magali” :

Stanzas 57-62 : p. 29,

“ 81-82 : p. 30,

Cant IV :

Stanza 13 : p. 229,

“ 16 : pp. 228-229,

Cant V :

Stanza 12 : p. 71,

“ 22 : p. 30,

“ 57 : p. 127,

“ 61, 64 : p. 207,

“ 68-69, 73 : p. 208,

“ 78, 80-81 : p. 209,

Cant VI : Stanza 1 : p. 122,

Cant VII :

Stanza 4 : p. 239,

“ 58 : p. 96,

“ 77-82 : pp. 87-88,

Cant VIII :

Stanza 24 : p. 122,

“ 25 : p. 226,

“ 29 : pp. 124-125,

“ 39 : p. 82,

- “ 45 : p. 182,
- “ 63-65 : p. 83,

Cant IX :

- Stanza 1 : p. 142,
- “ 4-5 : pp. 230-231,
 - “ 8 : p. 231,
 - “ 17-20 : pp. 232-233,
 - “ 24 : p. 233,
 - “ 25 : p. 125,
 - “ 27-28 : p. 234,

Cant X :

- Stanza 4 : p. 123,
- “ 8 : p. 226, p. 262,
 - “ 10 : p. 124,
 - “ 28-31 : p. 97,
 - “ 48-49 : p. 205,
 - “ 66-67 : p. 143,

Cant XII :

- Stanza 1-3 : p. 128,
- “ 17-18 : pp. 135-136,
 - “ 25 : p. 142,
 - “ 43 : p. 129,
 - “ 53 : p. 136,
 - “ 60 : p. 260,
- last stanza : p. 88.

211-212. Rob Lyle, 1953 :

- Cant I, l. 1-7, l. 120-127, l. 162-175 : pp. 11-12,
- Cant II, l. 1-7 : p. 13,
- Cant VII, l. 540-575 : pp. 15-16,
- Cant X, l. 22-29, and l. 190-260 : pp. 17-19.

162. Roy Campbell, [*in* Aldington, Richard. - *Introduction to Mistral*, 1956] :

Cant IV, stanzas 30-33 : pp. 91-92.

[The same passage has also been translated by W. Bonaparte-Wyse (See *Bibliography*, 169) and by G. Meredith (See *Bibliography*, 216 and 328)].

233. *Magali* : Count Potocki de Montalk, 1977.

Moun Espelido. Memòri e raconte :

[The passages mentioned below refer to the in-8° edition, Paris : Plon- Nourrit, Bibliothèque des Annales, 1906. - 347 p. (Palais du Roure, Avignon : M 8° 137)].

363. [Chapter VII] : “*How I Became a Provençal Poet*” , The Independent, pp. 1024-1029, 1906.

224. *Memoirs of Mistral* : C. E. Maud, London : E. Arnold, 1907.

225. —————, New York : Baker & Taylor Co., 1907. [LCCN : 8-8543].

289. [extracts from Chapter I : “*Au Mas dóu Juge*” , pp. 5-6] : Percy F. Bicknell, pp. 36-38, 1908.

321. [Chapter I : “*Au Mas dou Juge*”] : Albert R. Ledoux, pp. 399-402, 1908.

164. *Li Tres bèu meissounié* [Chapter IX, *La Republico de 1848*, pp. 160-164. See also “*Li Tres bèu meissounié, conte provençal en prose*” , traduit par Paul Mariéton. - La Revue lyonnaise. - 3^e année, tome VI, juillet-décembre 1883, pp. 207-212] :

“*Legend of the Three Harvesters*” . Percy Allen, pp. 35-39, 1910. [Professor P. T. Ricketts kindly sent us the following note on this item : “Quotation of p. ix : ‘I wish particularly to thank Monsieur Frédéric Mistral for kind permission to include that charming legend “The Three Harvesters,” which appeared in his well-known *Mémoires*’ .

pp. 35-39 : *Legend of the Three Harvesters*. With the following comment by the author at the end : ‘Our grown-up world cannot but look back with affection upon those tales that she read with her infant eyes in those far-away days when,

“Crying aloud for an opiate boon,
To comfort the human want
From the bosom of magical skies,”

she peopled, not Provence only, but all the Christian world, with God and with His saints incarnate’ . Three lines by Mistral ?”].

344. [Chapter I, pp. 5-6] : Soissons, p. 589, 1913.

326. C. E. Maud, The Nineteenth Century, 1916 :

- Chapter VII ["*Enco de Moussu Dupuy*" , pp.110-111 in in-8° edition of 1906] : p. 61,
- Chapter XII ["*Font-Segugno*" (on the founding of the Félibrige), pp. 210-211 in in-8° edition of 1906] : p. 62.

226. *Mes Origines* : E. J. A. Groves, 1928.

227. *The Memoirs of Frédéric Mistral* : George Wickes, 1986,

227 A. —————, 1994.

***Nerto* :**

[Reference work : Pierre Rollet ed. Edicioun Ramoun Berenguié : Barcelona, 1966] :

334. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, Nov. 1884 :

Prologue :l. 171-172 : p. 595,I. Lou Baron :

l. 1-18 : p. 595,

l. 99-112 : p. 596,

l. 144-170 : p. 596,

l.253-274 : p. 596,

l. 325-364 : pp. 596-597,

II. Lou Papo :

l. 304-318 : p. 598,

l. 373-428 : pp. 598-599,

l. 493-564 : p. 599,

III. Lou Rèi :

l. 156-176 : p. 600,

l. 473-520 : pp. 600-601,

l. 542-548 : p. 601,

IV. Lou Lioun :

l. 121-122 : pp. 601-602,

l. 143-159 : p. 602,

l. 330-372 : p. 602,

V. La Mourgo :

- l. 19-54 : p. 603,
- l. 94-128 : p. 603,
- l. 299-338 : pp. 603-604,
- l. 365-410 : p. 604,

VI. L'Ange :

- l. 221-294 : p. 605,
- l. 345-388 : p. 606,

VII. Lou Diable :

- l. 45-62 : pp. 606-607,
- l. 95-132 : p. 607,
- l. 265-286 : p. 607,

Epilogue : l. 88-164 : pp. 608-609.

251, 335. [extracts : *The Alyscomp (Part V), Epilogue*], H. W. Preston, in *Warner's Library*, Vol. 17, 1897.

228. *Nerto* : Mrs. Sh. Estus Lambi, 1900. [See *Bibliography*, 228].

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

- Prologue : l. 65-80 : pp. 158-159, l. 99-116 : p. 212, III. Lou Rèi : l. 260-264 : p. 72, l. 265-272 : p. 110,
- l. 274-310 : p. 111,
 - l. 299-303 : p. 72,
 - l. 499-512 : p. 143,

V. La Mourgo :

- l. 89-128 : pp. 73-74
- l. 420-425 : p. 132,

VI. L'Ange :

- l. 11-40 : p. 124,
- l. 147-152, 155-156, 201-210 : p. 194,

VI. L'Ange (cont.) :

- l. 345-369 : p. 206,

VII. Lou Diable :

l. 375-386 : pp. 109-110.

211-212. [Cant VI, l.357-369] : Rob Lyle, p. 41, 1953.

385. [beginning of Cant I : *Lou Baron*, l. 1-14] :

M. - C. Coste-Rixte, May 1996.

Lis Oulivado : [Reference work : Pierre Rollet ed. Edicioun Ramoun Berenguié : Barcelona, 1971] :

“*Lou Parangoun*” :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

stanzas 1-5 : p. 186,

stanza 2, l. 1-2 : p. 91,

stanza 11 : p. 186,

stanza 12 : p. 187.

211-212. Rob Lyle, 1953 :

l. 6-10, l. 21-30, l. 51-55 : pp. 55-56.

“*La Trevanço*” :

191. [last two stanzas] : C. M. Girdlestone, p. 154, 1937.

“*La Respelido*” :

191. [first two stanzas] : C. M. Girdlestone, p. 180, 1937.

“*Inne Gregau*” :

294. *Hymn of Hellas*. Arthur Creedy, 1988.

“*Lou Mirage*” :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

stanzas 1, 4 : p. 199,

stanzas 5, 9, 11, and last line : p. 200.

“*A Evo*” :

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

stanzas 1, 3, 5-7 : pp. 99-100.

211-212. Rob Lyle, pp. 54-55, 1953.

“*Au Coumandant Marchand quand desbarquè à Marsiho, de retour de Fashoda*” :

191. C. M. Girdlestone, p. 168, 1937.

“Lou Gaudre” :

191. C. M. Girdlestone, p. 190, 1937.

“Lou Duran-Dai” :

191. [last stanza] : C. M. Girdlestone, p. 187, 1937.

“Moun Toumbèu” :

191. [last stanza] : C. M. Girdlestone, p. 190, 1937.

Lou Pouèmo dóu Rose :

[Reference work : Pierre Rollet ed. Edicioun Ramoun Berenguié : Barcelona, 1971].

315. *The Poem of the Rhône* [extracts] : Maro Beath Jones, Pomona Quarterly, pp. 135-143, 1914.

229. *Anglore. The Song of the Rhône* : Maro Beath Jones, 1937.

318. [extracts] : Thérèse Lavauden, pp. 137-139, 1949.

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

Cant I :

I. l. 1-19 : pp. 222-223, III. l. 1-10 : p. 51, VII. l. 24-25 : p. 194,

“ l. 37-46 : p. 69, IX. l. 21-29 : p. 195,

Cant II :

XII. l. 11-28 : pp. 77-78,

XVI. l. 39-45 : p. 146,

XVIII. l. 3-7 : p. 115,

Cant III : XXVII. l. 1-7 : p. 78,

Cant III, XXX. l. 17-23 : p. 155,

Cant IV :

XXXVII. l. 17-33 : pp. 83-84,

XLI. l. 11-26 : pp. 112-113,

XLII. l. 1-10 : p. 52,

“ l. 43-46 : p. 53,

Cant VI :

LII. 1. 16-29 : p. 133,

LIV. 1. 1-15 : pp. 113-114,

Cant VII : LVI. 1. 19-45 : p. 54,

Cant VII : LVI. 1. 32-35 : p. 78,

Cant VIII :

LXV. 1. 21-26 : p. 118,

LXVI. 1. 8-11 : p. 79,

LXVII. 1. 5-8 : p. 83,

LXXI. 1. 20-25 : p. 184,

“ 1. 28-32 : p. 153,

Cant X :

LXXXIV. 1. 26-29 : p. 114,

LXXXVIII. 1. 8-11 : p. 152,

XC. 1. 50-59 : p. 185,

XCI. 1. 1-7 : pp. 130-131,

Cant XI :

XCIII. 1. 19-29 : p. 227,

XCVIII. 1. 23-25 : p. 114,

“ 1. 29-34 : p. 114,

XCIX. 1. 19-21 : p. 115,

Cant XII :

CIII. 1. 7-20 : p. 139,

CIV. 1. 27-53 : pp. 56-57,

“ 1. 47-53 : p. 153,

CIX. 1. 2-7 : p. 126,

CXIII. 1. 16-19 : p. 195.

211-212. Rob Lyle, 1953 :

Cant I : I, 1. 1-19 : pp. 47-48,

“ III, 1. 20-29, and VII, 1. 35-46 : p. 48,

Cant II : XIV, 1. 18-20 : p. 49,

Cant VII : LVI, 1.23, 1. 32-34, 1. 37-38, 1. 43-45 : p. 50,

“ LVII, 1. 1-3, 1. 10-21 : p.50,

Cant X : XC, l. 59, and XCI, l. 1-7 : p. 51,

Cant XI : XCIII, l. 24-29 : p. 52,

Cant XII : CIV, l. 38-53 : p. 52.

La Rèino Jano :

[Reference work : *La Rèino Jano*. 2 Vols. - Toulon : L'Astrado, 1974].

191. C. M. Girdlestone, 1937 :

Act I, sc. I, l. 17-18, and sc. II, l. 48-51 : p. 75,

“ sc. III, l. 19-27 : p. 100,

“ “ l. 63-64 : p. 103,

Act II, sc. III, l. 36-47 : pp. 74-75,

“ sc. IV, l. 4-20 : p. 75,

Act IV, sc. I, l. 16-22 ; p. 243,

“ sc. III, “*Soulòmi*” , l. 5-37 : pp. 245-246,

“ “ , l. 44-65 : p. 138,

“ sc. IV, “*Soulòmi*” : pp. 247-248,

“ sc. V, l. 2-6 : pp. 248-249,

“ “ l. 16-24 : p. 150,

“ sc. VII, “*Soulòmi*” : pp. 250-251,

Act V, sc. VII, l. 32 : p. 75.

211-212. [Act IV, Sc. III, l. 62-65] : Rob Lyle, p. 44, 1953.

Lou Tresor dou Felibrige :

“*Au Miejour*” (Dedication) :

184. J. W. Crombie, 1890.

191. [l. 1-6] : C. M. Girdlestone, p. 85, 1937.

“Unpublished Poems” :

[Reference work : *Œuvres poétiques complètes de Frédéric Mistral*. 2 Vols. Pierre Rollet ed. - Edicioun Ramoun Berenguié, 1966].

“*Li Meissoun*” [*in Poésies inédites*. Tome II, Part II. *Les Moissons*, pp. 4-61] :

191. [Cant II, l. 116-119] : C. M. Girdlestone, p. 151, 1937.

“*Poésies diverses*” :

“*Au bon rèi René*” [pp. 90-99] :

191. [Stanza VII, l. 5-8] : C. M. Girdlestone, p. 16, 1937.

“A Jenny Manivet” [pp. 206-211. Appears with no reference as Poem VIII, pp. 22-24, in *Jenny, Livre d’Amour. Épilogue. Théodore Aubanel. Oeuvres complètes, Tome VIII*. Claude Liprandi, ed. - Avignon : Aubanel, 1988] :

259 A. [l. 19-32] : Tenso, 12, 1, p. 6. David Streight, 1996.

Other prose works : [in chronological order of their publication]

Letter to Lamartine dated June 15, 1859 :

344. [an extract of 13 lines] : Soissons, pp. 591-592, 1913.

Preface to Aubanel’s “La Miougrano entre-duberto” [Avignon : Aubanel, 1860] :

380. The Atlantic Monthly, March 1861, pp. 374-375,

257. H. W. Preston, The Atlantic Monthly, Oct. 1874, pp. 386-388.

Avans-Prepaus (Preface) to Anselme Mathieu’s “La Farandoulo” [Avignon : Roumanille, 1862] :

361. [3 lines] : The Quarterly Review, p. 491, 1901.

Letter to Raoul Aubry [on the regionalist movement] :

338. A. F. Sanborn, The Independent, 1905, p. 85.

“*Li Proufècio Prouvençalo*” [An extract quoted in ANDRÉ Marius. - *La Vie harmonieuse de Mistral*. - Paris, 1926. - p. 215. First published in L’Armana Prouvençau, 1871, p. 23] :

191. [7 lines] : C. M. Girdlestone, p. 151, 1937.

Miscellaneous :

[J. T. Charles-Roux mentions p. 102 (op. cit. in our “*Sources*”) that several poems by Mistral were translated by William C. Bonaparte-Wyse. The items we have been able to identify are listed in the present *Repertory* in the appropriate entries].

[various passages] :

234. H. W. Preston, *Troubadours and Trouvères*, 1876.

186. C. A. Downer, 1901.

177, 177 A. Sir T. A. Cook, 1905.

REBOUL, Jean

[Toast proposed in Nîmes in honour of Mistral on Sunday, March 13, 1859. Published in "*Triounfle Nimausen*". - L'Armana Prouvençau. - Avignon : Roumanille, 1860. - p. 23] :
344. Soissons, p. 591, 1913.

ROUMANILLE, Joseph

Lis Oubreto en vers :

[Reference work : Marcel Petit ed. - Raphèle-les-Arles : Culture Provençale et Méridionale, 1978].

I. Li Margarideto :

Libre I. I. "Mounte vole mouri" :

312. Thomas Janvier, Century Magazine, 1893. [Quoted by Cécile Hartog (See *Bibliography*, 382), p. 501, 1894].

II. Li Nouvè :

XII. "La Chato Avuglo" :

381. Franck Leslie's Illustrated Weekly, 1892.

361. *The Blind Girl* [1st stanza, 8 lines] : The Quarterly Review, p. 496, 1901.

III. Li Sounjarello :

361. "*Dindouleto, parla me d'èu*" [12 lines] : The Quarterly Review, p. 494, 1901.

VI. Li Flour de Sauvi :

Libre IV, XX : "Li Crècho" :

316. *The Mangers* : Julia Kavanagh. Duffy's Hibernian Magazine, p. 150, 1860.

380. *The Infant Asylum* : The Atlantic Monthly, p. 374, March 1861,

361. [3 lines] : The Quarterly Review, p. 495, 1901.

Letter to Victor Duret, dated May 16, 1859 :

344. [an extract of 8 lines] : Soissons, p. 592, 1913.

Letter to Mariéton [This long letter, in French, was published in La Revue Félibréenne. - Vol. IX, N° 4, 5, 6, April, May, June 1893. - Paris, 1893. - pp. 100-102]:

382. Cécile Hartog, pp. 499-500, 1894.

[extracts] : 183. J. Duncan Craig, 1877.

ROUMANILLE (née GRAS), Rose-Anaïs

“*Lou Chambroun*” [in HENNION, Constant. - *Les Fleurs félibresques*. - Paris : Union générale de la librairie ; Aix : F. Guitton Talamel ; Avignon : Roumanille, 1883. - pp. 64-65. Palais du Roure, Avignon : 8° 2690] :

361. “*The Little Room*” [a poem rendered in prose], *The Quarterly Review*, p. 496, 1901.

ROUMIEUX, Louis

383. *How Jarjaille Went to Heaven* : Katharine Prescott Wormeley, 1928.

[Quoted by A. V. Roche, p. 9. Probably translated from Alphonse Daudet’s *Jarjaille chez le Bon Dieu* in *La Belle-Nivernaise* (See Repertory above under DAUDET, Alphonse). Daudet’s *Jarjaille chez le Bon Dieu* seems to be an imitation of Louis Roumieux’s *Jarjaio au Paradis* (Ref. : Alphonse. Roumieux. - *La Jarjaiado : pouèmo eroui-coumique*. ill. d’Edouard Marsal : [av.-prop. de G. Charvet]. - Paris : Maisonneuve ; Mount-Pelié : Ed. Marsal, 1879 (Montpellier : Impr. Firmin et Cabirou). - XII, 183 p. - ill., couv. ill. ; 25 cm. Comprises 4 parts : *Jarjaio au Paradis, Jarjaio au Purgatori, Jarjaio a l’Infèr, Jarjaio sus Terro*. CIDO : CAC 978). Frédéric Mistral also wrote a story entitled *Jarjaio au Paradis*, signed “Lou Cascarelet” , which was published in *L’Armana Prouvençau*, 1864, pp. 45-48 (Palais du Roure, Avignon : M 8° 588)].

ROUQUETTE, Max

Verd Paradis :

241. *Green Paradise* : William B. MacGregor, 1995.

ROUQUETTE, Yves

384. “*Ara que ton absencia*” : Karl Orend, no date.

385. “*Los de la Plèba*” [stanzas 2-4] : M. - C. Coste-Rixte, 1995.

SABOLY, Nicolas

242. *Ten Provençal Carols* : E. B. Reed, 1918 :

English and Provençal words with music mostly for 4 voices with piano accompaniment.

Set 1 : 1. 'Tis time for mirth. 2. Sing we Noël. 3. You who seek to live in splendor. 4. Now all the world rejoices. 5. Three wise men.

Set 2 : 6. The shepherds (first melody, in G major). 7. The sheperds (second melody, in F major). 8. Boots and saddles. 9. Jesus, you are all flame. 10. Touro-louro-louro.

TAVAN, Alphonse

Amour e Plour :

361. [extracts] : The Quarterly Review, 1901 :

Preface [8 lines] : p. 488,

“Li Frisoun de Marieto” [3 l.] : *Mariette’s Curls*, p. 489,

“Prouvenço e Troubadour” [25 lines] : pp. 489-490,

“Ma Mestresso” [9 lines] : pp. 490-491.

“Lo Tresor de Simie”, [a legend in niçart, the dialect of Nice] :

180. J. Duncan Craig, 1863.

PART III. INDEXES

III. 1. Index to periodicals quoted [Numbers refer to the bibliography entries]

III. 1. 1. Old Occitan

Les Annales du Midi : 17

Atlantic Monthly (Boston) : 147

Blackwood’s Edinburgh Magazine (Edinburgh) : 116

Bulletins de l’Association Internationale d’Etudes Occitanes (Montpellier) : Sources (G.

Gouiran et T. Teston)

Forum for Modern Language Studies : 146

French Studies : 115, 154, 157

Medium Aevum (Oxford) : 132, 158

Modern Language Review (Cambridge) : 110, 130, 133, 135, 137, 156

Modern Philology : 131

The National Review (London) : 28 A

Neuphilologische Mitteilungen : 159, 160

Revue des Langues Romanes (Montpellier) : 32

Revue Romane (Copenhagen) : 106

Romance Languages Annual (West Lafayette, Indiana) : 123 A, 148 A

Romanische Forschungen (Frankfurt a. Main) : 122

Speculum (Cambridge, Mass.) : 84, 118

Tenso (Louisville, Kentucky) :

Sources (W. Pfeffer, M. Routledge)

I, 1-2 : 109, 141

II, 1 : 125

IV, 1 : 134, 143

V, 1 : 149, 152

V, 2 : 150

VII, 1 : 123

VII, 2 : 139

VIII, 1 : 153

IX, 1 : 126, 142

IX, 2 : 117, 127

X, 1 : 136

X, 2 : 124, 140, 145

XI, 1 : 128 ; XI, 2 : 121, 144

Vox Romanica : 37, 59, 78 A.

III. 1. 2. Modern Occitan

Academy : 245, 281, 283, 358

Advertiser (Boston) : 266 A1

L'Aiòli : Sources, 191 [Mistral's *Discours* in Repertory], 264, 266 A, 266 B, 266 C, 266 D, 267 A

American Catholic Quarterly Review : 330

American Review : a Whig Journal... : 274

American Review of Reviews : 345

American Society Legion of Honour Magazine : 337
Annales de l'Ecole Palatine d'Avignon : Sources
L'Armana Prouvençau (Avignon) : Sources, 192, 217
L'Astrado (Toulon) : Sources (A. V. Roche)
Athenæum (London) : 273, 299
Atlantic Monthly, (Boston) : 257, 280, 280 A, 333, 334, 352, 380
A U M L A : 256
Aut Book [sic] (London) : 268 B5
Bentley's Miscellany : 272
Bookman (London [sic]) : 268 B12
Bookman (New York) : 249 A (204), 265, 266 D1, 293, 298, 322, 347 A (309)
Books Abroad : 254, 387
Brook Notes (New York) : 268 C5
Brooklyn Eagle (Brooklyn) : 268 A9
Budget (Boston) : 266 A2
Bulletin (Pittsburgh) : 268 C4
Cape Weekly Argus (Cape Town) : 268 C15
Catacomb : 318
Catholic World : 288, 325
Central Literary Magazine : 340
Century Illustrated Monthly Magazine (New York) : 258, 269, 296, 305, 312, 313, 314, 342, 382
Chambers's Edinburgh Journal : 276, 277
Chicago Evening Post : 266 D2
Citizen (Brooklyn) : 266 C1
Cleveland Plain Dourler [sic] : 268 A10
Commercial (Buffalo) : 266 A3
Commonweal : 317
Contemporary French Civilization : 388
Contemporary Review : 302, 346, 382
Cornhill Magazine (London) : 285
Court Journal (London) : 362
Critic (London) : 268 C6
Critic (New York) : 260 A, 261, 262, 263, 266, 266 D3, 267, 268, 270, 284 B, 311
Current Literature : 365
Daily Chronicle (London) : 268 B2, 268 B13, 268 C7
Daily Eagle (Brooklyn) : 266 B1
Daily Mail (London) : 267 B1, 267 B2
Daily News (London) : 267 B3
Daily Tribune (New York) : 266 D4

Dial (Chicago) : 289, 369
Duffy's Hibernian Magazine : 316
East and West (Bombay) : 327
Echo (London) : 267 B4, 268 B3
Eclectic Magazine : 275, 277, 348
Egyptian Gazette (Alexandria) : 267 B5
Elite (Chicago) : 268 C8
En Provence : Sources (M. Jouveau)
Evening Post (Chicago) : 268 A3
Evening Sun (New York) : 266 A4
Express (Buffalo) : 266 B2
Li Fascicle : Sources, 259, 294
Fé : Sources (M. Jouveau)
Le Feu : 240
Forceman's Journal (Dublin) : 268 C12
Fortnightly Review : 344
Fountains (Aix-en-Provence) : 262 A
La France Latine : Sources (A. V. Roche, Ch. Rostaing)
Franck Leslie's Illustrated Weekly (New York) : 355, 381
Free Press (Burlington) : 266 A5
Free Press (Detroit, Mich.) : 266 A6
French Studies : 306
Glasgow Herald : 268 C11
Golden Book Magazine : 383
Harper's Monthly Magazine : 319
Harper's Weekly : 366
Home Magazine (New York) : 268 C18
Horizons : 389
Illustrated American (New York) : 266 B3
Illustrated London News : 267 A, 267 B6,
Independent (New York) : 268 A7, 338, 363, 364, 368
Interior (Chicago) : 267 B7
Journal (Milwaukee) : 266 D5
Journal (New York) : 266 A7
Journal of European Studies : 308
Levant Herald (Constantinople) : 267 B8
Life (Brooklyn) : 268 A4
Literature (London) : 268 C13
Literary Digest : 375
Literary World (London) : 356

Littell's Living Age (Boston) : 275, 277, 285, 331, 348, 377, 378 A
Liverpool Post : 268 C16
London Globe : 357
London Leader (London) : 267 B9
London News : 268 C14
London Quarterly Review : 245, 281 A
London Review : 268 B8
Lutheran Observer (Philadelphia) : 266 C2
Mail and Express (New York) : 266 A8, 266 C3, 268 A4
Manchester Evening Chronicle : 268 A8
Manchester Guardian : 359
Modern Language Forum : 341
Modern Language Journal : 350
Modern Language Quarterly : 336
Month (London) : 290, 303, 310, 329
Morning (London) : 268 C2
Narsing Record [sic] (London) : 268 B9
Nation (New York) : 295, 339
National Geographic : 297, 390
National Observer (London) : 267 B10
National Review (London) : 284, 348
New Publications [sic] : 266 A9
New Statesman and Nation : 386
New York Daily Tribune : 357
New York Times : 208, 268 A1, 320, 347, 372, 373, 378
New York World : 264
News (Baltimore) : 267 B11
News (New York) : 266 D6
News Letter (San Francisco) : 268 C1
News of the World (London) : 267 B12
Nineteenth Century : 326
North American Review : 339, 354
North British Review : 278, 307, 351
Old and New : 353
Oliti (Chicago) : 267 B13
Outlook (New York) : 321, 332, 343, 370
Pall Mall Gazette (London) : 219, 268 C9, 328
Poet Lore : 304
Poetry Review (London) : 292
Pomona College Quarterly Magazine : 315

Post (Syracuse) : 266 C4
Press (Philadelphia) : 268 A2
Prouvènço Duberto : Sources, 260, 260 B, 262 B, 271
Publishers' Circular (London) : 268 B6
Quarterly Review : 361 (258 A, 260 C, 283 A, 284 C, 382 A, 382 C, 385 A)
Record (Chicago) : 266 B4
Record (Philadelphia) : 264 A, 266 A10, 268 B1
Recorder (New York) : 266 A11
Réforme : Sources (A. V. Roche)
Republican (Springfield) : 268 B4
Revue de Langue et de Littérature Provençales : Sources (S. C. Aston)
Revue des Langues Romanes : Sources (F. Pic)
La Revue Félibréenne : Sources, 192, 198, 200, 224, 240, 259 A
Saint-James Gazette (London) : 267 B14
San Francisco Chronicle : 266 A12
Scotsman (London) : 267 B15, 268 C3
Scribner' s Monthly Illustrated Magazine for the People : 291
Sewanee Review Quarterly : 323, 324
Southern Magazine : 279
Spectator (London) : 349, 360, 367
Standard (London) : 268 C17
Sun (London) : 267 B16
Sunday Times (London) : 267 B17
Tablet : 286
Tacoma Wahs [sic] : 266 B5
Temple Bar : 282
Tenso : Sources, 259 A
The Times (London) : 257 A-B, 260 D, 263 A, 267 B18, 269 A, 284 A, 351 A, 362 A-B,
365 A, 367 A, 368 A, 371, 372 A-B, 376, 377 A, 378 B-E, 379, 380 A, 382 B, 382 D
Times Herald (Chicago) : 267 B19
The Times Literary Supplement (London) : 162, 191, 335 A, 364 A-B, 374
Times (New York) : 266 A13
Translation Magazine : 227
Trend (New York) : 300
Tribune (Chicago) : 266 B6, 268 A6
Tribune (New York) : 268 A11
Truth (London) : 268 C10
Vanity (New York) : 266 A14
Vanity Fair (London) : 268 B10
Vogue (New York) : 267 B20

Weekly Sun (London) : 267 B21, 267 B22, 268 B11
Westminster and Foreign Quarterly Review : 275
Westminster Gazette (London) : 267 B23
Westminster Review : 274 A
World (London) : 268 B7
World (New York) : 266 A15
Yale University Library Gazette : 287

PART III. 2

III. 2. Index to authors and translators

[Numbers refer to the Bibliography entries. Translators' names are italicized.
Italicized numbers indicate translations dealt with in the Repertories]

III. 2. 1. Old Occitan

ADLER, G. J. : 28
AKEHURST, F. : 01, 32, 108
ALDINGTON, Richard : 02, 03
ALFONSI, Sandra R. : 134
ALLA FRANCESCA : 04
APTER, Ronnie : 109
ARTHUR, Ross G. : 1
ASTON, Stanley : 110-114
BAGLEY, C. P. : 115
BERGIN, Thomas : 34, 34 A, 84
BLACKBURN, Paul : 3-5
Blackwood's : 116
BLODGETT, E. D. : 6
BLONQUIST, Laurence : 7
BOGIN, Magda : 8
BOND, Gerald A. : 9
BONNER, Anthony : 10
BOSSY, Michel-A. : 11, 117

BOWRA, Cecil M. : 118
BRUCKNER, Matilda : 12
BULLOCK, E. : 29 A
BURGWINKLE, W. : 13
CALLAHAN, A. : (Sources)
CARNAHAN, David : 14
CHAMBERS, F. : 119, 139
CHAMBERS, William : 120
CHAYTOR, H. J. : 15-19 A
CHOLAKIAN, R. : (Sources) 20, 121
CRAIG, J. Duncan : 21
D'HERDE-HEILIGER, M. : (Sources)
DAUMAS, Philippe : 29
DAVIS, Judith M. : 01
DEARY, Terry : 21 B
DEWBERRY, Carol E. : 22
DOBSON, Susannah : 42-44
DRONKE, Peter. 23, 24, 122
ECONOMOU, G. : 4, 5, 123
EGAN, Margarita : 25
ELIOT, T. S. : 69 A-B
ELWES, Alfred : 26
FARNELL, Ida : 27, 47
FAURIEL, Claude C.: 28, 28A
FERNANDEZ DE LA CUESTA, Ismael : 29
FLEMING, J. A. : 29 A
FLEMMING, Laura K. : 29 B
FLORES, Angel : 30
GAUDET, Minnette : 123 A
GAUNT, S. : 31
GERARD-ZAI, M. C. : 37, 59, 78 A,
GHIL, Eliza Miruna : 124
GIRDLESTONE, C. M.: 191 A
GOUIRAN, G. : (Sources)
GROSS, Charlotte : 125
HAMLIN, Frank R. : 32, 84
HARVEY, Ruth E. : 33
HATHAWAY, John : 32
HILL, Raymond T. : 34, 34 A
HOLMES, Olivia : 126-127

HUBERT, Merton J. : 35
HUEFFER, Francis : 36
JAMESON, R. de L. : 36 A
JEANROY, Alfred : 17
JENSEN, Frede : 37
JEWERS, Caroline : 128
JONES, Lowanne E. : 129
KAR, G. : 37 A
KASTNER, L. E. : 130-133
KAY, Sarah : 38
KELLER, Hans-Erich : 39
KENDRICK, Laura : 40, 134
KITCHIN, Darcy B. : 41
LA CURNE DE SAINTE-PALAYE : 42-44
LINKER, R. W. : 46 A
LINSKILL, Joseph : 135
MACDONALD, Aileen : 136
MAHN, Carl A. F. : 27, 47
MARSHALL, John : 48-50, 137
MERMIER, Guy : 138
MOFFETT, Martha L. : 51
MOTT, Lewis Freeman : 52
NAPPHOLZ, Carol J. : 53, 139
NEAL, Sharon Bryant : 140
NELSON, Jan A. : 141, 142
NICHOLSON, Derek E. T. : 54
NILES, John : 55
NYKL, A. R. : (Sources), 55 A
O' DONOGHUE, Bernard : 56
OLSON, Susan : 34
PADEN, W. D. : 34, 57-59, 143
PATERSON, Linda M. : 61, 61 A, 143 A
PFEFFER, Wendy : (Sources) 62, 144
POE, E. W. : 145
PORTER, Marion E. : 35
POUND, Ezra : 64-69 B, 93-94
PRESCOTT, Hilda F. : 70-71
PRESS, Alan R. : 72, 73, 146
PRESTON, Harriet : 74, 147, 148
PURCELL, Sally : 75, 75 A

RICKETTS, Peter : 04, 32, 46, 60, 78, 148 A
RIGNAULT, Homer : 46
ROSCOE, Thomas : 82
ROSENSTEIN, Roy : 04, 106
ROSSI, Albert L. : 149
ROUTLEDGE, M. : (Sources)
RUTHERFORD, John : 77
SAINT-AUBYN, J. H. : 78
SAIZ, P. : 78 A
SANKOVITCH, T. : 57
SHARMAN, Ruth V. : 79
SHEPARD, Laurie : 12
SHEPARD, William P. : 81
SIGAL, Gale : 150
SIPPADE, P. de la : 60
SISMONDI, Jean-Ch. de : 82
SKARUP, Povl : 32, 106
SMITH, Justin Harvey : 83
SMITH, Nath. B. : 34, 84
SMYTHE, Barbara : 85-88
SPILLINGER, Paul : 152
SPLITTGERBER, Lisa : 153
STÄBLEIN, P. : 57
STEIN, E. : 89 A
SUTHERLAND, D. R. : 154-155
SWITTEN, M. L. : (Sources), 90
TAYLOR, R. A. : (Sources), 39
TESTON, T. : (Sources)
TOMLINSON, Kerry : 95
TOPSFIELD, L. T. : 156-161
VAN DEUSEN, Nancy : 92
WARD, Charlotte : 93-94
WHIGHAM, Peter : 95
WHITE, Gleeson : 96-98
WHITE, Sarah : 12
WILHELM, James : 100-104
WOLEDGE, B. : 105
WOLF, George : 106
WOLFKIEL, Kathryn B. : 107

III. 2. 2. Modern Occitan

- ALBOST, Mary : 267 B19
ALDINGTON, Catherine : 161 A, 179, 260
ALDINGTON, Richard : 162, 163
ALLEN, Percy : 164
AMHERST, Margaret : 285
ARIES, A. : (Sources)
ASSELIN, Suzanne : 217
ASTON, S. C. : (Sources)
ATKINSON, Chris : 260 B
AUSTIN, L. J. : 165
BARRON, J. D. : 286
BARTLETT, Phyllis : 287
BAUSSAN, Charles : 288
BEDE, Jean-Albert : 175
BEGAIN-VALMALETTE, C. : (Sources)
BELGION, Montg. : 244
BERTHAUD, P. L. : (Sources)
BICKNELL, Percy : 289
BONAPARTE-WYSE, O. : 166
BONAPARTE-WYSE, W. Ch. : 167-171. See also Begaint-Valmalette in "Sources"
BONNET, C. : (Sources)
BOWLES, E. : 290
BRAUN, Sidney D. : 172
BROOKS, Charles T. : 291
BUTTERWORTH, Harold : 292
CAMPBELL, Roy : 162
CAREY, H. M. : 256 A
CARLSON, Marvin : 173
CARRÈRE, Jean : 173 A
CARTER, Barbara B. : 293
CHARLES-ROUX, J. T. : (Sources)
CLUZEL, I. M. : (Sources)
COLLIN, W. E. : 174
Columbia Dictionary : 175
Columbia Univ. Course : 176
COOK, Sir T. A. : 177, 177 A

COSTELLO, Louisa : see *STUART-COSTELLO*

COSTE-RIXTE, M.-C. : 385

CRAIG, J. Duncan : 180-183

CREEDY, Arthur : 294

CRICHTON, H. : 219, 219 A, 328

CROMBIE, J. W. : 184

DARGAN, Edward P. : 295

DAUDET, Alph. : 296, 383

DAUDET, Léon : 185

DAVENPORT, William : 297

DAVIDSON, F. D. : 244

DOWNER, Charles A. : 186, 298, 299

DRYDEN, Elizabeth : 300

DURRELL, Lawrence : 386

EDWARDS, Tudor : 187, 286, 302, 303

ELMENDORF, Maria L. : 304

EVERETT, E. : 187 A

FITZ-SIMON, Ellen : 256 B

FORD, Ford M. : 188-188 A

FORD, Harry Egerton : 189

FRENZ, Horst : 190

FULLERTON, Lady G. : 272

GILDER, Janet L. : 264

GILDER, R. W. : 296, 305

GIRARD, Mary : 205 A

GIRDLESTONE, C. M. : 191, 306

GOOCH, R. K. : 191 B

GRANT, C. H. : 218, 307

GRAS, Félix : 192-202

GRIGGS, Arthur K. : 185

GROVES, E. J. A. : 226

HARDINGE, H. : 284

HARRISON, J. A. : 279

HART, Thomas R. : 308

HARTOG, Cecil : 382

HASKELL, D. C. : (Sources)

HEADLAM, Cecil : 203

Henry, Stuart : See *STUART, H.*

HERNAMAN, Irene : 310

HUDSON, J. L. : 266 A6

JANVIER, *Cath. A.* : 192-202, 260 A, 261-263, 269, 284 B, 311
JANVIER, *Thomas* : 205-205 B, 312, 313-314, 382
JONES, *Maro B.* : 229, 315
JOURDANNE, G. : (Sources)
JOUVEAU, M. : (Sources)
JULIEN, J. F. : 207
KAVANAGH, *Julia* : 316
KNOWLES, C. : (Sources)
LAMBI, *Sh. Estus* : 228
LAVAUDEN, *Thérèse* : 317, 318
LE GALLIENNE, R. : 208, 319, 320
LE ROY LADURIE, E. : 209
LEDOUX, *Albert R.* : 321
LEES, *Frederic* : 283
LEFEVRE, E. : (Sources)
LESAFFRE, J. : (Sources)
LOGAN, *Olive* : 322
LOGGINS, V. : 323, 324
LONGFELLOW, *Henry W.* : 210
LYLE, *Robert* : 211, 212, 329
MC ELRONE, *Hugh P.* : 325
MACGREGOR, *W. B.* : 241
MAIRET, *A. and P.* : 244
MARBLE, *Annie R.* : 213
MARSHALL, *Archibald* : 214
MAUD, *C. E.* : 215, 224, 225, 326
MENANT, D. : 327
MEREDITH, *George* : 216, 219, 287, 328
MINCHIN, *J. G. Cotton* : 245, 281
MISTRAL, *Frédéric* : 217-229
MOULTON, *Chandler* : 258
MURRAY, *T. B.* : 329
NICHOLSON, *Edward* : 230
OAKLEY, *Amy* : 231
OREND, *Karl* : 384
O'SHEA, *John J.* : 330
OWEN, *S. G.* : 331
PATON, *William A.* : 332
PENNELL, *J. and E.* : 232
PHOTIADÈS, C. : (Sources)

PIC, F. : (Sources)
PLACE, G. : (Sources)
PLACE, J. : (Sources)
POTOCKI de Montalk : 233
PRESTON, Harriet W. : 176, 220-223 A, 234, 238, 251, 257, 280, 280 A, 333-335, 352, 354
PRICE, G. : (Sources)
RAGUSA, Olga M. : 235
REACH, Angus B. : 236
REDMAN, Harry Jr. : 237
REDFERN, Walter : 335 A
REED, Edward Bliss : 242
RICKETTS, P. T. : 164
Ridpath Library : 238
ROBERTS, A. : 262 B
ROBSON, Edgar Iliff : 239
ROCHE, Alphonse V. : (Sources), 240, 254, 336, 337, 387
ROQUE-FERRIER, A. : (Sources)
ROSTAING, Ch. : (Sources)
ROUQUETTE, Max : 241
SABOLY, Nicolas : 242
SANBORN, Alvan : 338, 339
SANDFORD, Ernest : 340
SAUNDERS, F. W. : 255
SAURAT, Denis : 244
SCHAFFER, Aaron : 341
SERGEANT, Elizabeth : 342
SERROUL, Léo : 262 A
SHERIDAN, Alan : 209
SKINNER, Robert P. : 343
SMILES, S. : 245, 246, 281, 281 A
SMITH, David S. : 242
SMITH, Justin Harvey : 247
SMITH, Nathaniel B. : 388
SOISSONS : 344, 345, 346
Spofford's Library : 248
SOUDAY, Paul : 347
STODDARD, Richard H. : 264 A
STREIGHT, David : 206, 249, 259, 259 A, 271
STRETTEL, Alma : 224, 225, 326

STUART, Henry:249 A, 347 A
STUART-COSTELLO, Louisa : 178, 178 A, 210
SUSSEX, R. T. : 250, 256
SYMONS, Arthur : 348
TALVART, H. : (Sources)
TAYLOR, Edmond : 389
THIEME, H. P. : (Sources)
THOMAS, Edith M. : 284 B
THOMSON, G. M. : 349
VAN EERDE, John : 350
VIALLES, Dr. André : 390
WARNER, Ch. D. : 251, 335
WICKES, George : 227, 227 A, 335 A
WIELUNSKI, J. E. : 252, 253
WORMELEY, Kath. P. : 383

PART III. 3III.

3. Index to authors translated

[An italicized number indicates the translation of the complete work]

III. 3. 1. Old Occitan

ANONYMA

Albas : 02, 39, 67 A, 116, 126, 150
Boèci : 138
Canso d'Antiocha : 22
Canso de la Crozada : 124, 145
Flamenca : 6, 35, 67 A, 70, 71
Jaufré : 1, 26
The Legend of Ermengarde : 46
Paris, la Belle Viène : 60
Vida de la Benaurada Sancta Doucelina : 107
Vidas : 25, 27, 47, 116, 145

AIMERIC DE BELENOI : 67 A, 141
AIMERIC DE PEGUILLAN : 67 A, 124, 144
ALAISINA YSELDA : 75-75 A

ALMUC DE CASTELNOU : 75-75 A
ARNAUT DANIEL : 64-69 C, 93-94, 101
ARNAUT DE MAROILL : 3, 64 A-67 A, 75-75 A, 149
AZALAIS DE PORCAIRAGUES : 75-75 A
BEATRITZ DE DIA : 116
BERNART : 128
BERNART D'AURIAC : 116
BERNART DE VENTADORN : 04, 3, 64 A-69, 109
BERTRAN D'ALAMANON : 116, 150
BERTRAN DE BORN : 3, 21 B, 57, 64 A-69, 75-75 A
BERTRAN DEL POJET : 119, 139
BIERIS DE ROMANS : 104
BLACASSET : 75-75 A
BLACATZ : 116
CADENET : 150
CARENZA : 75-75 A
CERCAMON : 68-69, 75-75 A, 106
DAUDE DE PRADAS : 67 A
FOLQUET DE MARSEILLE : 67 A, 149
FOLQUET DE ROMANS : 68-69
GAUCELM : 128
GAUCELM FAIDIT : 04
GAUSBERT DE POICIBOT : 75-75 A
GORMONDA : 124
GUI DE CAVAILLO : 145
GUILHEM DE PEITIEU : 02, 3, 9, 37, 55, 75-75 A, 126, 128, 134, 152
GUILHEM DE TUDÈLA : 140
GUILLEM DE CABESTAING : 116, 191 A
GUILLEM DE HAUTPOL : 67 A, 75-75 A
GUILLEM DE MONTANHAGOL : 75-75 A
GUILLEM DE MUR : 116
GUILLEM FIGUEIRA : 124
GUIRAUT DE BORNELH : 64 A-67 A, 75-75 A, 79, 116, 126, 142, 144
GUIRAUT DE CALANSON : 129
GUIRAUT RIQUIER : 67 A, 116, 117, 121, 127, 144
ISEUT DE CHAPIEU : 75-75 A
JAUFRE RUDEL : 64 A-67 A, 75-75 A, 106, 125, 126, 151, 152
MARCABRU : 33, 64 A-67 A, 116, 123, 136, 143
MONGE DE MONTAUDO : 67 A
PEIRE D'ALVERGNE : 136

PEIRE CARDENAL : 69 A-B
PEIRE DE CORBIAC : 64 A-67 A
PEIRE ROGIER : 54
PEIRE VIDAL : 02-03, 3, 64 A-67 A, 75-75 A, 95
RAIMBAUT D'AURENGA : 126
RAIMBAUT DE VAQUEIRAS : 3, 75-75 A, 78, 126, 147
RAIMON DE LAS SALAS : 150
RAIMON DE MIRAVAL : 90
RICHARD CŒUR-DE-LION : 116
SORDEL : 3, 64 A-67 A, 102, 153
TIBORS, Na : 75-75 A

TROBAIRITZ : 8, 12, 53, 59

III. 3. 2. Modern Occitan

ARBAUD, Joseph d' :

Obro Pouëtico : 188, 188 A, 252

La Bestio dóu Vaccarès : 244

AUBANEL, Théodore :

Li Fiho d'Avignoun : 171, 249, 256 B, 259

La Miougrano entre-duberto : 171, 249, 256 A, 257, 258, 316, 361, 380

Lou Pan dóu Pecat : 167, 249

Lou Reire-Soulèu : 361

[various extracts] : 177, 177 A, 234, 361

BARONCELLI-JAVON, Folco de : 161 A, 260

BIGOT, Antoine : 260 B

BOISSIÈRE, Jules : 361

BONAPARTE-WYSE, William-Charles :

Uno Japado cerberenco : 170-170 A

Lou Vin di Felibre : 168

BOYER, Roudòu Lucian :

Dóu Coustat de Pounènt : See Repertory, Part II

COURTY, Michel : 179

CROUSILLAT, Antoine-Blaise : 259 A

DAUDET, Alphonse : 183, 326, 383

DELAVOUËT, Max-Philippe : 262 A, 262 B

FABRE, Jean-Baptiste Castor :

Lou Siège de Cadaroussa : 183

Istòria de Joan l'an près : 209

GARROS, Pey de : 191

GELU, Victor : 191

GODOLIN, Pèire : 191

GRAS, Félix :

Li Rouge dóu Miejour : 192-202, 269

HEMERY, Gaël : 271

JASMIN (Jacques BOE) :

“*Mous Soubenis*” : 182, 251, 273, 275, 280, 281 A

“*Al Moussu-Bourdilè*” : 272, 275

“*L’Abuglo de Castèl-Cuillè*” : 178 A, 182, 210, 251, 272, 273, 275

“*A Moussu Dumoun*” : 245-246, 273, 281 A

“*Françouneto*” : 178 A, 181, 182, 238, 245-246, 251, 273, 275, 280A, 361

“*Maltro l’Innoucento*” : 248, 275, 278,

[other poems from *Las Papillotos* and various extracts] : 178, 183, 234, 245-246, 275, 278

JOUVEAU, Marius : 284

JUDLIN, Nouno : 206

MARIETON, Paul : 224-225

MATHIEU, Anselme :

La Farandoulo : 169, 183, 259 A, 284 B, 361

MISTRAL, Frédéric :

Calendau : 176, 183, 191, 211-212, 234, 238, 251, 278, 333, 335, 348, 361

Les Contes Provençaux : 378 A

Discours e Dichò : 191, 259 A

Lis Isclo d'Or : 183, 184, 186, 191, 211-212, 252, 311, 326, 331, 348, 361, 382. See also Begaint-Valmalette in "Sources" .

Mirèio : 162, 169, 176, 184, 191, 211-212, 213, 216, 217-223 A, 224-225, 233, 238, 239, 251, 278, 291, 292, 307, 316, 324, 326, 328, 335, 352, 382

Moun Espelido. Memòri e raconte : 164, 224-227 A, 289, 321, 326, 335 A, 344, 363

Nerto : 191, 211-212, 228, 251, 334, 335, 385

Lis Oulivado : 191, 211-212, 294

Lou Pouèmo dóu Rose : 191, 211-212, 229, 315, 318

La Reino Jano : 191, 211-212

Lou Tresor dou Felibrige : 184, 191

"*Unpublished Poems*" : 191, 259 A

[Letter to Lamartine] : 344

[Letter to Raoul Aubry] : 338

Preface to Aubanel's "La Miougrano entre-duberto" : 257, 380

Preface to Anselme Mathieu's "La Farandoulo" : 361

[various passages] : 177, 177 A, 186, 191, 234,

REBOUL, Jean : 344

ROUMANILLE, Joseph :

Lis Oubreto en vers : 312, 316, 361, 380, 381, 382

[Letter to Victor Duret] : 344

[Letter to Mariéton] : 382

[various extracts] : 183

ROUMANILLE (née GRAS), Rose-Anaïs : 361

ROUMIEUX, Louis : 383

ROUQUETTE, Max : 241

ROUQUETTE, Yves : 384, 385

SABOLY, Nicolas : 242

TAVAN, Alphonse : 361

“Lo Tresor de Simie” : 180

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999**

© Adoubamen dóu tèste : Jan Glaude RIXTE

Meso en pajo e maqueto : Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.

